



Umwaka wa 59
n° Idasanzwe yo ku wa
19 Werurwe 2020

Year 59
n° Special of 19 March 2020

59^{ème} Année
n° Special du 19 mars 2020

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Minisitiri/ Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels

N° 001/19.20 ryo ku wa 17/03/2020	
Iteka rya Minisitiri ryerekeye ubugenzuzi bw'umurimo.....	5
N° 001/19.20 of 17/03/2020	
Ministerial Order relating to labour inspection.....	5
N° 001/19.20 du 17/03/2020	
Arrêté Ministériel relatif à l'inspection du travail.....	5
N° 002/19.20 ryo ku wa 17/03/2020	
Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'amakosa akomeye.....	27
N° 002/19.20 of 17/03/2020	
Ministerial Order establishing the list of gross misconduct.....	27
N° 002/19.20 du 17/03/2020	
Arrêté Ministériel établissant la liste des fautes lourdes.....	27
N° 003/19.20 ryo ku wa 17/03/2020	
Iteka rya Minisitiri ryerekeye intumwa z'abakozi.....	33
N° 003/19.20 of 17/03/2020	
Ministerial Order relating to employees' representatives.....	33
N° 003/19.20 du 17/03/2020	
Arrêté Ministériel relatif aux délégués du personnel.....	33
N° 004/19.20 ryo ku wa 17/03/2020	
Iteka rya Minisitiri rigena serivisi zitagomba guhungabanywa mu gihe cy'ihagarikwa ry'imirimo cyangwa icy'ifungwa ry'Ikigo.....	66
N° 004/19.20 of 17/03/2020	
Ministerial Order determining essential services that should not be interrupted during strike or lock-out.....	66
N° 004/19.20 du 17/03/2020	
Arrêté Ministériel déterminant les services indispensables qui ne doivent pas être interrompus pendant la grève ou le lock-out.....	66

N° 005/19.20 ryo ku wa 17/03/2020

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo amasaha y'akazi mu cyumweru yubahirizwa mu nzego z'abikorera.....76

N° 005/19.20 of 17/03/2020

Ministerial Order determining modalities for the implementation of working hours a week in the private sector.....76

N° 005/19.20 du 17/03/2020

Arrêté Ministériel déterminant les modalités de mise en application des heures de travail par semaine dans le secteur privé.....76

N° 006/19.20 ryo ku wa 17/03/2020

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo amahugurwa y'abakozi atangwa.....84

N° 006/19.20 of 17/03/2020

Ministerial Order determining modalities for training of employees.....84

N° 006/19.20 du 17/03/2020

Arrêté Ministériel déterminant les modalités de formation des travailleurs.....84

N° 007/19.20 ryo ku wa 17/03/2020

Iteka rya Minisitiri rigena iby'ingenzi bikubiye mu masezerano y'umurimo yanditse.....90

N° 007/19.20 of 17/03/2020

Ministerial Order determining core elements of a written employment contract.....90

N° 007/19.20 du 17/03/2020

Arrêté Ministériel déterminant les éléments essentiels du contrat de travail constaté par écrit.....90

N° 008/19.20 ryo ku wa 17/03/2020

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'amasezerano yo kwitoza n'ayo kwimenyereza umurimo.....97

N° 008/19.20 of 17/03/2020

Ministerial Order determining the nature of apprenticeship and internship contracts.....97

N° 008/19.20 du 17/03/2020

Arrêté Ministériel déterminant la nature des contrats d'apprentissage et de stage.....97

N° 009/19.20 ryo ku wa 17/03/2020

Iteka rya Minisitiri rigena amafaranga yo gushyingura n'ay'impozamarira ku mukozi..111

N° 009/19.20 of 17/03/2020

Ministerial Order determining funeral expenses and death allowances for an employee.111

N° 009/19.20 du 17/03/2020

Arrêté Ministériel déterminant les dépenses funéraires et les indemnités de décès pour un travailleur.....111

N° 02/MOJ/AG/20 ryo ku wa 14/03/2020

Iteka rya Minisitiri rizamura mu ipeti ryisumbuye Abasuzofisiye n'Abawada b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa.....116

N° 02/MOJ/AG/20 of 14/03/2020

Ministerial Order promoting in higher rank Non-Commissioned Officers and Prison Warders of Rwanda Correctional Service.....116

N° 02/MOJ/AG/20 du 14/03/2020

Arrêté Ministériel portant promotion au grade supérieur des Sous-Officiers et des Gardiens de Prisons du Service Correctionnel du Rwanda.....116

N° 03/MOJ/AG/20 ryo ku wa 14/03/2020

Iteka rya Minisitiri ryirukana burundu Abasuzofisiye n’Umuwada b’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Imfungwa n’Abagororwa.....127

N° 03/MOJ/AG/20 of 14/03/2020

Ministerial Order dismissing Non-Commissioned Officers and a Prison Warder of Rwanda Correctional Services.....127

N° 03/MOJ/AG/20 du 14/03/2020

Arrêté Ministériel portant révocation des Sous-Officiers et d’un Gardien de Prison du Service Correctionnel du Rwanda.....127

N° 04/MOJ/AG/20 ryo ku wa 19/03/2020

Iteka rya Minisitiri risubiza ba Su-Ofisiye na ba *Police Constables* muri Polisi y’u Rwanda.....133

N° 04/MOJ/AG/20 of 19/03/2020

Ministerial Order returning Non-Commissioned Officers and Police Constables to Rwanda National Police.....133

N° 04/MOJ/AG/20 du 19/03/2020

Arrêté Ministériel portant retour des Sous-Officiers et *Police Constables* dans la Police Nationale du Rwanda.....133

B. Imiryango / Organizations / Organisations

- Eden Temple International (ETI).....144
- Foursquare Gospel Church in Rwanda (FGR)146
- Eglise Inkuru Nziza au Rwanda (EIR)148

C. Guhindura amazina

Icyemezo gitanga uburenganzira bwo guhindura izina

BAZIRAKE Isidore	150
RUSANGANWA IHIMBAZWE Nissi	151
NZAMBAZAMARIYA Placidie	152
MBARUSHA Adonie	153
MUTABAZI François	154
UWAMAHORO Jacqueline	155
NIRAGIRE BIZIMANA	156
RUSINGIZA Zerubabeli	157
MUGENI Astride	158
MUKAMWEZI Beatrice	159
NSANZUWERA MUKAMUHIRWA Immaculée	160
UWAYEZU Marie	161
UWINGABIRE Patrick	162
UWIMANA Jean Paul	163
NYIRABURIRI Seraphine.....	164

Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura izina

BARASEBWA Obadiah	165
AMULI Yves	165
MUSHAYIJA	166
MUGABEKAZI TETA Rania	166
IRAKIZA Innocent	167
ISHIMWE Clément	167
NZAMBAZAMARIYA Angelique	168
KANANGIRE Mwiza-Wa-Se Nice	168
MWITENDE Gaudence	169
NSHIME I Charity	169
UTSINZURUBANZA Wellars	170
IMANIGIRIMPUHWE Regis	170
NIRAMURE Samuel	171
RUGERO Jesca	171
SHEMA François.....	172
<i>D. BNR/NBR: Quaterly Statements for the period ended December 31, 2019.....</i>	173

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RYEREKEYE UBUGENZUZI BW'UMURIMO</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 001/19.20 OF 17/03/2020 RELATING TO LABOUR INSPECTION</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/19.20 DU 17/03/2020 RELATIF À L'INSPECTION DU TRAVAIL</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GÉNÉRALE</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: IMITERERE, INSHINGANO N'UBUBASHA BY'UBUGENZUZI BW'UMURIMO</u></p>	<p><u>CHAPTER II: ORGANISATION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF LABOUR INSPECTION</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: ORGANISATION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DE L'INSPECTION DU TRAVAIL</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Imiterere y'ubugenzuzi bw'umurimo</u></p>	<p><u>Article 2: Organisation of labour inspection</u></p>	<p><u>Article 2: Organisation de l'inspection du travail</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Inshingano z'ubugenzuzi bw'umurimo</u></p>	<p><u>Article 3: Responsibilities of labour inspection</u></p>	<p><u>Article 3: Attributions de l'inspection du travail</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ububasha bw'umugenzuzi w'umurimo bushingiye ku ifasi</u></p>	<p><u>Article 4: Territorial jurisdiction of a labour inspector</u></p>	<p><u>Article 4: Compétence territoriale de l'inspecteur du travail</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Kwifashisha umuntu ufite ubumenyi bwihariye</u></p>	<p><u>Article 5: Making recourse to a resource person</u></p>	<p><u>Article 5: Faire recours à une personne ressource</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Ububasha bw'umugenzuzi w'umurimo</u></p>	<p><u>Article 6: Powers of the labour inspector</u></p>	<p><u>Article 6: Pouvoirs de l'inspecteur du travail</u></p>

<p>UMUTWE WA III: GUKORA UBUGENZUZI BW'UMURIMO</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Kudategekwa kumenyesha umukoresha umunsi w'igenzura</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Ibigo umugenzuzi w'umurimo adashobora kugenzura</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Ibanga ry'akazi</p>	<p>CHAPTER III: CARRYING OUT LABOUR INSPECTION</p> <p><u>Article 7:</u> Non obligation to inform the employer of the day of inspection visit</p> <p><u>Article 8:</u> Institutions that a labour inspector cannot inspect</p> <p><u>Article 9:</u> Professional secrecy</p>	<p>CHAPITRE III: EFFECTUER L'INSPECTION DU TRAVAIL</p> <p><u>Article 7:</u> Non-obligation d'avertir l'employeur du jour de la visite d'inspection</p> <p><u>Article 8:</u> Institutions que l'inspecteur du travail ne peut pas inspecter</p> <p><u>Article 9:</u> Secret professionnel</p>
<p>UMUTWE WA IV: UBURYO BWO GUKEMURA IMPAKA ZISHINGIYE KU MURIMO N'UBWO GUTANGA IBIHANO</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Gukemura impaka zishingiye ku murimo binyuze mu bwunzi</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Gushyikiriza ubugenzuzi bw'umurimo ikibazo cyerekeranye n'impaka zishingiye ku murimo</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Guhamagara no kumenyesha impande zifitanye ikibazo gishingiye ku murimo</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Kutitaba umugenzuzi w'umurimo</p>	<p>CHAPTER IV: PROCEDURES FOR SETTLING LABOUR DISPUTES AND MODALITIES FOR IMPOSING SANCTIONS</p> <p><u>Section One:</u> Labour dispute settlement through conciliation</p> <p><u>Article 10:</u> Submission of a labour dispute to labour inspection</p> <p><u>Article 11:</u> Summoning and notifying parties to a labour dispute</p> <p><u>Article 12:</u> Failure to appear before a labour inspector</p>	<p>CHAPITRE IV: PROCÉDURE DE RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS DU TRAVAIL ET MODALITÉS D'INFLIGER LES SANCTIONS</p> <p><u>Section première:</u> Règlement des différends du travail par conciliation</p> <p><u>Article 10:</u> Soumission d'un différend du travail à l'inspection du travail</p> <p><u>Article 11:</u> Assignation et signification des parties au différend du travail</p> <p><u>Article 12:</u> Défaut de comparaitre devant l'inspecteur du travail</p>

<p><u>Ingingo ya 13:</u> Guhagararirwa cyangwa kunganirwa mu gihe cy'ubwunzi ku mpaka z'umurimo</p>	<p><u>Article 13:</u> Representation or assistance in the conciliation for labour dispute</p>	<p><u>Article 13:</u> Représentation ou assistance dans la conciliation en matière de différend du travail</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Kunga impande zombi</p>	<p><u>Article 14:</u> Conciliation of parties</p>	<p><u>Article 14:</u> Conciliation des parties</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Umwanzuro w'ubwumvikane n'uko ushyirwa mu bikorwa</p>	<p><u>Article 15:</u> Settlement agreement and its execution</p>	<p><u>Article 15:</u> Accord de conciliation et son exécution</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Imyitwarire y'umugenzuzi w'umurimo mu gihe cy'ubwunzi</p>	<p><u>Article 16:</u> Conduct of a labour inspector during conciliation</p>	<p><u>Article 16:</u> Comportement de l'inspecteur du travail lors de la conciliation</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Gukemura impaka zishingiye ku murimo binyuze mu bukemurampaka</p>	<p><u>Section 2:</u> Labour dispute settlement through arbitration</p>	<p><u>Section 2:</u> Règlements des différends du travail par voie d'arbitrage</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Gushyiraho komite nkemurampaka n'imikorere yayo</p>	<p><u>Article 17:</u> Establishment of the arbitration committee and its functioning</p>	<p><u>Article 17:</u> Mise en place du comité d'arbitrage et son fonctionnement</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Kwitabaza komite nkemurampaka</p>	<p><u>Article 18:</u> Referral to the arbitration committee</p>	<p><u>Article 18:</u> Saisine du comité d'arbitrage</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Ubwigenge bwa komite nkempurampaka</p>	<p><u>Article 19:</u> Independence of the arbitration committee</p>	<p><u>Article 19:</u> Indépendance du comité d'arbitrage</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Icyemezo cya komite nkemurampaka n'uburyo gishyirwa mu bikorwa</p>	<p><u>Article 20:</u> Award of the arbitration committee and its execution</p>	<p><u>Article 20:</u> Décision du comité d'arbitrage et son exécution</p>

<p><u>Ingingo ya 21:</u> Gusobanura ingingo z'amasezerano rusange</p>	<p><u>Article 21:</u> Interpretation of provisions of collective agreement</p>	<p><u>Article 21:</u> Interprétation des dispositions des conventions collectives</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Imenyekanisha ry'ibyemezo byafashwe ku byerekeye impaka rusange z'umurimo</p>	<p><u>Article 22:</u> Notification of the decisions on collective labour dispute</p>	<p><u>Article 22:</u> Notification des décisions rendues sur un différend collectif du travail</p>
<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Uburyo bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'akazi</p>	<p><u>Section 3:</u> Modalities for imposing administrative sanctions</p>	<p><u>Section:</u> Modalités d'imposer les sanctions administratives</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Uburyo bwo gushyira mu bikorwa ibihano bitangwa n'umugenzuzi w'umurimo</p>	<p><u>Article 23:</u> Modalities for implementation of sanctions imposed by the labour inspector</p>	<p><u>Article 23:</u> Modalités d'exécution des sanctions infligées par l'inspecteur du travail</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Igihe ntarengwa cyo kwishyura ihazabu n'aho yishyurwa</p>	<p><u>Article 24:</u> Deadline for payment of the fine</p>	<p><u>Article 24:</u> Délai de paiement de l'amende</p>
<p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 25:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 25:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 26:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 26:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RYEREKEYE UBUGENZUZI BW'UMURIMO</p> <p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 66/2018 ryo ku wa 30/08/2018 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 103 n'iya 120;</p> <p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 07 ryo ku wa 13/07/2010 rigena uburyo bw'imikorere y'umugenzuzi w'umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 001/19.20 OF 17/03/2020 RELATING TO LABOUR INSPECTION</p> <p>The Minister of Public Service and Labour;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 66/2018 of 30/08/2018 regulating labour in Rwanda, especially in Articles 103 and 120;</p> <p>Having reviewed Ministerial Order n° 07 of 13/07/2010 determining the modalities of functioning of the labour inspector;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 28/01/2020;</p> <p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/19.20 DU 17/03/2020 RELATIF À L'INSPECTION DU TRAVAIL</p> <p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 66/2018 du 30/08/2018 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en ses articles 103 et 120;</p> <p>Revu l'Arrêté Ministériel n° 07 du 13/07/2010 déterminant les modalités de fonctionnement de l'inspecteur du travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2020;</p> <p>ARRÊTE:</p>
---	--	---

<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena imiterere n'imikorere by'ubugenzuzi bw'umurimo n'uburyo bwo gukemura impaka zishingiye ku murimo.</p> <p><u>UMUTWE WA II: IMITERERE, INSHINGANO N'UBUBASHA BY'UBUGENZUZI BW'UMURIMO</u></p> <p><u>Ingingo ya 2: Imiterere y'ubugenzuzi bw'umurimo</u></p> <p>Abagenzuzi b'umurimo bakora inshingano zabo ku rwego rw'Igihugu no ku nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwaga.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Inshingano z'ubugenzuzi bw'umurimo</u></p> <p>Ubugenzuzi bw'umurimo bufite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kugenzura ishyingira mu bikorwa rya politiki n'amategekako y'umurimo;</p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines the organisation, functioning of labour inspection and procedure of settlement of labour disputes.</p> <p><u>CHAPTER II: ORGANISATION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF LABOUR INSPECTION</u></p> <p><u>Article 2: Organisation of labour inspection</u></p> <p>Labour inspectors carry out their mission at central level and decentralized entities.</p> <p><u>Article 3: Responsibilities of labour inspection</u></p> <p>The labour inspection has the following responsibilities:</p> <p>1° to ensure the implementation of labour policies and laws;</p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GÉNÉRALE</u></p> <p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine l'organisation, le fonctionnement de l'inspection du travail et la procédure de règlement des différends du travail.</p> <p><u>CHAPITRE II: ORGANISATION, ATTRIBUTIONS ET COMPÉTENCE DE L'INSPECTION DU TRAVAIL</u></p> <p><u>Article 2: Organisation de l'inspection du travail</u></p> <p>Les inspecteurs du travail exercent leur mission au niveau de l'administration centrale et aux entités administratives décentralisées.</p> <p><u>Article 3: Attributions de l'inspection du travail</u></p> <p>L'inspection du travail a les attributions suivantes:</p> <p>1° veiller à l'exécution des politiques et lois du travail;</p>
--	--	---

<p>2° kugira inama abakoresha n'abakozi ku bijyanye n'uburyo bwo kubahiriza amategeko y'umurimo;</p> <p>3° guhuza umukozi n'umukoresha ku bijyanye n'impaka zishingiye ku murimo;</p> <p>4° kumenyekanisha ku nzego zibishinzwe ibitameze neza cyangwa ibibazo binyuranyije n'amategeko;</p> <p>5° gukusanya no gusesengura imibare yo mu rwego rw'umirimo.</p>	<p>2° to advise employers and employees on compliance with labour laws;</p> <p>3° to conciliate the employee and employer on labour disputes;</p> <p>4° to bring to the attention of the competent authority defects or illegal issues;</p> <p>5° to collect and analyse labour statistics.</p>	<p>2° fournir des conseils aux employeurs et aux travailleurs sur le respect des normes du travail;</p> <p>3° concilier le travailleur et l'employeur sur les différends du travail;</p> <p>4° porter à l'attention de l'autorité compétente les déficiences ou les problèmes d'illégalité;</p> <p>5° collecter et analyser les données statistiques du travail.</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ububasha bw'umugenzuzi w'umurimo bushingiye ku ifasi</u></p> <p>Umugenzuzi w'umurimo ku rwego rw'Igihugu afite ububasha bwo gukorera imirimo mu gihugu hose kandi agahuza ibikorwa by'ubugenzuzi bw'umurimo mu gihugu hose.</p> <p>Umugenzuzi w'umurimo ku rwego rw'imitegekere y'igihugu rwegerejwe abatwariye afite ububasha bwo gukorera imirimo mu ifasi ye.</p> <p>Icyakora, umugenzuzi w'umurimo ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu</p>	<p><u>Article 4: Territorial jurisdiction of a labour inspector</u></p> <p>A labour inspector at the national level is competent to carry out his or her duties throughout the national territory and coordinates all activities of the labour inspection in the whole country.</p> <p>The labour inspector at a decentralised entity has competence to carry out his or her functions within his or her jurisdiction.</p> <p>However, a labour inspector at a decentralised entity may carry out his or her</p>	<p><u>Article 4: Compétence territoriale de l'inspecteur du travail</u></p> <p>L'inspecteur du travail au niveau national a la compétence d'exercer ses fonctions sur toute l'étendue du territoire national et coordonne toutes les activités de l'inspection du travail dans tout le pays.</p> <p>L'inspecteur du travail au niveau de l'entité administrative décentralisée a la compétence d'exercer ses fonctions dans son ressort.</p> <p>Toutefois, l'inspecteur du travail au niveau de l'entité administrative décentralisée peut</p>

<p>rwegerejwe abaturage ashobora gukorera mu ifasi itari iye, abihereye ububasha mu nyandiko na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze.</p>	<p>responsibilities out of his or her jurisdiction, upon written authorisation by the Minister in charge of labour.</p>	<p>exercer ses fonctions hors de son ressort, sur autorisation écrite du Ministre ayant le travail dans ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Kwifashisha umuntu ufite ubumenyi bwihariye</u></p>	<p><u>Article 5: Making recourse to a resource person</u></p>	<p><u>Article 5: Faire recours à une personne ressource</u></p>
<p>Umugenzuzi w’umurimo ashobora kwifashisha impuguke n’abahanga mu mirimo yose ikorerwa mu kigo kugira ngo amenye uburyo ikorwa, ibikoresho fatizo bikoreshwa n’uburyo bukoreshwa ngo ubuzima n’umutekano by’abakozi birindwe.</p>	<p>A labour inspector may invite experts and technicians to better understand the activities carried out in an enterprise, the methods of their execution, basic materials used as well as the measures applied to protect health and safety of employees.</p>	<p>Un inspecteur du travail peut faire recours aux experts et aux techniciens pour mieux comprendre les activités menées au sein d’une entreprise, les modalités de leur exécution, les matériaux de base utilisés ainsi que les mesures appliquées pour protéger la santé et la sécurité des travailleurs.</p>
<p>Impuguke n’abahanga bavugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo batanga ubufasha bayobowe n’umugenzuzi w’umurimo. Ibyakoreshejwe kuri ubwo bufasha byishingirwa na Leta.</p>	<p>Experts and technicians referred to in Paragraph One of this Article provide assistance under the supervision of the labour inspector. Any expenses arising from provision of such assistance are covered by the Government.</p>	<p>Les experts et techniciens visés à l’alinéa premier du présent article donnent l’assistance sous la supervision de l’inspecteur du travail. Les dépenses relatives à l’assistance sont à la charge de l’État.</p>
<p>Umuntu ufite ubuhanga bwihariye watumiwe yoroherewe mu mirimo ye nk’uko bikorerwa umugenzuzi w’umurimo.</p>	<p>Any invited resource person enjoys the same functional facilities as those granted to the labour inspector.</p>	<p>Toute personne ressource invitée bénéficie des mêmes facilités de fonctions que celles accordées à l’inspecteur du travail.</p>
<p>Umuntu ufite ubuhanga bwihariye agomba kugira ibanga ry’akazi nk’uko umugenzuzi w’umurimo abitegetswe.</p>	<p>The invited resource person is required to maintain professional secrecy in the same way as the labour inspector does.</p>	<p>La personne ressource invitée est tenue de garder le secret professionnel au même titre que l’inspecteur du travail.</p>

<p><u>Ingingo ya 6: Ububasha bw’umugenzuzi w’umurimo</u></p>	<p><u>Article 6: Powers of the labour inspector</u></p>	<p><u>Article 6: Pouvoirs de l’inspecteur du travail</u></p>
<p>Ububasha bw’Umugenzuzi w’umurimo ni ubu bukurikira:</p>	<p>Powers of the labour inspector are as follows:</p>	<p>Les pouvoirs de l’inspecteur du travail sont les suivants:</p>
<p>1° gutanga inyandiko yihanangiriza umuyobozi w’ikigo, igihe bibaye ngombwa;</p>	<p>1° issue a written warning to the head of an enterprise, if necessary;</p>	<p>1° donner un avertissement écrit au chef de l’entreprise, en cas de besoin;</p>
<p>2° gutegeka ikigo gutanga ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi, nk’uko biteganywa n’itegeko rigenga umurimo mu Rwanda;</p>	<p>2° impose administrative fines to an enterprise, in accordance with the law regulating labour in Rwanda;</p>	<p>2° imposer des amendes administratives à l’entreprise, conformément à la loi portant règlementation du travail au Rwanda;</p>
<p>3° gutanga inama yo gufunga ikigo by’agateganyo;</p>	<p>3° recommend temporary closure of an enterprise;</p>	<p>3° recommander la fermeture temporaire de l’entreprise;</p>
<p>4° guhuza umukozi n’umukoresha mu gihe habaye impaka zishingiye ku murimo;</p>	<p>4° conciliate employee and employer in case a labour dispute arises;</p>	<p>4° concilier le travailleur et l’employeur en cas de différends du travail;</p>
<p>5° gutumira inzego za Leta, kugira ngo hakemurwe impaka z’umurimo ku bwumvikane.</p>	<p>5° summon public institutions for amicable settlement of labour disputes.</p>	<p>5° convoquer les institutions publiques pour régler à l’amicable les différends du travail.</p>
<p>Iyo agaragaje impapuro ziranga umurimo ashinzwe, umugenzuzi w’umurimo ashobora:</p>	<p>Upon presentation of his or her service identification, the labour inspector can:</p>	<p>Après présentation de son identification de service, l’inspecteur du travail peut:</p>

<p>1 ° kwinjira mu kigo kiri aho agenze mu masaha y’akazi, nta nteguza mu rwego rw’igenzura ry’umurimo;</p> <p>2 ° gukora igenzura cyangwa iperereza mu gihe asanze ari ngombwa mu rwego rwo kureba niba amategeko yubahirizwa, akabikora yibanda cyane cyane kuri ibi bikurikira:</p> <p>a. kubaza umukoresha cyangwa abakozi b’ikigo, bari ukwabo cyangwa hari abatangabuhama, niba ikigo cyubahiriza amategeko n’amabwiriza biriho;</p> <p>b. kwerekwa ibitabo cyangwa izindi nyandiko ziteganywa n’amategeko agenga umurimo no guhabwa kopi y’inyandiko akeneye igihe azisabye;</p> <p>c. gusaba ko mu kigo hamanikwa amatangazo ateganywa n’amategeko;</p> <p>d. gufata igikoresho cy’ikigo umukoresha cyangwa umuhagarariye ahibereye, kugira ngo hakorwe isuzuma,</p>	<p>1 ° enter in enterprise of his or her jurisdiction during working hours, without notice for inspection purpose;</p> <p>2 ° conduct inspection or investigations if he or she considers it necessary in order to determine whether laws are being respected, with special emphasis on the following:</p> <p>a. interviewing, alone or in the presence of witnesses, the employer or employees of the enterprise to find out if the enterprise comply with laws and regulations in force;</p> <p>b. to consult registers or any other document required by laws regulating labour and getting a copy of any document when requested;</p> <p>c. to request the display in the enterprise of the notices specified by the laws;</p> <p>d. to take a material of the enterprise in presence of the employer or his or her representative for analysis, if</p>	<p>1 ° entrer dans l’entreprise de son ressort, pendant les heures de travail, sans préavis, aux fins d’inspection;</p> <p>2 ° effectuer l’inspection ou l’enquête lorsqu’il le juge nécessaire afin de déterminer si les lois sont respectées et en se focalisant particulièrement sur les suivants:</p> <p>a. interroger, seul ou en présence des témoins, l’employeur ou les travailleurs de l’entreprise pour savoir si l’entreprise se conforme aux lois et règlements en vigueur;</p> <p>b. consulter les registres ou autres documents prévus par des lois régissant le travail et obtenir une copie de tout document lorsqu’il en fait la demande;</p> <p>c. exiger l’affichage dans l’entreprise des avis prévus par les dispositions légales;</p> <p>d. prendre un outil de l’entreprise en présence de l’employeur ou de son représentant pour faire une analyse, en cas de besoin. Les</p>
--	---	--

<p>mu gihe bibaye ngombwa. Ikiguzi cy'isuzuma cyishyurwa na Leta.</p> <p>UMUTWE WA III: GUKORA UBUGENZUZI BW'UMURIMO</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Kudategekwa kumenyesha umukoresha umunsi w'igenzura</p> <p>Umugenzuzi w'umurimo nategetswe kumenyesha umukoresha umunsi w'igenzura.</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Ibigo umugenzuzi w'umurimo adashobora kugenzura</p> <p>Umugenzuzi w'umurimo ntashobora kugenzura ibigo bya Leta bishinzwe umutekano.</p> <p>Umugenzuzi w'umurimo ntagenzura kandi ikigo afitemo inyungu ku buryo butaziguye cyangwa buziguye. Icyo gihe umugenzuzi w'umurimo abimenyesha Minisitiri ufite umurimo mu nshingano kugira ngo agene undi mugenzuzi w'umurimo wo kugenzura icyo kigo.</p>	<p>necessary. The cost of analysis is borne by the Government.</p> <p>CHAPTER III: CARRYING OUT LABOUR INSPECTION</p> <p><u>Article 7:</u> Non obligation to inform the employer of the day of inspection visit</p> <p>A labour inspector is not obliged to notify the employer of the day of inspection.</p> <p><u>Article 8:</u> Institutions that a labour inspector cannot inspect</p> <p>A labour inspector cannot inspect public institutions in charge of security.</p> <p>The Labour Inspector does not also inspect an enterprise in which he or she has personal interest, whether direct or indirect. In that case, the labour inspector notifies the Minister in charge of labour in order to nominate another labour inspector to inspect that enterprise.</p>	<p>coûts de l'analyse sont supportés par l'État.</p> <p>CHAPITRE III: EFFECTUER L'INSPECTION DU TRAVAIL</p> <p><u>Article 7:</u> Non-obligation d'avertir l'employeur du jour de la visite d'inspection</p> <p>L'inspecteur du travail n'est pas obligé d'avertir l'employeur du jour de sa visite d'inspection.</p> <p><u>Article 8:</u> Institutions que l'inspecteur du du travail ne peut pas inspecter</p> <p>Un inspecteur du travail ne peut pas inspecter les institutions publiques chargées de la sécurité.</p> <p>L'inspecteur du travail n'inspecte pas non plus une entreprise dans laquelle il a un intérêt personnel, direct ou indirect. Dans ce cas, l'inspecteur du travail en informe le Ministre ayant le travail dans ses attributions pour désigner un autre inspecteur du travail pour inspecter cette entreprise.</p>
--	--	--

<u>Ingingo ya 9: Ibanga ry’akazi</u>	<u>Article 9: Professional secrecy</u>	<u>Article 9: Secret professionnel</u>
<p>Umugenzuzi w’umurimo wahawe amakuru ntagomba kumena ibanga rijyanye n’inshingano ze, keretse iyo biteganywa n’iri teka, andi mategeko cyangwa abitegetswe n’icyemezo cy’urukiko.</p>	<p>A labour inspector to whom an information is entrusted shall not divulge the professional secrecy unless it is authorized by the provisions of this Order, other laws or ordered by a judicial decision.</p>	<p>L’inspecteur du travail à qui une information est confiée ne doit pas divulguer le secret professionnel à moins qu’il n’en soit autorisé par les dispositions du présent arrêté, d’autres lois ou ordonné par une décision judiciaire.</p>
<p>Umugenzuzi w’umurimo agomba kugira ibanga ry’aho yakuye amakuru yerekana ibitagenda neza cyangwa ukutubahiriza ingingo z’amategeko kandi akirinda kumenyesha umukoresha cyangwa umuhagarariye ko isurwa ry’ikigo ryaturutse ku kirego cyatanzwe.</p>	<p>A labour inspector treats confidentially the source of information that indicates a deficiency or non-compliance with legal provisions of laws and abstains from revealing to the employer or the representative of the employer that the inspection results from a submitted complaint.</p>	<p>L’inspecteur du travail doit garder secret la source d’information indiquant les déficiences ou le non-respect des dispositions légales et se garder de révéler à l’employeur ou à son représentant que la visite résulte d’une plainte déposée.</p>

<p>UMUTWE WA IV: UBURYO BWO GUKEMURA IMPAKA ZISHINGIYE KU MURIMO N'UBWO GUTANGA IBIHANO</p>	<p>CHAPTER IV: PROCEDURES FOR SETTLING LABOUR DISPUTES AND MODALITIES FOR IMPOSING SANCTIONS</p>	<p>CHAPITRE IV: PROCÉDURE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS DU TRAVAIL ET MODALITÉS D'INFLIGER LES SANCTIONS</p>
<p>Iciviro cya mbere: Gukemura impaka zishingiye ku murimo binyuze mu bwunzi</p>	<p>Section One: Labour dispute settlement through conciliation</p>	<p>Section première: Règlement des différends du travail par conciliation</p>
<p>Ingingo ya 10: Gushyikiriza ubugenzuzi bw'umurimo ikibazo cyerekeranye n'impaka zishingiye ku murimo</p>	<p>Article 10: Submission of a labour dispute to labour inspection</p>	<p>Article 10: Soumission d'un différend du travail à l'inspection du travail</p>
<p>Ikibazo cyerekeranye n'impaka zishingiye ku murimo gishyikirizwa mu nyandiko umugenzuzi w'umurimo.</p>	<p>A labour dispute is submitted in writing to the labour inspector.</p>	<p>Un différend de travail est soumis par écrit à l'inspecteur du travail.</p>
<p>Ingingo ya 11: Guhamagara no kumenyesha impande zifitanye ikibazo gishingiye ku murimo</p>	<p>Article 11: Summoning and notifying parties to a labour dispute</p>	<p>Article 11: Assignation et signification des parties au différend du travail</p>
<p>Umugenzuzi w'umurimo wakiriye ikirego kirebana n'impaka zihariye cyangwa rusange z'umurimo atumiza mu nyandiko impande zombi kugira ngo zitabe mu bugenzuzi bw'umurimo ku isaha n'umunsi bigaragara mu ihamagara.</p>	<p>A labour inspector who receives an individual or collective labour dispute summons in writing, both parties to the dispute to appear before the labour inspection on the day and hour specified in the summon.</p>	<p>L'inspecteur du travail qui a reçu une plainte en matière de différend individuel ou collectif du travail, assigne par écrit les parties concernées pour comparaitre devant l'inspection du travail au jour et à l'heure précisés dans l'assignation.</p>
<p>Umugenzuzi w'umurimo afite kandi ububasha bwo guhamagara ikigo cya Leta gifitanye ikibazo gishingiye ku murimo</p>	<p>A labour inspector also has powers to summon a public institution which has a labour dispute with an employee for amicable settlement.</p>	<p>L'inspecteur du travail a aussi le pouvoir d'assigner une institution publique qui a un différend de travail avec un travailleur pour le régler à l'amiable.</p>

<p>n'umukozi kugira ngo agikemure mu bwumvikane.</p> <p>Icyakora, ambasade, abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda n'imiryango mpuzamahanga bitumirwa hakurikijwe uburyo buteganywa na Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga n'ubutwererane mu nshingano ze.</p> <p>Impande zombi zitaba umugenzuzi w'umurimo nibura mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ibarwa uherye igihe yatangiye ihamagara.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Kutitaba umugenzuzi w'umurimo</u></p> <p>Iyo hari uruhande rwahamagawe ntirwitabe ariko rugatanga impamvu zumvikana mu nyandiko, umugenzuzi w'umurimo yongera gutumiza abafitanye ikibazo bwa kabiri mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uherye ku munsu impande zagombaga kwitabaho.</p> <p>Icyakora, iyo, ku nshuro ya mbere, hari uruhande rutitabye kandi rutaratanze impamvu yumvikana mu nyandiko, umugenzuzi w'umurimo abisabwe n'uruhande rubyifuzza, agomba gutegura inyandikomvugo igaragaza ko nta bwumvikane bwabayeho bitewe no</p>	<p>However, embassies, members of diplomatic corps and international organisations are summoned in accordance with the procedures determined by the Minister in charge of foreign affairs and international cooperation.</p> <p>All parties to the labour dispute appears before the labour inspector within seven (7) days from the day of the summon.</p> <p><u>Article 12: Failure to appear before a labour inspector</u></p> <p>In case there is a summoned party who failed to appear but provided valid written justifications, the labour inspector re-summons parties for the second time within five (5) days from the day on which the parties were scheduled to appear.</p> <p>However, if a party failed to appear at the first time without providing valid written justification, the labour inspector, upon request by the interested party, prepares the minutes of non-conciliation by default and refer the case to the competent court.</p>	<p>Toutefois, les ambassades, les membres des corps diplomatiques et les organisations internationales sont assignés conformément aux procédures déterminées par le Ministre ayant les affaires étrangères et la coopération internationale dans ses attributions.</p> <p>Toutes les parties au litige comparaissent devant l'inspecteur du travail dans les sept jours (7) à compter du jour d'assignation.</p> <p><u>Article 12: Défaut de comparaître devant l'inspecteur du travail</u></p> <p>Au cas où il y a une partie convoquée qui ne s'est pas présente, mais qui a indiqué par écrit des raisons valables, l'inspecteur du travail convoque de nouveau les parties dans cinq (5) jours à compter du jour auquel les parties devaient comparaître.</p> <p>Cependant, au cas où une partie ne se présente pas pour la première fois et sans raisons valables présentées par écrit, l'inspecteur du travail, sur demande de la partie intéressée, dresse le procès-verbal de non-conciliation par défaut et renvoie le litige au tribunal compétent.</p>
---	--	--

<p>kutitaba, ikirego kikoherewe mu rukiko rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Guhagararirwa cyangwa kunganirwa mu gihe cy'ubwunzi ku mpaka z'umurimo</p> <p>Mu gihe cy'ubwunzi, uruhande urwo ari rwo rwose ruri mu mpaka z'umurimo rushobora guhagararirwa cyangwa kunganirwa na avoka cyangwa undi muntu wabihereye ububasha mu nyandiko n'uwobireba.</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Kunga impande zombi</p> <p>Umugenzuzi w'umurimo aharanira kunga impande zombi mu bwumvikane. Mu gihe bidashobotse, akora inyangamugayo yo kutumvikana, uruhande rubyifuzarugashyikiriza ikirego urukiko rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Umwanzuro w'ubwumvikane n'uko ushyirwa mu bikorwa</p> <p>Umwanzuro w'ubwumvikane hagati y'umukoresha n'umukozi wakorewe imbere y'umugenzuzi w'umurimo ushyirwa mu bikorwa nk'uko wumvikanyweho.</p>	<p><u>Article 13:</u> Representation or assistance in the conciliation for labour dispute</p> <p>During conciliation, any party to a labour dispute may be represented or assisted by a counsel or any other person authorized in writing by the concerned party.</p> <p><u>Article 14:</u> Conciliation of parties</p> <p>The labour inspector strives to settle amicably the labour dispute between parties. If conciliation fails, the inspector issues the parties with the minutes of non-conciliation and the interested party may refer the case to the competent court.</p> <p><u>Article 15:</u> Settlement agreement and its execution</p> <p>The settlement agreement between the employer and employee concluded before the labour inspector is executed as agreed.</p>	<p><u>Article 13:</u> Représentation ou assistance dans la conciliation en matière de différend du travail</p> <p>Lors de la conciliation, toute partie au différend de travail peut être représentée ou assistée par un avocat ou par une autre personne autorisée par écrit par la partie concernée.</p> <p><u>Article 14:</u> Conciliation des parties</p> <p>L'inspecteur du travail s'efforce de concilier les parties à l'amiable. Si le règlement à l'amiable échoue, il délivre aux parties le procès-verbal de non-conciliation et la partie intéressée peut porter l'affaire devant la juridiction compétente.</p> <p><u>Article 15:</u> Accord de conciliation et son exécution</p> <p>L'accord de règlement entre l'employeur et le travailleur conclu devant l'inspecteur du travail est exécuté comme convenu.</p>
---	--	---

<p>Iyo umwe mu bagiranye ubwumvikane atubahirije ibikubiye mu mwanzuro w'ubwumvikane, umwanzuro ushyirwa mu bikorwa hakurikijwe amategeko abigena.</p> <p>Icyakora, iyo umugenzuzi w'umurimo adashoboye kumvikanisha impande zombi ku mpaka rusange z'umurimo, azishyikiriza Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze na we akazishyikiriza Inama y'Igihugu y'Umurimo.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Imyitwarire y'umugenzuzi w'umurimo mu gihe cy'ubwunzi</u></p> <p>Umugenzuzi w'umurimo agomba gusobanurira impande zombi uburyo ibiganiro byo kuzungu bikorwamo.</p> <p>Umugenzuzi w'umurimo yungu impande zombi nta kubogama, agaha impande zombi umwanya wo kumvwa, kugira uruhare mu kuzungu, ndetse mu gihe zibisabye zigahabwa n'umwanya wo kugisha inama ku byo amategeko ateganya.</p> <p>Umugenzuzi w'umurimo abujijwe gutegeka impande zifitanye ikibazo kumvikana.</p>	<p>In case any of the parties fails to comply with the settlement agreement, the settlement agreement is executed in accordance with the provisions of relevant laws.</p> <p>However, if a labour inspector fails to settle a collective labour dispute, the inspector refers the dispute to the Minister in charge of labour who then submits it to the National Labour Council.</p> <p><u>Article 16: Conduct of a labour inspector during conciliation</u></p> <p>The labour inspector explains to the parties how the conciliation process is conducted.</p> <p>The labour inspector conducts conciliation with impartiality and ensures that all parties have adequate opportunities to be heard, to be involved in the process and have, if so required, the opportunity to seek legal advice.</p> <p>The labour inspector is prohibited from imposing on the parties to get into agreement.</p>	<p>En cas de défaut par l'une des parties de se conformer à l'accord de conciliation, l'accord de conciliation est exécuté conformément aux dispositions légales en la matière.</p> <p>Toutefois, si l'inspecteur du travail ne parvient pas à régler un différend collectif de travail, il le soumet au Ministre ayant le travail dans ses attributions qui, à son tour, le renvoie au Conseil National du Travail.</p> <p><u>Article 16: Comportement de l'inspecteur du travail lors de la conciliation</u></p> <p>L'inspecteur du travail explique aux parties la procédure devant être suivie pour la conciliation.</p> <p>L'inspecteur du travail mène la conciliation avec impartialité et veille à ce que toutes les parties aient l'opportunité d'être entendues, soient impliquées dans la procédure et que, lorsqu'elles en font la demande, elles aient l'occasion de faire la consultation pour avis juridique.</p> <p>L'inspecteur du travail est prohibé d'imposer aux parties en litige de conclure à une entente.</p>
--	---	---

<p>Umugenzi w’umurimo akora umurimo wo kunga mu bwigenge, nta guhabwa amabwiriza n’uwo ari we wese.</p>	<p>The labour inspector conducts conciliation independently, without any external influence.</p>	<p>L’inspecteur du travail mène la conciliation dans l’indépendance, sans aucune influence extérieure.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Gukemura impaka binyuze mu bukemurampaka</p>	<p><u>Section 2:</u> Labour dispute settlement through arbitration</p>	<p><u>Section 2:</u> Règlements des différends du travail par voie d’arbitrage</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Gushyiraho komite nkemurampaka n’imikorere yayo</p>	<p><u>Article 17:</u> Establishment of the arbitration committee and its functioning</p>	<p><u>Article 17:</u> Mise en place du comité d’arbitrage et son fonctionnement</p>
<p>Inama y’Igihugu y’Umurimo igena amabwiriza yihariye ashya uburyo bwo gushyiraho komite nkemurampaka n’imikorere yayo.</p>	<p>The National Labour Council issues special regulations determining the modalities for the establishment of arbitration committee and its functioning.</p>	<p>Le Conseil National du Travail adopte les règlements particuliers qui déterminent les modalités de mise en place du comité d’arbitrage et son fonctionnement.</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Kwitabaza komite nkemurampaka</p>	<p><u>Article 18:</u> Referral to the arbitration committee</p>	<p><u>Article 18:</u> Saisine du comité d’arbitrage</p>
<p>Inama y’Igihugu y’Umurimo, nyuma yo kwakira impaka rusange z’umurimo ziturutse kuri Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze, ishya komite nkemurampaka kugira ngo ikemure izo mpaka rusange z’umurimo.</p>	<p>The National Labour Council, after receiving the collective labour dispute from the Minister in charge of labour, sets up an arbitration committee to settle the collective labour dispute.</p>	<p>Le conseil National du Travail doit, après la réception d’un différend collectif de travail provenant du Ministre ayant le travail dans ses attributions, met en place un comité d’arbitrage pour régler un différend collectif de travail.</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Ubwigenge bwa komite nkempurampaka</p>	<p><u>Article 19:</u> Independence of the arbitration committee</p>	<p><u>Article 19:</u> Indépendance du comité d’arbitrage</p>
<p>Komite nkemurampaka ifata ibyemezo mu bwigenge, ishingiye ku mategeko n’amasezerano rusange ariho. Iyo amategeko n’amasezerano rusange ntacyo</p>	<p>The arbitration committee is independent in taking awards, based on the existing laws and collective agreements. In case of silence of laws and collective conventions, the</p>	<p>Le comité d’arbitrage statue souverainement sur les différends collectifs conformément à la législation et aux conventions collectives en vigueur. En cas de silence de la législation</p>

<p>abivugaho, ifata icyemezo nta kubogama ku mpaka zavutse.</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Icyemezo cya komite nkemurampaka n’uburyo gishyirwa mu bikorwa</p> <p>Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze cyangwa umugenzuzi w’umurimo wo mu ifasi amenyesha impande bireba icyemezo cya komite nkemurampaka.</p> <p>Icyemezo cya komite nkemurampaka gishyirwa mu bikorwa mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ibarwa uherye ku munsu cyamenyesherejweho impande bireba, usibye mu gihe cyajuririwe mu rukiko.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Gusobanura ingingo z’amasezerano rusange</p> <p>Iyo icyemezo cya komite nkemurampaka cyangwa urubanza rwaciwe byerekeranye no gusobanura ingingo y’amasezerano rusange, icyo cyemezo cyangwa urubanza rwaciwe bigira agaciro nk’ak’amasezerano rusange.</p>	<p>committee decides in equity on the prevailing disputes.</p> <p><u>Article 20:</u> Award of the arbitration committee and its execution</p> <p>The Minister in charge of labour or a labour inspector of the area notifies the concerned parties of the award of arbitration committee.</p> <p>The award of the arbitration committee is executed within thirty (30) days from the day of notification of the decision to the concerned parties, unless any of the parties files an appeal to a court.</p> <p><u>Article 21:</u> Interpretation of provisions of collective agreement</p> <p>In case an arbitration award or a judgment relates to the interpretation of a clause of a collective convention, such an award or judgment has the same effects as those of a collective convention.</p>	<p>et des conventions collectives, le comité statue en équité sur les différends survenus.</p> <p><u>Article 20:</u> Décision du comité d’arbitrage et son exécution</p> <p>Le Ministre ayant le travail dans ses attributions ou l’inspecteur du travail du ressort notifie les parties concernées la décision du comité d’arbitrage.</p> <p>La sentence arbitrale est exécutée dans un délai de trente (30) jours à compter du jour de la notification de la décision aux parties concernées, sauf en cas d’appel devant la juridiction.</p> <p><u>Article 21:</u> Interprétation des dispositions des conventions collectives</p> <p>Lorsque la sentence arbitrale ou le jugement rendu porte sur l’interprétation d’une clause d’une convention collective, cette sentence arbitrale ou le jugement a les mêmes effets que ceux d’une convention collective.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 22:</u> Imenyekanisha ry'ibyemezo byafashwe ku byerekeye impaka rusange z'umurimo</p> <p>Umugenzuzi w'umurimo ubifitiye ububasha yoherereza umwanditsi w'urukiko rubifitiye ububasha inyangikomvugo y'ikemurampaka mu bwumvikane cyangwa icyemezo cya komite nkemurampaka ku byerekeye impaka rusange z'umurimo kugira ngo bitangire gukurikizwa, uhereye uwo muni.</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Uburyo bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'akazi</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Uburyo bwo gushyira mu bikorwa ibihano bitangwa n'umugenzuzi w'umurimo</p> <p>Umugenzuzi w'umurimo ahanisha umukoresha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganywa n'itegeko rigenga umurimo, iyo:</p> <p>1° umugenzuzi w'umurimo yahaye uwo mukoresha ihamagarwa mu nyandiko ntiyitabe kandi nta mpamvu ifatika yatanze mu nyandiko;</p>	<p><u>Article 22:</u> Notification of the decisions on collective labour dispute</p> <p>The competent labour inspector submits to the registrar of the competent court the conciliation minutes on amicable dispute settlement or the award of the arbitration committee on collective labour dispute for enforcement from that day.</p> <p><u>Section 3:</u> Modalities for imposing administrative fine</p> <p><u>Article 23:</u> Modalities for implementation of sanctions imposed by the labour inspector</p> <p>The labour inspector imposes to an employer an administrative fine provided by the law regulating labour if:</p> <p>1° the labour inspector summons that employer in writing and the employer fails to appear without valid reasons provided in writing;</p>	<p><u>Article 22:</u> Notification des décisions rendues sur un différend collectif du travail</p> <p>L'inspecteur du travail compétent dépose au greffier du tribunal compétent un procès-verbal constatant l'accord de conciliation à l'amiable ou celui constatant la décision du comité d'arbitrage sur un différend collectif du travail pour être exécutoire à partir de ce jour.</p> <p><u>Section:</u> Modalités d'imposer les sanctions administratives</p> <p><u>Article 23:</u> Modalités d'exécution des sanctions infligées par l'inspecteur du travail</p> <p>L'inspecteur du travail inflige à l'employeur une amende administrative prévue par la loi régissant le travail si:</p> <p>1° l'inspecteur du travail a assigné cet employeur et que ce dernier n'a pas comparu sans motif valable justifié par écrit;</p>
---	---	--

<p>2° umukoresha yanze gutanga amakuru arebana n’umurimo yasabwe mu nyandiko n’umugenzuzi w’umurimo mu gihe cy’ubugenzuzi bw’umurimo cyangwa cy’iperereza ku mpaka z’umurimo, mu minsi irindwi (7), ibarwa uherye ku muni yashyikirijweho inyandiko iyasaba;</p> <p>3° umukoresha adashyize mu bikorwa imyanzuro y’ubugenzuzi bw’umurimo mu gihe cyagenwe.</p> <p>Iyo umugenzuzi w’umurimo agiye guca umukoresha ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi irenze amafaranga y’u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) abisabira uruhushya Minisitiri ufite umurimo mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Igihe ntarengwa cyo kwishyura ihazabu n’aho yishyurwa</u></p> <p>Umukoresha yishyura ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi yaciwe mu Isanduku ya Leta, mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ibarwa uherye ku muni ihazabu yaciriweho. Kopi y’inyemezabwishyu ishyikirizwa umugenzuzi w’umurimo.</p>	<p>2° the employer refuses to provide information requested in writing by the labour inspector during the labour inspection or labour dispute investigation within seven (7) days from the day of reception of the request;</p> <p>3° the employer fails to execute labour inspector’s recommendations within the prescribed period.</p> <p>If the labour inspector is going to impose to the employer an administrative fine of more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000), he or she must first request the approval of the Minister in charge of labour.</p> <p><u>Article 24: Deadline for payment of the fine</u></p> <p>An employer pays an administrative fine imposed by a labour inspector within seven (7) days from the date on which the fine was imposed. The fine is deposited in the State Treasury and a copy of the deposit is sent to the Labour Inspector.</p>	<p>2° l’employeur refuse de fournir les informations demandées par écrit par l’inspecteur du travail lors de l’inspection du travail ou de l’enquête sur un différend de travail dans les sept (7) jours à compter du jour de réception de la demande;</p> <p>3° l’employeur n’exécute pas les recommandations de l’inspecteur du travail dans les délais prescrits.</p> <p>Si l’inspecteur du travail va imposer à l’employeur une amende administrative de plus de cinq cent mille francs Rwanda (500.000 FRW), il doit d’abord demander l’autorisation du Ministre ayant le travail dans ses attributions.</p> <p><u>Article 24: Délai de paiement de l’amende</u></p> <p>L’employeur paie l’amende administrative imposée par l’inspecteur du travail dans un délai de sept (7) jours à compter de la date à laquelle l’amende a été imposée. L’amende est versée au Trésor Public et une copie du bordereau de versement est transmise à l’inspecteur du travail.</p>
--	--	---

<p>Iyo umukoresha atishyuye ihazabu yaciwe mu gihe giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umugenzuzi w'umurimo abimenyeshya Minisitiri ufite umurimo mu nshingano kugira ngo abifateho icyemezo.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri n° 07 ryo ku wa 13/07/2010 rigena uburyo bw'imikorere y'umugenzuzi w'umurimo n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>In case the employer does not pay the fine within the period specified in Paragraph One of this article, the labour inspector informs the Minister in charge of labour to take an decision.</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 25: Repealing provision</u></p> <p>Ministerial Order n° 07 of 13/07/2010 determining the modalities of functioning of the labour inspector and all prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 26: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Dans le cas où l'employeur ne paie pas l'amende dans le délai prévu à l'alinéa premier du présent article, l'inspecteur du travail en informe le Ministre ayant le travail dans ses attributions pour prendre une décision.</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 25: Disposition abrogatoire</u></p> <p>L'Arrêté Ministériel n° 07 du 13/07/2010 déterminant les modalités de fonctionnement de l'inspecteur du travail et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 26: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	--

<p>Kigali, ku wa 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo</p>	<p>Kigali, on 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minister of Public Service and Labour</p>	<p>Kigali, le 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Ministre de la Fonction Publique et du Travail</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RISHYIRAHU URUTONDE RW'AMAKOSA AKOMEYE</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Urutonde rw'ibikorwa bifatwa nk'amakosa akomeye</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Kugena ibindi bikorwa bifatwa nk'amakosa akomeye</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 002/19.20 OF 17/03/2020 ESTABLISHING THE LIST OF GROSS MISCONDUCT</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> <p><u>Article 2:</u> List of acts considered as gross misconduct</p> <p><u>Article 3:</u> Determination of other acts considered as gross misconduct</p> <p><u>Article 4:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 5:</u> Commencement</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/19.20 DU 17/03/2020 ÉTABLISSANT LA LISTE DES FAUTES LOURDES</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p> <p><u>Article 2:</u> Liste des actes considérés comme fautes lourdes</p> <p><u>Article 3:</u> Détermination d'autres actes considérés comme fautes lourdes</p> <p><u>Article 4:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 5:</u> Entrée en vigueur</p>
---	---	--

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RISHYIRAHU URUTONDE RW'AMAKOSA AKOMEYE</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 002/19.20 OF 17/03/2020 ESTABLISHING THE LIST OF GROSS MISCONDUCT</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/19.20 DU 17/03/2020 ÉTABLISSANT LA LISTE DES FAUTES LOURDES</p>
<p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p>	<p>The Minister of Public Service and Labour;</p>	<p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko n° 66/2018 ryo ku wa 30/08/2018 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;</p>	<p>Pursuant to Law n° 66/2018 of 30/08/2018 regulating labour in Rwanda, especially in Article 26;</p>	<p>Vu la Loi n° 66/2018 du 30/08/2018 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 26;</p>
<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 28/01/2020;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2020;</p>
<p>ATEGETSE:</p>	<p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTE:</p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p>
<p>Iri teka rishyiraho urutonde rw'amakosa akomeye umukozi akora bigatuma habaho iseswa ry'amasezerano y'umurimo nta nteguza.</p>	<p>This Order establishes the list of gross misconduct that are committed by an employee which leads to termination of employment contract without notice.</p>	<p>Le présent arrêté établit la liste des fautes lourdes commises par un travailleur qui entraînent la résiliation du contrat de travail sans préavis.</p>

<u>Ingingo ya 2: Urutonde rw'ibikorwa bifatwa nk'amakosa akomeye</u>	<u>Article 2: List of acts considered as gross misconduct</u>	<u>Article 2: Liste des actes considérés comme fautes lourdes</u>
<p>Ibikorwa bikurikira bifatwa nk'amakosa akomeye:</p>	<p>The following acts are considered as gross misconduct:</p>	<p>Les actes suivants sont considérés comme des fautes lourdes:</p>
<p>1° ubujura;</p>	<p>1° theft;</p>	<p>1° le vol;</p>
<p>2° uburiganya;</p>	<p>2° fraud;</p>	<p>2° la fraude;</p>
<p>3° kurwanira ku kazi;</p>	<p>3° fighting at workplace;</p>	<p>3° se combattre sur le lieu de travail;</p>
<p>4° kunywera ibinyobwa bisindisha mu kazi;</p>	<p>4° taking alcoholic drinks at workplace;</p>	<p>4° la prise des boissons alcoolisées sur le lieu de travail;</p>
<p>5° kuba uri ku kazi wasinze cyangwa wanyoye ibiyobyabwenge;</p>	<p>5° to be on duty under the influence of alcohol or drugs;</p>	<p>5° être en état d'ivresse ou drogué au lieu de travail;</p>
<p>6° gukora inyandiko mpimbano;</p>	<p>6° falsification;</p>	<p>6° falsifier un document;</p>
<p>7° ivangura iryo ari ryo ryose ku kazi;</p>	<p>7° any form of discrimination at workplace;</p>	<p>7° toute forme de discrimination sur le lieu de travail;</p>
<p>8° guhoza undi ku nkeke bfitanye isano n'imibonano mpuzabitsina;</p>	<p>8° sexual harassment;</p>	<p>8° le harcèlement sexuel;</p>
<p>9° gusaba, gutanga cyangwa kwakira ruswa cyangwa indonke;</p>	<p>9° soliciting, offering or receiving bribes or illicit benefit;</p>	<p>9° exiger, offrir ou recevoir un pot-de-vin ou un avantage illégal;</p>
<p>10° kunyereza umutungo;</p>	<p>10° embezzlement;</p>	<p>10° le détournement;</p>

<p>11° kubona cyangwa gutanga mu buryo butemewe amakuru y'akazi y'ibanga;</p> <p>12° imyitwarire ishobora gushyira mu kaga ubuzima n'umutekano by'abandi ku kazi;</p> <p>13° ihohotera rishingiye ku gitsina mu kazi;</p> <p>14° guhagarika imirimo mu buryo budakurikije amategeko;</p> <p>15° kwangiza ibikoresho by'akazi ku bushake.</p> <p>Umukozi ukoze igikorwa icyo ari cyo cyose mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo aba akoze ikosa rikomeye rituma habaho iseswa ry'amasezerano y'umurimo nta nteguza.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Kugena ibindi bikorwa bifatwa nk'amakosa akomeye</u></p> <p>Bitewe n'imiterere y'ikigo kandi bitabangamiye igisobanuro cy'ikosa rikomeye nk'uko giteganywa n'itegeko rigenga umurimo, umukoresha ashobora kugena urutonde rw'ibindi bikorwa cyangwa imyitwarire bifatwa nk'amakosa akomeye</p>	<p>11° unlawfully obtaining or disclosing professional confidential information;</p> <p>12° behavior that may endanger the health and safety of others at workplace;</p> <p>13° gender-based violence at workplace;</p> <p>14° illegal strike;</p> <p>15° intentional destruction of work equipment.</p> <p>An employee who commits any of the acts provided for in Paragraph One of this Article commits a gross misconduct that leads to termination of employment contract without notice.</p> <p><u>Article 3: Determination of other acts considered as gross misconduct</u></p> <p>Due to the nature of an enterprise and without prejudice to the definition of gross misconduct as provided for in the law regulating labour, an employer may determine a list of other acts or behavior considered as gross misconduct additional to those specified in Article 2 of this</p>	<p>11° obtenir ou révéler illégalement les informations confidentielles professionnelles;</p> <p>12° le comportement qui peut mettre en danger la santé et la sécurité des autres sur le lieu de travail;</p> <p>13° la violence basée sur le genre au lieu du travail;</p> <p>14° la grève illégale;</p> <p>15° détruire intentionnellement les équipements de travail.</p> <p>Un travailleur qui commet l'un ou l'autre des actes prévus à l'alinéa premier du présent article commet une faute lourde qui entraîne la résiliation du contrat de travail sans préavis.</p> <p><u>Article 3: Détermination d'autres actes considérés comme fautes lourdes</u></p> <p>En raison de la nature d'une entreprise et sans préjudice de la définition de la faute lourde comme prévu par la loi régissant le travail, un employeur peut déterminer une liste d'autres actes et comportements considérés comme fautes lourdes</p>
--	---	--

<p>rwiyongera ku ruvugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka kandi rukemezwa na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze mbere y'uko rushyirwa mu bikorwa. Urwo rutonde rushyirwa mu mategeko ngengamikorere y'ikigo kandi rukamenyeshwa abakozi mu nyandiko mbere y'ishyirwa mu bikorwa ryarwo.</p> <p>Ku bigo bidasabwa n'itegeko gushyiraho amategeko ngengamikorere, urutonde rw'amakosa akomeye rumenyeshwa abakozi mu nyandiko mbere y'uko rutangira kubahirizwa.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>Order and approved by the Minister in charge of labour before its implementation . That list is incorporated in the rules of procedures of enterprise and notified in writing to the employees before implementation.</p> <p>For enterprises that are not required by the law to establish rules of procedures, the list of gross misconduct is notified to the employees before its implementation.</p> <p><u>Article 4: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 5: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>additionnelle à celle prévue à l'article 2 du présent arrêté et approuvée par le Ministre ayant le travail dans ses attributions avant sa mise en application. Cette liste est incorporée dans le règlement intérieur de l'entreprise et notifiée par écrit aux travailleurs avant sa mise en application.</p> <p>Pour les entreprises qui n'ont pas l'obligation légale d'établir les règlements intérieurs, la liste des fautes lourdes est notifiée aux travailleurs avant sa mise en application.</p> <p><u>Article 4: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 5: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	---

<p>Kigali, ku wa 17/03/2020</p> <p style="text-align: center;">(sé) RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo</p>	<p>Kigali, on 17/03/2020</p> <p style="text-align: center;">(sé) RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minister of Public Service and Labour</p>	<p>Kigali, le 17/03/2020</p> <p style="text-align: center;">(sé) RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Ministre de la Fonction Publique et du Travail</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p style="text-align: center;">(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p style="text-align: center;">(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p style="text-align: center;">(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RYEREKEYE INTUMWA Z'ABAKOZI</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p><u>UMUTWE WA II: KUGENA UMUBARE W'INTUMWA Z'ABAKOZI N'UW'ABASIMBURA BAZO NA MANDA YABO</u></p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibigo byemererwa gukora amatora y'abahagarariye abakozi n'abasimbura bazo</u></p> <p><u>Ingingo ya 3: Kugena umubare w'intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo</u></p> <p><u>Ingingo ya 4: Manda y'intumwa z'abakozi n'iy'abasimbura</u></p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 003/19.20 OF 17/03/2020 RELATING TO EMPLOYEES' REPRESENTATIVES</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p><u>CHAPTER II: DETERMINATION OF THE NUMBER OF EMPLOYEES' REPRESENTATIVES, THAT OF SUBSTITUTES AND THEIR MANDATE</u></p> <p><u>Article 2: Enterprise eligible to elect employees' representatives and their substitutes</u></p> <p><u>Article 3: Determination of the number of employees' representatives and their substitutes</u></p> <p><u>Article 4: Term of office of employees' representatives and their substitutes</u></p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 003/19.20 DU 17/03/2020 RELATIF AUX DÉLÉGUÉS DU PERSONNEL</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GÉNÉRALE</u></p> <p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p><u>CHAPITRE II: DÉTERMINATION DU NOMBRE DES DÉLÉGUÉS DU PERSONNEL ET CELUI DES SUPPLÉANTS ET LEUR MANDAT</u></p> <p><u>Article 2: Entreprises éligibles pour élire les délégués du personnel et leurs suppléants</u></p> <p><u>Article 3: Détermination du nombre des délégués du personnel et de leurs suppléants</u></p> <p><u>Article 4: Mandat des délégués du personnel et de leurs suppléants</u></p>
---	---	--

<p>UMUTWE WA III: GUTORA INTUMWA Z'ABAKOZI N'ABAZISIMBURA N'UBURYO AMATORA AKORWA</p>	<p>CHAPTER III: ELECTION OF EMPLOYEES' REPRESENTATIVES AND THEIR SUBSTITUTES AND MODALITIES FOR ELECTION</p>	<p>CHAPITRE III: ÉLECTION DES DÉLÉGUÉS DU PERSONNEL ET DE LEURS SUPPLÉANTS ET MODALITÉS DES ÉLECTIONS</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Itorwa ry'intumwa z'abakozi</p>	<p><u>Section One:</u> Election of employees' representatives</p>	<p><u>Section première:</u> Élection des délégués du personnel</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Gushyiraho komite y'amatora mu kigo</p>	<p><u>Article 5:</u> Establishment of the electoral committee in the enterprise</p>	<p><u>Article 5:</u> Mise en place du comité électoral dans l'entreprise</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano za komite y'amatora</p>	<p><u>Article 6:</u> Responsibilities of the electoral committee</p>	<p><u>Article 6:</u> Attributions du comité électoral</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Inteko zitora</p>	<p><u>Article 7:</u> Electoral colleges</p>	<p><u>Article 7:</u> Collèges électoraux</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Inteko zihujwe</p>	<p><u>Article 8:</u> Joint colleges</p>	<p><u>Article 8:</u> Collèges mixtes</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ibisabwa kugira ngo umukozi yemererwe gutora</p>	<p><u>Article 9:</u> Requirements for voting</p>	<p><u>Article 9:</u> Conditions requises pour voter</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Abatemererwa kwiyamamaza</p>	<p><u>Article 10:</u> Persons not allowed to stand as candidates</p>	<p><u>Article 10:</u> Personnes non autorisées à se présenter comme candidats</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Gutanga kandidatire</p>	<p><u>Article 11:</u> Submission of candidacy</p>	<p><u>Article 11:</u> Soumission de la candidature</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Gufata kimwe abakandida</p>	<p><u>Article 12:</u> Equal treatment of candidates</p>	<p><u>Article 12:</u> Traitement équitable des candidats</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Kwiyamamaza</p>	<p><u>Article 13:</u> Electoral campaign</p>	<p><u>Article 13:</u> Campagne électorale</p>

<u>Ingingo ya 14:</u> Uburyo bwo gutora n’aho batorera	<u>Article 14:</u> Modalities and venue of voting	<u>Article 14:</u> Modalités et lieu de vote
<u>Ingingo ya 15:</u> Kugenzura abaje gutora	<u>Article 15:</u> Verification of voters	<u>Article 15:</u> Vérification des électeurs
<u>Ingingo ya 16:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo amatora abe	<u>Article 16:</u> Quorum for election	<u>Article 16:</u> Quorum pour l’élection
<u>Ingingo ya 17:</u> Gutora	<u>Article 17:</u> Voting	<u>Article 17:</u> Vote
<u>Ingingo ya 18:</u> Kubarura amajwi	<u>Article 18:</u> Vote counting	<u>Article 18:</u> Dépouillement des voix
<u>Ingingo ya 19:</u> Kubara impapuro zatoreweho	<u>Article 19:</u> Counting ballot papers	<u>Article 19:</u> Dépouillement des bulletins de vote
<u>Ingingo ya 20:</u> Impapuro z’impfabusa	<u>Article 20:</u> Invalid ballot papers	<u>Article 20:</u> Bulletins nuls
<u>Ingingo ya 21:</u> Inyandikomvugo y’ibikorwa by’amatora	<u>Article 21:</u> Statement on the electoral operations	<u>Article 21:</u> Procès-verbal des opérations des élections
<u>Ingingo ya 22:</u> Gutangaza ibyavuye mu matora	<u>Article 22:</u> Publication of election results	<u>Article 22:</u> Publication des résultats des élections
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibirego ku byavuye mu matora	<u>Article 23:</u> Complaints on elections results	<u>Article 23:</u> Plaintes sur les resultants des élections
<u>Ingingo ya 24:</u> Gukosora ibyavuye mu matora	<u>Article 24:</u> Rectification of voting results	<u>Article 24:</u> Rectification des résultats de vote
<u>Ingingo ya 25:</u> Komite ihuza intumwa z’abakozi	<u>Article 25:</u> Employees representatives’ coordination committee	<u>Article 25:</u> Comité de coordination des délégués du personnel

UMUTWE WA IV: INSHINGANO Z'INTUMWA Z'ABAKOZI N'UBURYO BWO KUZISHYIRA MU BIKORWA	CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES OF EMPLOYEES' REPRESENTATIVES AND MODALITIES FOR THEIR FULFILMENT	CHAPITRE IV: ATTRIBUTIONS DES DÉLÉGUÉS DU PERSONNEL ET MODALITÉS DE LEUR ACCOMPLISSEMENT
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inshingano z'intumwa z'abakozi	<u>Section One:</u> Responsibilities of employees' representatives	<u>Section première:</u> Attributions des délégués du personnel
<u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'intumwa z'abakozi	<u>Article 26:</u> Responsibilities of employees' representatives	<u>Article 26:</u> Attributions des délégués du personnel
<u>Icyiciro cya 2:</u> Uburyo intumwa z'abakozi zishyira mu bikorwa inshingano zazo	<u>Section 2:</u> Modalities for fulfilment of responsibilities by employees' representatives	<u>Section 2:</u> Modalités d'accomplissement des attributions des délégués du personnel
<u>Ingingo ya 27:</u> Umwanya wo gushyira mu bikorwa inshingano z'intumwa y'abakozi	<u>Article 27 :</u> Time for fulfilling responsibilities of employees' representative	<u>Article 27:</u> Temps pour remplir des attributions d'un délégué du personnel
<u>Ingingo ya 28:</u> Aho gukorera inama	<u>Article 28:</u> Place of meeting	<u>Article 28:</u> Lieu de réunion
<u>Ingingo ya 29:</u> Amatangazo y'intumwa z'abakozi	<u>Article 29:</u> Announcements of employees' representatives	<u>Article 29:</u> Communiqués des délégués du personnel
<u>Ingingo ya 30:</u> Guha intumwa z'abakozi amakuru ya ngombwa	<u>Article 30:</u> Providing necessary information to employees' representatives	<u>Article 30:</u> Donner des informations nécessaires aux délégués du personnel
<u>Ingingo ya 31:</u> Gukorana inama n'intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo	<u>Article 31:</u> Meeting with employees' representatives and their substitutes	<u>Article 31:</u> Réunion avec les délégués du personnel et leurs suppléants

<p><u>Ingingo ya 32:</u> Kugira ibanga</p> <p><u>Ingingo ya 33:</u> Gutumira mu nama impunguke cyangwa abayobozi</p> <p><u>Ingingo ya 34:</u> Igitabo cyandikwamo ibibazo n'ibitekerezo</p> <p>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 35:</u> Gusimbura intumwa y'abakozi</p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Kurengera intumwa z'abakozi</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 32:</u> Professional secrecy</p> <p><u>Article 33:</u> Invitation to meetings of experts or managers</p> <p><u>Article 34:</u> Register of complaints and suggestions</p> <p>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 35:</u> Replacement of an employees' representative</p> <p><u>Article 36:</u> Protection of employees' representatives</p> <p><u>Article 37:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 38:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 32:</u> Secret professionnel</p> <p><u>Article 33:</u> Invitation des experts ou des cadres</p> <p><u>Article 34:</u> Registre des plaintes et des suggestions</p> <p>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p> <p><u>Article 35:</u> Remplacement d'un délégué du personnel</p> <p><u>Article 36:</u> Protection des délégués du personnel</p> <p><u>Article 37:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 38:</u> Entrée en vigueur</p>
---	--	--

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RYEREKEYE INTUMWA Z’ABAKOZI</p> <p>Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n’iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 66/2018 ryo ku wa 30/08/2018 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 114;</p> <p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 01 ryo ku wa 11/11/2014 rigenga uburyo intumwa z’abakozi zitorwa n’uko zuzuza inshingano zazo;</p> <p>Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 003/19.20 OF 17/03/2020 RELATING TO EMPLOYEES’ REPRESENTATIVES</p> <p>The Minister of Public Service and Labour;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 66/2018 of 30/08/2018 regulating labour in Rwanda, especially in Article 114;</p> <p>Having reviewed Ministerial Order n° 01 of 11/11/2014 determining the modalities of electing workers’ representatives and fulfilment of their duties;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 28/01/2020;</p> <p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 003/19.20 DU 17/03/2020 RELATIF AUX DÉLÉGUÉS DU PERSONNEL</p> <p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 66/2018 du 30/08/2018 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 114;</p> <p>Revu l’Arrêté Ministériel n° 01 du 11/11/2014 déterminant les modalités d’élection des délégués du personnel et les conditions d’exercice de leur mission;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2020;</p> <p>ARRÊTE:</p>
--	---	--

<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena:</p> <p>1° uburyo intumwa z’abakozi n’abasimbura bazo batorwa;</p> <p>2° inshingano z’intumwa z’abakozi;</p> <p>3° uburyo intumwa z’abakozi zuzuza inshingano zazo.</p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines:</p> <p>1° modalities of electing employees’ representatives and their substitutes;</p> <p>2° responsibilities of employees’ representatives;</p> <p>3° modalities for fulfilment of responsibilities by employees’ representatives.</p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GÉNÉRALE</u></p> <p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine:</p> <p>1° les modalités d’élection des délégués du personnel et leurs suppléants;</p> <p>2° les attributions des délégués du personnel;</p> <p>3° les modalités d’accomplissement des attributions des délégués du personnel.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: KUGENA UMUBARE W’INTUMWA Z’ABAKOZI N’UW’ABASIMBURA BAZO NA MANDA YABO</u></p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibigo byemererwa gukora amatora y’abahagarariye abakozi n’abasimbura bazo</u></p> <p>Ikigo cyose gifite abakozi nibura icumi (10), kigomba gukoresha amatora y’intumwa z’abakozi n’abasimbura bazo.</p>	<p><u>CHAPTER II: DETERMINATION OF THE NUMBER OF EMPLOYEES’ REPRESENTATIVES, THAT OF SUBSTITUTES AND THEIR MANDATE</u></p> <p><u>Article 2: Enterprise eligible to elect employees’ representatives and their substitutes</u></p> <p>An enterprise with at least ten (10) employees must organize elections for employees’ representatives and their substitutes.</p>	<p><u>CHAPITRE II: DÉTERMINATION DU NOMBRE DES DÉLÉGUÉS DU PERSONNEL ET CELUI DES SUPPLÉANTS ET LEUR MANDAT</u></p> <p><u>Article 2: Entreprises éligibles pour élire les délégués du personnel et leurs suppléants</u></p> <p>Une entreprise ayant au moins dix (10) travailleurs doit organiser les élections des délégués du personnel et leurs suppléants.</p>

<u>Ingingo ya 3: Kugena umubare w'intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo</u>	<u>Article 3: Determination of the number of employees' representatives and their substitutes</u>	<u>Article 3: Détermination du nombre des délégués du personnel et de leurs suppléants</u>
<p>Umubare w'intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo ugenwa mu buryo bukurikira:</p>	<p>The number of employees' representatives and their substitutes is determined in the following manner:</p>	<p>Le nombre des délégués du personnel et de leurs suppléants est déterminé de la manière suivante:</p>
<p>1° ikigo gifite kuva ku bakozi icumi (10) kugeza kuri makumyabiri n'icyenda (29) gitora intumwa y'abakozi imwe (1) n'umusimbura umwe (1);</p>	<p>1° an enterprise with ten (10) to twenty-nine (29) employees elects one (1) employees' representative and one (1) substitute;</p>	<p>1° une entreprise ayant dix (10) à vingt-neuf (29) travailleurs élit un (1) délégué du personnel et un (1) suppléant;</p>
<p>2° ikigo gifite kuva ku bakozi mirongo itatu (30) kugeza ku bakozi mirongo ine n'icyenda (49) gitora intumwa z'abakozi ebyiri (2) n'abasimbura babiri (2);</p>	<p>2° an enterprise with thirty (30) to forty-nine (49) employees elects two (2) employees' representatives and two (2) substitutes;</p>	<p>2° une entreprise ayant trente (30) à quarante-neuf (49) travailleurs élit deux (2) délégués du personnel et deux (2) suppléants;</p>
<p>3° ikigo gifite kuva ku bakozi mirongo itanu (50) kugeza ku bakozi mirongo icyenda n'icyenda (99) gitora intumwa z'abakozi eshatu (3) n'abasimbura batatu (3);</p>	<p>3° an enterprise with fifty (50) to ninety-nine (99) employees elects three (3) employees' representatives and three (3) substitutes;</p>	<p>3° une entreprise ayant cinquante (50) à quatre-vingt-dix-neuf (99) travailleurs élit trois (3) délégués du personnel et trois (3) suppléants;</p>
<p>4° ikigo gifite kuva ku bakozi ijana (100) kugeza ku bakozi magana abiri na mirongo ine n'icyenda (249) gitora intumwa z'abakozi enye (4) n'abasimbura bane (4);</p>	<p>4° an enterprise with one hundred (100) to two hundred and forty nine (249) employees elects four (4) employees' representatives and four (4) substitutes;</p>	<p>4° une entreprise ayant cent (100) à deux cent quarante-neuf (249) travailleurs élit quatre (4) délégués du personnel et quatre (4) suppléants;</p>

<p>5° ikigo gifite kuva ku bakozi magana abiri na mirongo itanu (250) kugeza ku bakozi magana ane na mirongo icyenda n'icyenda (499) gitora intumwa z'abakozi eshanu (5) n'abasimbura batanu (5);</p>	<p>5° an enterprise with two hundred and fifty (250) to four hundred ninety-nine (499) employees elects five (5) employees' representatives and five (5) substitutes;</p>	<p>5° une entreprise ayant deux cent cinquante (250) à quatre cent quatre-vingt-dix-neuf (499) travailleurs élit cinq (5) délégués du personnel et cinq (5) suppléants;</p>
<p>6° ikigo gifite kuva ku bakozi magana atanu (500) kugeza ku bakozi magana cyenda na mirongo icyenda n'icyenda (999) gitora intumwa z'abakozi esheshatu (6) n'abasimbura batandatu (6);</p>	<p>6° an enterprise with five hundred (500) to nine hundred ninety-nine (999) employees elects six (6) employees' representatives and six (6) substitutes;</p>	<p>6° une entreprise ayant cinq cent (500) à neuf cent quatre-vingt-dix-neuf (999) travailleurs élit six (6) délégués du personnel et (6) suppléants;</p>
<p>7° ikigo gifite kuva ku bakozi igihumbi (1.000) kugeza ku bakozi igihumbi na magana ane na mirongo icyenda n'icyenda (1.499) gitora intumwa z'abakozi zirindwi (7) n'abasimbura barindwi (7);</p>	<p>7° an enterprise with one thousand (1,000) to one thousand four hundred and ninety-nine (1,499) employees elects seven (7) employees' representatives and seven (7) substitutes;</p>	<p>7° une entreprise ayant mille (1.000) à mille quatre cent quatre-vingt-dix-neuf (1.499) travailleurs élit sept (7) délégués du personnel et sept (7) suppléants;</p>
<p>8° ikigo gifite kuva ku bakozi igihumbi na magana atanu (1,500) kugeza ku bakozi igihumbi na magana cyenda na mirongo icyenda n'icyenda (1.999) gitora intumwa z'abakozi umunani (8) n'abasimbura umunani (8);</p>	<p>8° an enterprise with one thousand and five hundred (1,500) to one thousand nine hundred ninety-nine (1,999) employees elects eight (8) employees' representatives and eight (8) substitutes;</p>	<p>8° une entreprise ayant mille cinq cent (1.500) à mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf (1.999) travailleurs élit huit (8) délégués du personnel et huit (8) suppléants;</p>
<p>9° ikigo gifite kuva ku bakozi ibihumbi bibiri (2.000) kugeza ku bakozi ibihumbi bibiri na magana atanu</p>	<p>9° an enterprise with two thousand (2,000) to two thousand five hundred (2,500) employees elects</p>	<p>9° une entreprise ayant deux mille (2.000) à deux mille cinq cent (2.500) travailleurs élit neuf (9)</p>

<p>(2.500) gitora intumwa z'abakozi icyenda (9) n'abasimbura icyenda (9);</p> <p>10° ikigo gifite hejuru y'abakozi ibihumbi bibiri na magana atanu (2,500) gitora intumwa z'abakozi icumi (10) n'abasimbura icumi (10).</p> <p>Uko byagenda kose, umubare w'intumwa z'abakozi n'abasimbura ntushobora kurenga icumi (10) kuri buri ruhanda.</p> <p>Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo ikigo gifite amashami menshi, buri shami rigomba gutora intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo.</p> <p>Umubare w'intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo mu kigo ntushobora kugabanywa cyangwa kongerwa igihe intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo bagifite manda yabo bitewe n'ihinduka ry'umubare w'abakozi.</p> <p>Intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo batorwa mu bakozi bo mu kigo kandi umubare w'abatowe ugomba kugira nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagore, iyo bishoboka.</p>	<p>nine (9) employees' representatives and nine (9) substitutes;</p> <p>10° an enterprise with above two thousand five hundred (2,500) employees elects ten (10) employees' representatives and ten (10) substitutes.</p> <p>In any case, the number of employees' representatives and substitutes may not exceed ten (10) respectively.</p> <p>Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this Article, in case an enterprise has many branches, each branch must elect employees' representatives and their substitutes.</p> <p>The number of employees' representatives and their substitutes can neither be reduced nor increased as a result of change in number of employees in the enterprise if the representatives and their substitutes are still serving their term of office.</p> <p>Employees' representatives and their substitutes are elected from employees of the enterprise and the number of elected representatives and their substitutes must</p>	<p>délégués du personnel et neuf (9) suppléants;</p> <p>10° une entreprise ayant plus de deux mille cinq cent (2.500) travailleurs élit dix (10) délégués du personnel et dix (10) suppléants.</p> <p>Dans tous les cas, le nombre des délégués du personnel et de leurs suppléants ne peut pas dépasser dix (10) respectivement.</p> <p>Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, en cas d'une entreprise qui a plusieurs branches, chaque branche élit les délégués du personnel et les suppléants.</p> <p>Le nombre des délégués du personnel et de leurs suppléants ne peut ni être réduit ni être augmenté pendant la période de leur mandat en raison de l'augmentation ou de la réduction du nombre des travailleurs dans l'entreprise.</p> <p>Les délégués du personnel et leurs suppléants sont élus parmi les travailleurs de l'entreprise et le nombre des délégués du personnel et leurs suppléants élus doit</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 4: Manda y'intumwa z'abakozi n'iy'abasimbura bazo</u></p> <p>Intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo zitorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa.</p> <p>Intumwa y'abakozi cyangwa umusimbura wifuzza kwegura imenyasha mu nyandiko umukoresha igaha kopi umugenzuzi w'umurimo wo mu Karere ikigo gikorera.</p> <p>Intumwa y'abakozi isimbuye indi cyangwa umusimbura usimbuye undi, ikomeza manda manda y'uwo asimbuye yari isigaye.</p>	<p>comprise at least thirty percent (30%) of women, where possible.</p> <p><u>Article 4: Term of office of employees' representatives and that of their substitutes</u></p> <p>Employees' representatives and their substitutes are elected for a renewable term of office of three (3) years.</p> <p>An employee representative or a substitute who intends to resign informs in writing the employer and reserves a copy to the labour inspector of the District where the enterprise is established.</p> <p>Any employee representative or substitutes who substitutes another serves for the remaining term of office of his or her predecessor.</p>	<p>comprendre au moins trente pour cent (30%) des femmes, si possible.</p> <p><u>Article 4: Mandat des délégués du personnel et celui de leurs suppléants</u></p> <p>Le mandat des délégués du personnel et celui de leurs suppléants est de trois (3) ans renouvelables.</p> <p>Un délégué du personnel ou un suppléant qui désire démissionner informe l'employeur par écrit et donne une copie à l'inspecteur du travail du District dans lequel se trouve l'entreprise.</p> <p>Un délégué du personnel ou son suppléant qui remplace un autre, sert le mandat de son prédécesseur.</p>
--	---	---

<p>UMUTWE WA III: GUTORA INTUMWA Z'ABAKOZI N'ABAZISIMBURA N'UBURYO AMATORA AKORWA</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Itorwa ry'intumwa z'abakozi</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Gushyiraho komite y'amatora mu kigo</p> <p>Mu byumweru bine (4) bibanziriza irangira rya manda y'intumwa z'abakozi, ubuyobozi bw'ikigo, bumaze kugisha inama abakozi, bushyiraho abakozi batatu (3) bagize komite y'amatora y'intumwa z'abakozi mu kigo.</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ubuyobozi bw'ikigo bushobora kongera umubare w'abagize komite y'amatora, bumaze kugisha inama abakozi cyangwa abahagarariye amasendika mu kigo.</p> <p>Komite y'amatora mu kigo igomba kuba igizwe n'umubare w'igiharwe kandi, mu gihe bishoboka, hakabamo abantu b'igitsina gabo n'ab'igitsina gore.</p>	<p>CHAPTER III: ELECTION OF EMPLOYEES REPRESENTATIVES AND THEIR SUBSTITUTES AND MODALITIES FOR ELECTION</p> <p><u>Section One:</u> Election of employees' representatives</p> <p><u>Article 5:</u> Establishment of the electoral committee in the enterprise</p> <p>The management of the enterprise, within four (4) weeks preceding the end of the employees' representatives term of office and after consultation with employees, nominates three (3) employees that compose the electoral committee in the enterprise.</p> <p>Subject to provisions of Paragraph One of this Article, the management of the enterprise may, after consultation with the employees or representatives of trade unions in an enterprise, increase the number of electoral committee members.</p> <p>The electoral committee must be an odd number of members and comprise of male and female employees, where possible.</p>	<p>CHAPITRE III: ÉLECTION DES DÉLÉGUÉS DU PERSONNEL ET DE LEURS SUPPLÉANTS ET MODALITÉS DES ÉLECTIONS</p> <p><u>Section première:</u> Élection des délégués du personnel</p> <p><u>Article 5:</u> Mise en place du comité électoral dans l'entreprise</p> <p>Dans quatre (4) semaines qui précèdent la fin du mandat des délégués du personnel, la direction de l'entreprise, après consultation avec les travailleurs, nomme trois (3) travailleurs qui composent le comité électoral dans l'entreprise.</p> <p>Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, la direction de l'entreprise peut, après consultation avec les travailleurs ou les représentants des syndicats dans l'entreprise, augmenter le nombre des membres du comité électoral.</p> <p>Le comité électoral doit être composé d'un nombre impair et comprendre les membres de sexe masculin et féminin, si possible.</p>
--	--	--

<p>Sendika ikorera mu kigo ishobora kohereza intumwa kuba umwe mu bagize komite y'amatora.</p> <p>Komite y'amatora igomba kwitoramo Perezida, Visi-Perezida n'Umwanditsi kugira ngo irangize inshingano zayo.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Inshingano za komite y'amatora</u></p> <p>Komite y'amatora ifite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° gutegura amatora y'intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo mu kigo; 2° gusuzuma no kwemeza ilisiti y'abatora mu kigo yatanzwe n'umukoresha mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko itora riba; 3° gusuzuma no kwemeza ilisiti y'abakandida yatanzwe n'umukoresha; 4° gusaba umukoresha gutanga umukandida usimbura undi iyo atujuje ibisabwa; 	<p>A trade union operating in enterprise may delegate a representative to be part of the electoral committee.</p> <p>The electoral committee must choose among its members the Chairperson, Vice-Chairperson and Secretary for the fulfilment of its duties.</p> <p><u>Article 6: Responsibilities of the electoral committee</u></p> <p>The electoral committee has the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° to organise elections of employees' representatives and their substitutes in an enterprise; 2° to verify and approve the voters list in the enterprise submitted by the employer within fifteen (15) days before the election takes place; 3° to verify and approve the list of candidates submitted by the employer; 4° to request the employer to submit the name of a candidate who replaces another candidate who does not meet the requirements; 	<p>Un syndicat opérant dans une entreprise peut déléguer un représentant pour faire partie du comité électoral.</p> <p>Le comité électoral doit choisir parmi ses membres, le Président, le Vice-Président et le Secrétaire pour l'accomplissement de ses attributions.</p> <p><u>Article 6: Attributions du comité électoral</u></p> <p>Le comité électoral a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° organiser les élections des délégués du personnel et de leurs suppléants dans l'entreprise; 2° vérifier et approuver la liste électorale dans l'entreprise soumise par l'employeur, dans quinze (15) jours avant que l'élection soit tenue; 3° vérifier et approuver la liste des candidats soumise par l'employeur; 4° demander à l'employeur de trouver un autre candidat pour remplacer le candidat qui ne remplit pas les conditions requises;
---	---	--

<p>5° kwakira ibirego bijyanye n'imategurire n'imigendekere y'amatora;</p>	<p>5° to receive petitions concerning the preparation and conduct of the elections;</p>	<p>5° recevoir les plaintes en rapport avec la préparation et le déroulement des élections;</p>
<p>6° kumanika ilisiti y'abatora ahabugenewe mu kigo mu minsi nibura irindwi (7) mbere y'uko amatora aba;</p>	<p>6° to display the voters list in an appropriate place at least seven (7) days before elections are held;</p>	<p>6° afficher la liste électorale sur le tableau d'affichage au moins sept (7) jours avant les élections;</p>
<p>7° gutangaza ibyavuye mu matora;</p>	<p>7° to announce the election results;</p>	<p>7° annoncer les résultats des élections;</p>
<p>8° gusesa amatora yakorewe mu kigo, iyo atubahirije ibiri muri iri teka;</p>	<p>8° to invalidate the elections held in the enterprise, if conducted in violation of provisions of this Order;</p>	<p>8° annuler les élections tenues dans l'entreprise, si elles ont été menées en violation des dispositions du présent arrêté;</p>
<p>9° gukosora umubare w'amajwi yabonetse;</p>	<p>9° to correct the number of votes obtained;</p>	<p>9° corriger le nombre de voix obtenues;</p>
<p>10° gusuzuma ko umubare wa ngombwa wa mirongo itanu ku ijana (50%) by'abiyandikishije ku ilisiti y'itora bitabiriye amatora kugira ngo ayo matora agire agaciro;</p>	<p>10° to verify whether the quorum on voting list of fifty per cent (50%) is achieved in order for elections to be valid;</p>	<p>10° vérifier que le quorum sur la liste de vote de cinquante pour cent (50%) a été atteint pour que les élections soient valides;</p>
<p>11° gutegura impapuro zikoreshwa mu matora;</p>	<p>11° to prepare ballot papers to be used in elections;</p>	<p>11° préparer les bulletins de vote devant être utilisés lors des élections;</p>
<p>12° kugena abantu bafasha komite y'amatora mu kubara amajwi;</p>	<p>12° designate persons to assist the electoral committee in the counting of votes;</p>	<p>12° désigner des personnes qui aident le comité électoral dans le comptage des votes;</p>

<p>13°kwandika no kwemerera abatari ku ilisiti y'itora gutora ku munsu w'itora;</p> <p>14°gukora raporo yohererezwa umukoresha na kopi ihabwa umugenzuzi w'umurimo mu Karere ikigo gikorera;</p> <p>15°gufata ibyemezo ku bibazo by'abatagomba gutorwa kubera inyungu bafite mu kigo.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Inteko zitara</u></p> <p>Intumwa z'abakozi zitorwa n'inteko zikurikira:</p> <p>1° inteko y'abakozi basanzwe;</p> <p>2° inteko y'abayobozi.</p> <p>Buri nteko igira ilisiti y'abatora ikorwa n'ubuyobozi bw'ikigo.</p> <p>Iyo havutse impaka ku ilisiti y'abatora, umukoresha n'abakozi bakemura izo mpaka binyuze mu bwumvikane.</p>	<p>13°to register and allow voters who do not appear on the voting list to vote on the polling day;</p> <p>14°to prepare a report to be sent to the employer and a copy to the labour inspector of the District where the enterprise is located;</p> <p>15°to decide on non-eligibility cases due to conflicts of interests of candidates</p> <p><u>Article 7: Electoral colleges</u></p> <p>Employees' representatives are elected by the following colleges:</p> <p>1° college of staff;</p> <p>2° college of managers.</p> <p>Each electoral college has a list of voters elaborated by the management of the enterprise.</p> <p>In case of conflict on the list of voters, the employer and employees settle the conflict amicably.</p>	<p>13°inscrire et permettre aux électeurs qui ne figurent pas sur la liste de vote de voter le jour des élections;</p> <p>14°rédiger un rapport à envoyer à l'employeur avec une copie à l'inspecteur du travail du District dans lequel se trouve l'entreprise;</p> <p>15°se prononcer sur des cas de non-éligibilité due aux conflits d'intérêts des candidats.</p> <p><u>Article 7: Collèges électoraux</u></p> <p>Les délégués du personnel sont élus par les collèges suivants:</p> <p>1° le collège du personnel;</p> <p>2° le collège des cadres.</p> <p>Chaque collège électoral doit avoir une liste des électeurs élaborée par la direction de l'entreprise.</p> <p>En cas de contestation en rapport avec la liste des électeurs, l'employeur et les travailleurs règlent la contestation à l'amiable.</p>
---	--	--

<p>Iyo impaka zidakemuwe n’abakozi n’umukoresha, ikibazo cyoherezwa umugenzuzi w’umurimo w’aho ikigo gihereye.</p> <p>Iyo umugenzuzi w’umurimo adakemuye impaka, ikibazo gishyikirizwa Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze.</p>	<p>If the conflict is not settled by the employer and employees, the case is sent to labour inspector of the area where the enterprise is located.</p> <p>If the labour inspector does not settle the conflict, the case is referred to the Minister in charge of labour.</p>	<p>Si la contestation n’est pas réglée par l’employeur et les travailleurs, le cas est renvoyé à l’inspecteur du travail du lieu où se trouve l’entreprise.</p> <p>Si l’inspecteur du travail ne tranche pas la contestation, l’affaire est renvoyée au Ministre ayant le travail dans ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Inteko zihujwe</u></p> <p>Iyo ikigo gikoresha umubare w’abakozi ungana cyangwa utageze kuri makumyabiri n’icyenda (29) mu nteko zombi zivugwa mu ngingo ya 7 y’iri teka, umukoresha akora inteko imwe.</p>	<p><u>Article 8: Joint colleges</u></p> <p>In case the number of employees in the enterprise equals or is less than twenty - nine (29) in the two colleges provided for in Article 7 of this Order, the employer elaborates a single college.</p>	<p><u>Article 8: Collèges mixtes</u></p> <p>Lorsqu’une entreprise emploie un nombre de travailleur égal ou inférieur a vingt-neuf (29) dans les deux collèges prévu par l’article 7 du présent arrêté, l’employeur élabore un collège unique.</p>
<p><u>Ingingo ya 9: Ibisabwa kugira ngo umukozi yemererwe gutora</u></p> <p>Kugira ngo umukozi atore agomba:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° kuba agaragara ku rutonde rw’abakozi b’ikigo; 2° kuba atarambuwe uburenganzira bwo gutora; 3° kuba amaze nibura amezi atandatu (6) akurikirana akorera ikigo mu gihe 	<p><u>Article 9: Requirements for voting</u></p> <p>In order to vote, the employee must:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° appear on the list of employees of the enterprise; 2° not have been deprived of the right to vote; 3° have been employed by the enterprise for at least six (6) consecutive months 	<p><u>Article 9: Conditions requises pour voter</u></p> <p>Pour voter, le travailleur doit:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° figurer sur la liste des travailleurs de l’entreprise; 2° ne pas avoir été déchu du droit de vote; 3° être employé continuellement par l’entreprise pendant au moins six (6)

<p>kibanziriza amatora y'intumwa z'abakozi.</p> <p>Ibivugwa mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibukurikizwa ku bigo bishya bigishingwa.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Abatemererwa kwiyamamaza</u></p> <p>Abakozi bakurikira ntibemerewe kwiyamamariza guhagararira abakozi mu kigo:</p> <p>1° umukozi utaramara nibura umwaka mu kigo;</p> <p>2° umufasha, umwana cyangwa ababyeyi b'umukoresha cyangwa aba nyir'ikigo;</p> <p>3° umuvandimwe w'umukoresha cyangwa uwa nyir'ikigo;</p> <p>4° ugize Inama y'Ubutegetsi y'ikigo;</p> <p>5° uhagarariye ikigo mu rwego rw'amategeko;</p>	<p>before elections of employees' representatives are held.</p> <p>Provisions of point 3° of Paragraph One of this Article do not apply for newly created enterprises.</p> <p><u>Article 10: Persons not allowed to stand as candidates</u></p> <p>The following employees are not allowed to stand for elections as employees' representatives in an enterprise:</p> <p>1° employee who has not yet worked in the enterprise for at least a year;</p> <p>2° spouse, child or parents of the employer or of the owner of enterprise;</p> <p>3° brother and sister of the employer or of owner of the enterprise;</p> <p>4° member of Board of Directors of the enterprise;</p> <p>5° legal representative of the enterprise;</p>	<p>mois précédant les élections des délégués du personnel.</p> <p>Les dispositions du point 3° de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent aux entreprises nouvellement créées.</p> <p><u>Article 10: Personnes non autorisées à se présenter comme candidats</u></p> <p>Les travailleurs suivants ne sont pas autorisés à se présenter aux élections en tant que délégués du personnel dans l'entreprise:</p> <p>1° un travailleur qui n'a pas encore travaillé dans l'entreprise pendant au moins une année;</p> <p>2° un conjoint, un enfant ou des parents de l'employeur ou du propriétaire de l'entreprise;</p> <p>3° un frère et une sœur de l'employeur ou du propriétaire de l'entreprise;</p> <p>4° un membre du Conseil d'Administration de l'entreprise;</p> <p>5° un représentant légal d'une entreprise;</p>
---	---	--

<p>6° umuyobozi w'ishami rishinzwe abakozi mu kigo;</p> <p>7° undi mukozi wese ufite inshingano zishobora kugongana n'inshingano z'intumwa z'abakozi mu kigo;</p> <p>8° umuntu wese ufite ibyo akorera ikigo ariko atari umukozi muri icyo kigo.</p> <p>Ibivugwa mu gace ka mbere k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibikurikizwa ku bigo bishya bigishingwa.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Gutanga kandidatire</u></p> <p>Umukozi wifuza gutorerwa guhagararira abandi bakozi agomba gushyikiriza umukoresha kandidatire ye.</p> <p>Gutanga kandidatire bitangira hasigaye iminsi icumi (10) ngo itora ribe kandi bikarangira hasigaye iminsi itatu (3) ibanziriza umunsi w'itora.</p> <p>Iyo umukozi watanze kandidatire ari umunyamuryango wa sendika agaragaza impuzamasendika aturukamo.</p>	<p>6° head of human resource department;</p> <p>7° any other employee with responsibilities that can conflict with the responsibilities of employees' representative;</p> <p>8° any person who performs activities for the enterprise but who is not an employee of that enterprise.</p> <p>Provisions of point One of Paragraph One of this Article do not apply for newly created enterprises.</p> <p><u>Article 11: Submission of candidacy</u></p> <p>An employee who intends to be elected as employee representative is required to submit his or her candidacy to the employer.</p> <p>The submission of candidacy starts ten (10) days before the elections are held and closes three (3) days before the election day.</p> <p>In case an employee who submits a candidacy is a member of a trade union, he</p>	<p>6° un chef du département des ressources humaines;</p> <p>7° tout autre travailleur ayant des attributions qui peuvent entrer en conflit avec les attributions du délégué du personnel;</p> <p>8° toute personne qui effectue des activités pour l'entreprise mais qui n'est pas un travailleur de cette entreprise.</p> <p>Les dispositions du premier point de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas, en cas d'entreprises nouvellement créées.</p> <p><u>Article 11: Soumission de la candidature</u></p> <p>Un travailleur qui désire être élu comme délégué du personnel soumet sa candidature à l'employeur.</p> <p>Le dépôt de candidature commence dix (10) jours avant les élections et est clôturé trois (3) jours avant la date d'élection.</p> <p>Au cas où un travailleur qui présente sa candidature est membre d'un syndicat, il indique la fédération à laquelle il appartient.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 12: Gufata kimwe abakandida</u></p> <p>Komite y'amatora isuzuma ko ubuyobozi bw'ikigo bufata kimwe abakandida.</p> <p><u>Ingingo ya 13: Kwiyamamaza</u></p> <p>Abakandida biyamamariza mu kigo mu masaha y'akazi bamaze kubyumvikanaho n'umukoresha ku bijyanye n'isaha n'iminsi.</p> <p>Birabujijwe kwiyamamaza ku munsu w'itora.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Uburyo bwo gutora n'aho batorera</u></p> <p>Intumwa z'abakozi zitorwa mu ibanga kandi itora rikabera mu nyubako z'ikigo ku minsi no ku masaha by'akazi.</p> <p>Buri cyumba cy'itora mu kigo kigomba kuba gifite nibura ubwihugiko bumwe.</p>	<p>or she indicates a federation in which he or she belongs to.</p> <p><u>Article 12: Equal treatment of candidates</u></p> <p>The electoral committee verifies whether the management of the enterprise treats all candidates equally.</p> <p><u>Article 13: Electoral campaign</u></p> <p>Candidates campaign in the enterprise within working hours after agreement with the employer with regard to time and days.</p> <p>It is forbidden to campaign on the voting day.</p> <p><u>Article 14: Modalities and venue of voting</u></p> <p>Employees' representatives are elected through secret ballots in the premises of the enterprise during working days and hours.</p> <p>Each voting room in the enterprise must have at least one polling booth.</p>	<p><u>Article 12: Traitement équitable des candidats</u></p> <p>Le comité électoral vérifie que la direction de l'entreprise traite de la même façon les candidats.</p> <p><u>Article 13: Campagne électorale</u></p> <p>Les candidats font la campagne dans l'entreprise pendant les heures de travail, après accord avec l'employeur en ce qui concerne l'heure et les jours.</p> <p>Il est interdit de faire la campagne le jour du scrutin.</p> <p><u>Article 14: Modalités et lieu de vote</u></p> <p>Les délégués du personnel sont élus au scrutin secret dans l'entreprise pendant les jours et les heures de travail.</p> <p>Chaque bureau de vote dans une entreprise doit comprendre au moins un isoloir.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 15: Kugenzura abaje gutora</u></p> <p>Mbere y'itora, abagize komite y'amatora mu kigo bagenzura ko umubare wa ngombwa w'abiyandikishije ku ilisiti y'itora wuzuye, kugira ngo itora rigire agaciro.</p> <p>Abagize komite y'amatora bagenzura ko umuntu uje gutora yanditseho ku ilisiti y'itora.</p> <p>Iyo uje gutora arangije gutora, uri mu bagize komite y'amatora ashyira ikimenyetso imbere y'izina ry'uwatoye kugira ngo hagaragazwe ko yatoye.</p>	<p><u>Article 15: Verification of voters</u></p> <p>Before the election, members of the electoral committee verify whether the quorum is obtained in order for election to be valid.</p> <p>Members of the electoral committee verify that a person who wants to vote is registered on the list of voters.</p> <p>After a voter has voted, a member of the electoral committee ticks in front of name of the voter to indicate that he or she has voted.</p>	<p><u>Article 15: Vérification des électeurs</u></p> <p>Avant l'élection, les membres du comité électoral vérifient que le quorum est atteint pour que l'élection soit valide.</p> <p>Les membres du comité électoral vérifient que toute personne qui se présente pour voter est inscrite sur la liste des électeurs.</p> <p>Lorsqu'un électeur vient de voter, un des membres du comité électoral coche devant le nom du votant pour indiquer qu'il a voté.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Umubare wa ngombwa kugira ngo amatora abe</u></p> <p>Kugira ngo amatora y'intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo akorwe, abakozi bose bemerewe gutora kandi biyandikishije ku ilisiti y'itora bagomba kuba bageze nibura kuri mironko itanu ku ijana (50%) by'abakozi bose b'ikigo.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Gutora</u></p> <p>Intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo batorwa hakoreshejwe impapuro z'itora. Utoratorera mu bwihugiko.</p>	<p><u>Article 16: Quorum for election</u></p> <p>In order to proceed to the elections of the employees' representatives and their substitutes, the employees entitled to vote and registered on the voting list must be at least fifty per cent (50%) of all employees of the enterprise.</p> <p><u>Article 17: Voting</u></p> <p>Employees' representatives and their substitutes are elected using ballot papers. A voter votes in a polling booth.</p>	<p><u>Article 16: Quorum pour l'élection</u></p> <p>Pour procéder aux élections des délégués du personnel et de leurs suppléants, les travailleurs habilités à voter et inscrits sur la liste électorale doivent être au moins cinquante pour cent (50%) de tous les travailleurs de l'entreprise.</p> <p><u>Article 17: Vote</u></p> <p>Les délégués du personnel et leurs suppléants sont élus en utilisant un bulletin de vote. Un électeur vote dans un isoloir.</p>

<p>Umukozi atora ashyira umukono we cyangwa igikumwe cye ku rupapuro rw'itora imbere y'amazina y'abatorwa kugira ngo yemeze ko yatoye.</p>	<p>An employee votes by signing or placing a finger print on the ballot paper in front of names of the candidates of his or her own choice to certify voting.</p>	<p>Un travailleur vote en signant ou en apposant son empreinte digital sur le bulletin de vote en face des noms des candidats de son choix pour attester qu'il a voté.</p>
<p>Umukozi umaze gutora ashyira urupapuro yatoreyeho mu gasanduku k'itora kandi agasinya imbere y'izina rye ku rutonde rw'abatora.</p>	<p>An employee places his or her ballot paper in a ballot box after voting and signs in front of his or her name on the list of voters.</p>	<p>Après avoir voté, un électeur dépose son bulletin de vote dans l'urne et signe en face de son nom sur la liste des votants.</p>
<p>Nta mukozi ushobora gutorera undi n'ubwo yaba yabiherewe uburenganzira, uretse umuntu ufite ubumuga butamwemerera gutora ufite uburenganzira bwo kwihitiramo umuntu wo kumufasha gutora.</p>	<p>No employee is authorized to vote for another even if he or she was given power of attorney, except for employee with disabilities that prevent him or her from voting who is allowed to designate a person to assist him or her in voting.</p>	<p>Nul n'est autorisé à voter au nom d'une autre personne quand bien même il en aurait reçu la procuration, exception faite d'une personne avec handicap l'empêchant de voter qui est autorisée à choisir une personne pour l'aider à voter.</p>
<p>Iyo nta bakandida babonetse kugira ngo batorwemo intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo, amatora arasubikwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi.</p>	<p>In case there are no candidates to be elected as employees' representatives and their substitutes, elections are postponed for a period not exceeding seven (7) working days.</p>	<p>Au cas où il n'y a pas de candidats des délégués du personnel et de leurs suppléants, les élections sont reportées pour un délai ne dépassant pas sept (7) jours ouvrables.</p>
<p><u>Ingingo ya 18: Kubarura amajwi</u></p>	<p><u>Article 18: Vote counting</u></p>	<p><u>Article 18: Dépouillement des voix</u></p>
<p>Komite y'amatora ihitamo abantu nibura batatu (3) bayifasha kubarura amajwi.</p>	<p>Electoral committee selects at least three (3) persons to assist in counting votes.</p>	<p>Le comité électoral choisit au moins trois (3) personnes pour l'aider à compter les voix.</p>
<p>Komite y'amatora mu kigo ibarura amajwi mu ruhame.</p>	<p>Electoral committee in the enterprise counts votes in public.</p>	<p>Le comité électoral de l'entreprise fait le dépouillement des voix en public.</p>

<p><u>Ingingo ya 19: Kubara impapuro zatoreweho</u></p> <p>Mbere yo gutangira kubarura amajwi, komite y'amatora ibanza kubara umubare w'impapuro z'itora.</p> <p>Iyo umubare w'impapuro z'itora urenga uw'abashyize umukono cyangwa igikumwe imbere y'amazina ari ku malisiti y'itora, bishyirwa mu nyandikomvugo y'amatora.</p>	<p><u>Article 19: Counting ballot papers</u></p> <p>Before proceeding with the counting of the votes, the electoral committee, counts the ballot papers.</p> <p>When the number of ballot papers is greater than the number of voters who have affixed their signature or fingerprint to the list of election, it is captured in the minutes of electoral operations.</p>	<p><u>Article 19: Dépouillement des bulletins de vote</u></p> <p>Avant de procéder au dépouillement de voix, le comité électoral compte les bulletins de vote.</p> <p>Lorsque le nombre des bulletins de vote est supérieur à celui des électeurs qui ont apposé la signature ou l'empreinte digitale sur la liste électorale, cela est enregistré dans le procès-verbal des opérations des élections.</p>
<p><u>Ingingo ya 20: Impapuro z'imfabusa</u></p> <p>Impapuro z'imfabusa zomekwa ku nyandikomvugo y'amatora.</p> <p>Urupapuro rw'itora ruba ari imfabusa iyo:</p> <p>1° ruriho amazina arenga umubare w'imyanya itorerwa;</p> <p>2° nta cyanditse ku rupapuro rw'itora;</p> <p>3° uwarukoresheje atora yimenyekanishije;</p>	<p><u>Article 20: Invalid ballot papers</u></p> <p>Invalid ballot papers are attached to the elections' minutes.</p> <p>The ballot paper is invalid if:</p> <p>1° it contains names exceeding the number of seats to fill;</p> <p>2° nothing is written on the ballot paper;</p> <p>3° a voter who used it has identified himself or herself;</p>	<p><u>Article 20: Bulletins nuls</u></p> <p>Les bulletins de vote nuls sont annexés au procès-verbal des élections.</p> <p>Un bulletin de vote est nul si:</p> <p>1° il contient des noms dépassant le nombre des sièges à pourvoir;</p> <p>2° rien n'est écrit sur le bulletin de vote;</p> <p>3° un électeur l'ayant utilisé s'est identifié;</p>

<p>4° rufite ibara ritandukanye n'iryakoreshejwe mu itora;</p> <p>5° rwanditseho amazina y'abantu batatanze kandidatire zabo;</p> <p>6° rutandukanye n'izakoreshejwe mu matora.</p>	<p>4° it is of a different colour from that used in the election;</p> <p>5° it contains names of persons who did not present their candidacy;</p> <p>6° it is different from used ballots.</p>	<p>4° il est d'une couleur différente de celle qui a été utilisée dans l'élection;</p> <p>5° il contient des noms de personnes qui n'ont pas présenté leurs candidatures;</p> <p>6° il est différent des bulletins utilisés.</p>
<p><u>Ingingo ya 21: Inyandikomvugo y'ibikorwa by'amatora</u></p> <p>Amatora akirangira, abagize komite y'amatora y'intumwa z'abakozi bakora inyandikomvugo y'ibikorwa by'amatora ikohererezwa umukoresha kandi bakagera kopi umugenzuzi w'umurimo mu Karere.</p> <p>Inyandikomvugo y'amatora igaragaza nibura iby'ingenzi bikurikira:</p> <p>1° izina ry'ikigo, Akarere, Umurenge n'Akagari gihereyemo;</p> <p>2° umubare w'abakozi bose, uw'abatoye n'uw'abatowe;</p>	<p><u>Article 21: Statement on the electoral operations</u></p> <p>At the end of the elections, members of the electoral committee make a statement on the electoral operations and send it to the employer with copy to the District labour inspector.</p> <p>The statement on the electoral operations indicates at least the following major elements:</p> <p>1° name of enterprise, District, Sector and Cell where it is located;</p> <p>2° number of all employees, those who voted and those who are voted;</p>	<p><u>Article 21: Procès-verbal des opérations des élections</u></p> <p>A la fin des élections, les membres du comité électoral rédigent un procès-verbal des opérations des élections et l'envoient à l'employeur avec une copie à l'inspecteur du travail du District.</p> <p>Le procès-verbal des opérations des élections indique au moins les principaux éléments suivants:</p> <p>1° le nom de l'entreprise, le District, le Secteur et la Cellule dans lesquels elle se trouve;</p> <p>2° le nombre total de tous les travailleurs, ceux qui ont voté et ceux qui sont votés;</p>

<p>3° umubare w'amajwi nyayo abiyamamaje babonye;</p> <p>4° amazina y'abatowe.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Gutangaza ibyavuye mu matora</u></p> <p>Komite y'amatora itangaza kandi ikamanika ahabugenewe mu kigo ibyavuye mu matora mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) ikurikira amatora.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Ibirego ku byavuye mu matora</u></p> <p>Umukozi cyangwa uhagarariye sendika ashobora gushyikiriza komite y'amatora ikirego ku byavuye mu matora mu masaha mirongo ine n'umunani (48) nyuma yo gutangaza ibyavuyemo. Komite y'amatora itanga igisubizo mu masaha mirongo irindwi n'abiri (72).</p> <p>Iyo ikibazo kidakemuwe na komite y'amatora, gishyikirizwa umugenzuzi w'umurimo w'Akarere mu minsi itatu (3) y'akazi ibarwa uherye ku masaha mirongo irindwi n'abiri (72) avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, na we agatanga</p>	<p>3° exact number of votes obtained by candidates;</p> <p>4° names of elected.</p> <p><u>Article 22: Publication of election results</u></p> <p>The electoral committee publishes and posts the results of election on the enterprise' notice board in a period not exceeding two (2) days following elections.</p> <p><u>Article 23: Complaints on elections results</u></p> <p>An employee or a member of trade union may lodge a complaint on elections results to the electoral committee in forty eight (48) hours after the publication of the elections results . The electoral committee provides a response within seventy two (72) hours.</p> <p>In case the complaint is not solved by the electoral committee, it is submitted to the District labour inspector in three (3) working days following the seventy two (72) hours referred to in Paragraph One of this Article who, in also responds within two (2) days from the receipt of the complaint.</p>	<p>3° le nombre exact de voix obtenues par les candidats;</p> <p>4° les noms des élus.</p> <p><u>Article 22: Publication des résultats des élections</u></p> <p>Le comité électoral publie et affiche les résultats des élections sur le tableau d'affichage de l'entreprise dans un délai ne dépassant pas deux (2) jours suivant les élections.</p> <p><u>Article 23: Plaintes sur les résultats des élections</u></p> <p>Un travailleur ou un membre du syndicat peut déposer une plainte sur les résultats des élections au comité électoral dans les quarante -huit (48) heures suivant la publication des résultats des élections . Le comité électoral fournit une réponse dans soixante-douze (72) heures.</p> <p>Si la plainte n'est pas résolue par le comité électoral, elle est soumise à l'inspecteur du travail de District dans les trois (3) jours ouvrables suivant les soixante-douze (72) heures visées à l'alinéa premier du présent article qui, à son tour, donne une réponse</p>
--	---	---

<p>igisubizo mu minsi ibiri (2) ibarwa uherye igihe yakiriye ikirego.</p> <p>Iyo ikibazo kidakemuwe n’umugenzuzi w’umurimo w’Akarere, gishyikirizwa Minisitiri ufite umurimo mu nshingano mu minsi itanu (5) na we agafata icyemezo mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1).</p> <p><u>Ingingo ya 24: Gukosora ibyavuye mu matora</u></p> <p>Komite y’amatora ishobora:</p> <p>1° kwemeza ko umukandida atemerewe gutorwa, ikamusimbuza undi wabonye amajwi menshi;</p> <p>2° gusesa itora iyo ryakozwe mu buryo butemewe n’iri teka.</p> <p>Iyo itora risheshwe, hakorwa irindi mu minsi makumyabiri (20) ibarwa uherye ku munsu w’iseswa.</p>	<p>In case the complaint is not solved by the District labour inspector, it is submitted to the Minister in charge of labour within five (5) days, who in turn takes a decision within one (1) month.</p> <p><u>Article 24: Rectification of voting results</u></p> <p>The electoral committee may:</p> <p>1° decide that a candidate is not eligible and replace him or her with another candidate who has obtained the highest votes;</p> <p>2° nullify the election if it was conducted contrary to the provisions of this Order.</p> <p>When an election is nullified, another election is conducted within twenty (20) days from the date of annulment.</p>	<p>dans les deux (2) jours à compter de la réception de la plainte.</p> <p>Si la plainte n’est pas résolue par l’inspecteur du travail de District, elle est soumise au Ministre ayant le travail dans ses attributions dans cinq (5) jours qui, à son tour, prend une décision endéans un (1) mois.</p> <p><u>Article 24: Rectification des résultats de vote</u></p> <p>Le comité électoral peut:</p> <p>1° décider qu’un candidat n’est pas éligible et le remplacer par un autre ayant obtenu le plus de voix;</p> <p>2° annuler l’élection si elle a eu lieu en violation des dispositions du présent arrêté.</p> <p>Lorsqu’une élection est annulée, une nouvelle élection est faite dans les vingt (20) jours à compter de la date d’annulation.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 25: Komite ihuza intumwa z’abakozi</u></p> <p>Iyo amatora arangiye, intumwa z’abakozi n’abasimbura bazo bitoramo komite ibahuza bakabimenyeshya umukoresha mu nyandiko.</p> <p>UMUTWE WA IV: INSHINGANO Z’INTUMWA Z’ABAKOZI N’UBURYO BWO KUZISHYIRA MU BIKORWA</p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Inshingano z’intumwa z’abakozi</u></p> <p><u>Ingingo ya 26: Inshingano z’intumwa z’abakozi</u></p> <p>Intumwa z’abakozi zifite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° guhagararira abakozi ku bibazo byose bivuka ku murimo; 2° kugeza ku bugenzuzi bw’umurimo ikirego cyangwa ikibazo cyose cyerekeye ikurikizwa ry’amategeko; 	<p><u>Article 25: Employees’ representatives coordination committee</u></p> <p>After elections, employees’ representatives and their substitutes elect among themselves a coordination committee and inform the employer in writing.</p> <p>CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES OF EMPLOYEES’ REPRESENTATIVES AND MODALITIES FOR THEIR FULFILMENT</p> <p><u>Section One: Responsibilities of employees’ representatives</u></p> <p><u>Article 26: Responsibilities of employees’ representatives</u></p> <p>Employees’ representatives have the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° to represent the employees in all matters related to work; 2° to submit to the labour inspection any complaint or any issue relating to application of the laws; 	<p><u>Article 25: Comité de coordination des délégués du personnel</u></p> <p>Après les élections, les délégués du personnel et leurs suppléants élisent parmi eux un comité de coordination et en informent l’employeur par écrit.</p> <p>CHAPITRE IV: ATTRIBUTIONS DES DÉLÉGUÉS DU PERSONNEL ET MODALITÉS DE LEUR ACCOMPLISSEMENT</p> <p><u>Section première: Attributions des délégués du personnel</u></p> <p><u>Article 26: Attributions des délégués du personnel</u></p> <p>Les délégués du personnel ont des attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° représenter les travailleurs dans toutes les questions en rapport avec le travail; 2° soumettre à l’inspection du travail toute plainte ou différend concernant l’application des lois;
---	---	--

<p>3° gukora ku buryo amategeko yerekeye ubuzima n’umutekano by’umukozi akurikizwa no gutanga inama zatuma yubahirizwa;</p> <p>4° gutanga ibitekerezo ku byerekeye ingamba zo kugabanya abakozi n’ibizashingirwaho, bitewe n’uko imirimo yabaye mike cyangwa umukoresha yagennye guhindura imiterere n’imikorere y’ikigo;</p> <p>5° kumenyesha umukoresha ibyakorwa byose kugira ngo akazi k’ikigo kagende neza n’umusaruro wiyongere.</p>	<p>3° to ensure that laws relating to employee’s health and safety are complied with and provide advice on ensure compliance;</p> <p>4° to provide opinions on measures and conditions of reducing employees due to lack of employment or the employer’s decision to restructure the enterprise;</p> <p>5° to inform the employer of what can be done for the smooth running of the work and the improvement of production in the enterprise.</p>	<p>3° veiller à ce que les lois relatives à la santé et à la sécurité du travailleur soient respectées et donner des conseils en vue de leur respect;</p> <p>4° donner des avis sur les mesures et les conditions de réduction des travailleurs en raison du manque d’emploi ou de la décision de l’employeur de restructurer l’entreprise;</p> <p>5° informer l’employeur de ce qui peut être fait pour le bon déroulement du travail et l’amélioration de la production dans l’entreprise.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Uburyo intumwa z’abakozi zishyira mu bikorwa inshingano zazo</p>	<p><u>Section 2:</u> Modalities for fulfilment of responsibilities by employees’ representatives</p>	<p><u>Section 2:</u> Modalités d’accomplissement des attributions des délégués du personnel</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Umwanya wo gushyira mu bikorwa inshingano z’intumwa y’abakozi</p>	<p><u>Article 27 :</u> Time for fulfilling responsibilities of employees’ representative</p>	<p><u>Article 27:</u> Temps pour remplir des attributions d’un délégué du personnel</p>
<p>Intumwa y’abakozi igenerwa umwanya wihariye mu kwezi wo gutunganya umurimo wayo wemejwe n’amasezerano rusange y’umurimo cyangwa ubwumvikane bwihariye n’umuyobozi w’ikigo. Icyo gihe gifatwa nk’amasaha y’akazi y’intumwa y’abakozi.</p>	<p>An employees’ representative is given a specified time on a monthly basis for the execution of his or her responsibilities as agreed upon through collective agreements or particular agreement with the employer. The time is considered as the employees’ representative working hours.</p>	<p>Un délégué du personnel bénéficie mensuellement d’un temps spécifique pour remplir ses attributions tel que convenu dans des conventions collectives ou l’accord particulier avec l’employeur. Ce temps fait partie des heures de travail du délégué du personnel.</p>

<p>Umwanya utakoreshejwe ntushobora gushyirwa mu kwezi gutaha cyangwa ngo ube watangirwa indi ngurane.</p> <p>Umusimbura ahabwa umwanya wihariye wo kurangiza inshingano ze iyo ari mu kigwi cy'uhagarariye abakozi. Iyo amusimbura igihe gito kubera impamvu zizwi, umwanya akoresha uvanwa ku wagenewe uhagarariye abakozi.</p>	<p>Unused time cannot be carried forward to the following month or be subject to any compensation whatsoever.</p> <p>A substitute is given a specific time for fulfilling his or her responsibilities when he or she is replacing an employee 's representative. In case of temporary replacement due to justifiable absence, the time used by substitute is deducted from the time entitled to the employee 's representative.</p>	<p>Le temps non utilisé ne peut être reporté au mois suivant ni faire l'objet d'une compensation quelconque.</p> <p>Un suppléant bénéficie d'un temps spécifique pour remplir ses attributions lorsqu'il remplace un délégué du personnel. En cas de remplacement temporaire dû à une absence excusable, le temps utilisé par un suppléant est déduit du temps dont bénéficie le délégué du personnel.</p>
<p><u>Ingingo ya 28: Aho gukorera inama</u></p> <p>Umukoresha agomba guha intumwa z'abakozi ahantu zishobora gukorera inama kugira ngo zirangize inshingano zazo. Ku bakorera hanze hatari ibyumba, umukoresha yorohereza uko bishoboka kose inama z'intumwa z'abakozi.</p>	<p><u>Article 28: Place of meeting</u></p> <p>The employer must provide to employees ' representatives a place where they can conduct meetings in order to enable them to accomplish their attributions . In case of open sites where there are no rooms, the employer facilitates the meetings of the employees ' representatives to the possible extent.</p>	<p><u>Article 28: Lieu de réunion</u></p> <p>L'employeur doit fournir aux délégués du personnel un lieu où ils peuvent tenir des réunions afin de leurs permettre d'accomplir leurs attributions. Si le lieu de travail est à ciel ouvert où il n'y a pas des locaux, l'employeur facilite dans toute la mesure du possible les réunions des délégués du personnel.</p>
<p><u>Ingingo ya 29: Amatangazo y'intumwa z'abakozi</u></p> <p>Intumwa z'abakozi zemerewe gutanga amatangazo ajyanye n'imirimo zishinzwe. Ayo matangazo anyuzwa ku muyobozi w'ikigo mbere yo gutangazwa.</p>	<p><u>Article 29: Announcements of employees' representatives</u></p> <p>Employees ' representatives are allowed to share announcements related to their mission. Those announcements pass by the head of the enterprise before being published.</p>	<p><u>Article 29: Communiqués des délégués du personnel</u></p> <p>Les délégués du personnel sont autorisés à rendre publics les communiqués liés à leur mission. Ces communiqués passent par le chef d'entreprise avant d'être publiés.</p>

<p><u>Ingingo ya 30:</u> Guha intumwa z’abakozi amakuru ya ngombwa</p> <p>Uretse amakuru ashobora kubangamira inyungu z’ikigo mu gihe atangajwe, umuyobozi w’ikigo agomba guha intumwa z’abakozi amakuru ya ngombwa ku bikorwa by’ikigo, mu gihe ziyasabye kugira ngo zishobore kurangiza inshingano zazo.</p> <p>Impande zombi zumvikana ku miterere y’amakuru ya ngombwa agomba gutangwa.</p> <p>Amakuru ya ngombwa agomba gutangwa akubiyemo nibura ayarekeranye na:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° ibaruramutungo ry’umwaka; 2° inyandiko zigaragaza urwunguko n’igihombo; 3° imigambi igamije guteza imbere ikigo. 	<p><u>Article 30:</u> Providing necessary information to employees’ representatives</p> <p>Except for information whose disclosure may prejudice the interests of the enterprise, the head of enterprise provides to employees’ representatives key enterprise information on business status, upon request, to ensure effective execution of their responsibilities.</p> <p>Both parties agree on the nature of key information to be provided.</p> <p>Key information to be provided include at least those related to:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° annual balance sheets; 2° profit and loss accounts; 3° company’s development plans. 	<p><u>Article 30:</u> Donner des informations nécessaires aux délégués du personnel</p> <p>Sauf pour les informations dont la divulgation peut causer un grave préjudice aux intérêts de l’entreprise, le chef d’entreprise doit donner aux délégués du personnel les informations clés sur les affaires de l’entreprise, lorsqu’ils en font la demande afin de faciliter l’accomplissement de leurs attributions.</p> <p>Les deux parties se mettent d’accord sur le genre d’informations nécessaires à donner.</p> <p>Les informations clés devant être fournies comprennent au moins celles relatives aux:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° bilans annuels; 2° comptes de profits et de pertes; 3° plans de développement de l’entreprise.
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Gukorana inama n’intumwa z’abakozi n’abasimbura bazo</p> <p>Nibura rimwe mu mwaka, umukoresha akorana inama n’intumwa z’abakozi</p>	<p><u>Article 31:</u> Meeting with employees’ representatives and their substitutes</p> <p>At least once a year, the employer jointly meets employees representatives and their</p>	<p><u>Article 31:</u> Réunion avec les délégués du personnel et leurs suppléants</p> <p>Au moins une fois par an, l’employeur fait une réunion avec les délégués du personnel</p>

<p>n'abasimbura bazo kugira ngo bungurane ibitekerezo ku bijyanye n'akazi, bemeze raporo ku bibazo byagaragajwe mbere, uko byakemuwe, kandi bafate imyanzuro ku bibazo bitashubijwe.</p> <p>Iyo hari impamvu yihutirwa, intumwa z'abakozi zakirwa n'umukoresha ku buryo bwihutirwa zibisabye, zaba ziri hamwe cyangwa imwe ku giti cyayo, hakurikijwe imiterere y'ibibazo bigomba gusuzumwa.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Kugira ibanga</u></p> <p>Intumwa y'abakozi yose igomba kugira ibanga ry'akazi n'ubwo yaba itakiri intumwa y'abakozi mu kigo bireba.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Gutumira mu nama impunguke cyangwa abayobozi</u></p> <p>Intumwa z'abakozi zishobora gusaba impuguke cyangwa abayobozi kwitabira inama z'intumwa z'abakozi, iyo hari ikibazo cyihariye cyigwa kugira ngo zibagishe inama cyangwa bazihe amakuru ku kibazo cyigwa.</p>	<p>substitutes in order to exchange views on employment matters, adopt a report on previously raised issues, how they were treated and take due resolutions about the pending ones.</p> <p>In case of emergency, employees' representatives are received by the employer upon their request without delay either collectively or individually, depending on the nature of the issues to be examined.</p> <p><u>Article 32: Professional secrecy</u></p> <p>An employee representative must maintain professional secrecy even when he or she is no longer an employee's representative within the concerned enterprise.</p> <p><u>Article 33: Invitation to meetings of experts or managers</u></p> <p>Employees' representatives may invite experts or managers to attend employees' representatives meetings when dealing with a particular issue to give advice or information on the issue on agenda.</p>	<p>et leurs suppléants pour échanger des vues sur des questions liées à l'emploi, adopter un rapport sur les problèmes précédemment invoqués et leur règlement et prendre des résolutions sur les problèmes non résolus.</p> <p>En cas d'urgence, les délégués du personnel sont reçus, par l'employeur, à leur demande et sans retard, soit collectivement, soit individuellement, selon la nature des questions à traiter.</p> <p><u>Article 32: Secret professionnel</u></p> <p>Un délégué du personnel est tenu au secret professionnel même lorsqu'il a cessé d'être délégué du personnel au sein de l'entreprise concernée.</p> <p><u>Article 33: Invitation des experts ou des cadres</u></p> <p>Des délégués du personnel peuvent inviter des experts ou des cadres dirigeants pour participer à leurs réunions lorsqu'ils traitent une question particulière afin de leur donner un avis ou une information sur une question à l'ordre du jour.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 34: Igitabo cyandikwamo ibibazo n'ibitekerezo</u></p> <p>Kuri buri shami ry'ikigo, hashyirwaho igitabo cyabugenewe cyandikwamo ibibazo n'ibyifuzo by'intumwa z'abakozi n'ibisubizo umukoresha yatanze.</p> <p>Icyo gitabo kigomba kuba aho abakozi b'ikigo bashobora kugisanga mu gihe bashatse kumenya ibirimo. Kigomba kandi kwerekwa umugenzuzi w'umurimo ukorera ku Karere cyangwa ku rwego rw'igihugu, igihe abisabye.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p>	<p><u>Article 34: Register of complaints and suggestions</u></p> <p>At every branch of enterprise, a special register is kept for recording complaints and suggestions made by employees' representatives as well as the replies of the employer.</p> <p>That register must be made available to the employees of the enterprise in case they wish to know what is recorded in. It is also shown to the labour inspector at District level or national level, upon request.</p> <p><u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>Article 34: Registre des plaintes et des suggestions</u></p> <p>À chaque branche de l'entreprise, il est tenu un registre spécial pour enregistrement des plaintes et des suggestions faites par les délégués du personnel ainsi que des réponses de l'employeur.</p> <p>Ce registre doit être mis à la disposition des travailleurs de l'entreprise au cas où ils souhaitent savoir ce qui y est enregistré. Il est également montré à l'inspecteur du travail au niveau du District ou au niveau national, sur sa demande.</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 35: Gusimbura intumwa y'abakozi</u></p> <p>Gusimbura intumwa y'abakozi bikorwa mu bihe bikurikira:</p> <p>1° kutaboneka kubera impamvu yumvikana;</p> <p>2° urupfu;</p> <p>3° gusezera ku kazi;</p>	<p><u>Article 35: Replacement of an employees' representative</u></p> <p>Replacement of an employees' representative is done in the following circumstances:</p> <p>1° absence with excuse;</p> <p>2° death;</p> <p>3° resignation;</p>	<p><u>Article 35: Remplacement d'un délégué du personnel</u></p> <p>Le remplacement d'un délégué du personnel se fait dans les cas suivants:</p> <p>1° l'absence excusable;</p> <p>2° le décès;</p> <p>3° la démission;</p>

<p>4° kurangira kw'amasezerano;</p> <p>5° kwirukanwa;</p> <p>6° kwimuriwa ahandi;</p> <p>7° ihindurwa ry'urwego rw'umurimo rishyira umukozi mu cyiciro cy'abatemerewe kuba intumwa z'abakozi;</p> <p>8° kujya mu kiruhuko cy'izabukuru;</p> <p>9° kubura uburenganzira bwo guhagararira abakozi.</p>	<p>4° end of contract;</p> <p>5° dismissal;</p> <p>6° transfer;</p> <p>7° change of professional category ranking the employee in the category of persons non-eligible to be employees' representative;</p> <p>8° retirement;</p> <p>9° loss of eligibility to represent employees.</p>	<p>4° la fin de contrat;</p> <p>5° le licenciement;</p> <p>6° la mutation;</p> <p>7° le changement de la catégorie professionnelle mettant l'employé dans la catégorie des personnes non-éligibles pour être délégués du personnel;</p> <p>8° la retraite;</p> <p>9° la perte d'éligibilité de représenter les travailleurs.</p>
<p><u>Ingingo ya 36: Kurengera intumwa z'abakozi</u></p>	<p><u>Article 36: Protection of employees' representatives</u></p>	<p><u>Article 36: Protection des délégués du personnel</u></p>
<p>Intumwa y'abakozi ntishobora kwirukanwa hashingiwe ku ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano zayo.</p>	<p>An employees' representative cannot be dismissed on the basis of fulfilment of his or her duties.</p>	<p>Un délégué du personnel ne peut pas être licencié en raison de l'accomplissement de ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p>	<p><u>Article 37: Repealing provision</u></p>	<p><u>Article 37: Disposition abrogatoire</u></p>
<p>Iteka rya Minisitiri n° 09 ryo ku wa 13/07/2010 rigena uburyo intumwa z'abakozi zitorwa n'uko zuzuzwa inshingano zazo n'ingingo zose zinyuranyije n'iri teka bivanyweho.</p>	<p>Ministerial Order n° 09 of 13/07/2010 determining the modalities of electing workers' representatives and fulfilment of their duties and all prior provisions contrary to this Order are repealed.</p>	<p>L'Arrêté Ministériel n° 09 du 13/07/2010 déterminant les modalités d'élection des délégués du personnel et les conditions d'exercice de leur mission et toutes les</p>

<p><u>Ingingo ya 38: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 38: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.</p> <p><u>Article 38: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, ku wa 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo</p>	<p>Kigali on 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minister of Public Service and Labour</p>	<p>Kigali, le 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Ministre de la Fonction Publique et du Travail</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RIGENA SERIVISI ZITAGOMBA GUHUNGABANYWA MU GIHE CY'IHAGARIKWA RY'IMIRIMO CYANGWA ICY'IFUNGWA RY'IKIGO</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Serivisi zidahungabanywa zerekeranye n'uburenganzira bwo kubaho, ubuzima no guhana amakuru</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Serivisi zidahungabanywa zerekeye uburenganzira bw'urujya n'uruza rw'abantu, ubutabazi n'uburezi</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Serivisi zidahungabanywa zitemerewe guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Imenyekanisha ry'ishyirwa mu bikorwa ry'uburenganzira bwo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 004/19.20 OF 17/03/2020 DETERMINING ESSENTIAL SERVICES THAT SHOULD NOT BE INTERRUPTED DURING STRIKE OR LOCK-OUT</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> <p><u>Article 2:</u> Essential services related to the right to life, health and communication</p> <p><u>Article 3:</u> Essential services related to freedom of movement of people, rescue and education</p> <p><u>Article 4:</u> Essential services for which strike or lock-out is prohibited</p> <p><u>Article 5:</u> Notification of the decision to exercise the right to strike or lock-out</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 004/19.20 DU 17/03/2020 DÉTERMINANT LES SERVICES INDISPENSABLES QUI NE DOIVENT PAS ÊTRE INTERROMPUS PENDANT LA GRÈVE OU LE LOCK-OUT</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p> <p><u>Article 2:</u> Services indispensables liés au droit à la vie, à la santé et à la communication</p> <p><u>Article 3:</u> Services indispensables liés à la liberté de circulation des personnes, au secours et à l'éducation</p> <p><u>Article 4:</u> Services indispensables pour lesquels la grève ou le lock-out sont interdits</p> <p><u>Article 5:</u> Notification de l'exercice du droit de grève ou de lock-out</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Inzego zimenyeshwa icyemezo cyo gukoresha uburenganzira bwo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo</p>	<p><u>Article 6:</u> Organs notified of the decision to exercise the right to strike or lock-out</p>	<p><u>Article 6:</u> Organes informés de la décision d'exercer le droit de grève ou de lock-out</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Irangira ry'ihagarikwa ry'imirimo n'ifungwa ry'ikigo</p>	<p><u>Article 7:</u> End of strike or lock-out</p>	<p><u>Article 7:</u> Fin de la grève et du lock-out</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ibihe bibujijwemo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo</p>	<p><u>Article 8:</u> Prohibited time to exercise a strike or lock-out</p>	<p><u>Article 8:</u> Périodes pendant lesquelles la grève ou le lock-out est interdit</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ivanwaho ry'Iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 9:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 9:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 10:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 10:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RIGENA SERIVISI ZITAGOMBA GUHUNGABANYWA MU GIHE CY’IHAGARIKWA RY’IMIRIMO CYANGWA ICY’IFUNGWA RY’IKIGO</p> <p>Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n’iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 66/2018 ryo ku wa 30/08/2018 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 110;</p> <p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 04 ryo ku wa 13/07/2010 rigena ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara n’uburyo uburenganzira ku guhagarika imirimo bukoreshwa muri ibyo bikorwa;</p> <p>Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 004/19.20 OF 17/03/2020 DETERMINING ESSENTIAL SERVICES THAT SHOULD NOT BE INTERRUPTED DURING STRIKE OR LOCK-OUT</p> <p>The Minister of Public Service and Labour;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 66/2018 of 30/08/2018 regulating labour in Rwanda, especially in Article 110;</p> <p>Having reviewed Ministerial Order n° 04 of 13/07/2010 determining essential services that should not stop and the terms and conditions of exercising the right to strike in these services;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 28/01/2020;</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 004/19.20 DU 17/03/2020 DÉTERMINANT LES SERVICES INDISPENSABLES QUI NE DOIVENT PAS ÊTRE INTERROMPUS PENDANT LA GRÈVE OU LE LOCK-OUT</p> <p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 66/2018 du 30/08/2018 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 110;</p> <p>Revu l’Arrêté Ministériel n° 04 du 13/07/2010 déterminant les services indispensables et les modalités d’exercice du droit de grève dans ces services;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2020;</p>
--	--	--

ATEGETSE:	ORDERS:	ARRÊTE:
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena serivisi zidahungabanywa zitagomba guhagarara mu gihe cy'ihagarikwa ry'imirimo cyangwa icy'ifungwa ry'ikigo n'uburyo bwo gukoresha uburenganzira bwo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Serivisi zidahungabanywa zerekeranye n'uburenganzira bwo kubaho, ubuzima no guhana amakuru</u></p> <p>Guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo ntibigomba guhungabanya cyangwa guhagarika serivisi n'imirimo bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° serivisi z'ubuvuzi; 2° ikwirakwiza ry'amazi; 3° ikwirakwizwa ry'umuriro w'amashanyarazi; 4° serivisi n'imirimo bijyanye n'ubucuruzi no guhaha ibiribwa by'ibanze; 5° serivisi n'imirimo bijyanye no kuyora no gutwara imyanda; 	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines essential services that must not be interrupted during the strike or lock-out and modalities of exercising the right to strike or lock-out.</p> <p><u>Article 2: Essential services related to the right to life, health and communication</u></p> <p>Strike or lock-out must not interrupt or stop the following services:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° medical services; 2° water distribution; 3° electricity distribution; 4° business services and activities related to the purchase of basic food stuffs; 5° services and activities related to the collection and transport of waste; 	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine les services indispensables qui ne doivent pas être interrompus pendant la grève ou le lock-out et les modalités d'exercice du droit de grève ou de lock-out.</p> <p><u>Article 2: Services indispensables liés au droit à la vie, à la santé et à la communication</u></p> <p>La grève ou le lock-out ne doit pas interrompre ou arrêter les services suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° les services médicaux; 2° la distribution d'eau; 3° la distribution d'électricité; 4° les services et activités d'affaires liés à l'achat des aliments de base; 5° les services et activités liés au ramassage et transport des déchets;

<p>6° serivisi z'isakazamajwi n'itumanaho-kwirakwiza nka radiyo, televiziyo, interineti n'ubundi buryo bukoreshwa mu gutanga amakuru hagamijwe inyungu rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Serivisi zidahungabanywa zerekeye uburenganzira bw'urujya n'uruza rw'abantu, ubutabazi n'uburezi</u></p> <p>Guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo ntibigomba guhungabanya cyangwa guhagarika serivisi zikurikira zerekeye uburenganzira bw'urujya n'uruza rw'abantu, ubutabazi n'uburezi:</p> <p>1° gutwara abantu n'ibintu;</p> <p>2° kugemura, gukwirakwiza no kugurisha lisansi cyangwa ibindi bikomoka kuri peteroli bikoreshwa n'ibinyabiziga, amato n'indege;</p> <p>3° serivisi zikorera ku bibuga by'indege n'izijyanye no kuyobora indege;</p> <p>4° imirimo na serivisi by'ubutabazi bikorwa n'imiryango itabara imbabare cyangwa</p>	<p>6° transmission and telecommunication services like radio and television, internet and other means of communication and distribution of information for public interest.</p> <p><u>Article 3: Essential services related to freedom of movement of people, rescue and education</u></p> <p>Strike or lock-out must not interrupt or stop the following services related to freedom of movement of people, rescue and education:</p> <p>1° transportation;</p> <p>2° supply, distribution and selling of fuel or any other petroleum product used by vehicles, ships and airplanes;</p> <p>3° activities carried out at airports and those connected to air traffic control;</p> <p>4° emergency services and relief activities carried out by humanitarian organisations or</p>	<p>6° les services de transmission et de télécommunication comme la radio, la télévision, l'internet et autres moyens de communication et de diffusion d'information pour l'intérêt public.</p> <p><u>Article 3: Services indispensables liés à la liberté de circulation des personnes, au secours et à l'éducation</u></p> <p>La grève ou le lock-out ne doit pas interrompre ou arrêter les services suivants liés à la liberté de circulation des personnes, au secours et à l'éducation:</p> <p>1° le transport;</p> <p>2° la fourniture, la distribution et la vente d'essence ou de tout autre produit pétrolier utilisé par des véhicules, des navires et des avions;</p> <p>3° les services effectués aux aéroports et ceux en rapport avec le contrôle du trafic aérien;</p> <p>4° les services d'urgence et les activités de secours exécutés par des organisations humanitaires ou des</p>
---	---	---

<p>amashyirahamwe akora ibikorwa by'ubutabazi;</p> <p>5° serivisi n'imirimo bigamije kuzimya inkongi y'umuriro;</p> <p>6° serivisi z'uburezi.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Serivisi zidahungabanywa zitemerewe guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo</u></p> <p>Serivisi zishinzwe umutekano ntizishobora guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Imenyekanisha ry'ishyirwa mu bikorwa ry'uburenganzira bwo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 2, iya 3 n'ya 4 z'iri teka, abakozi cyangwa abakoresha bategura guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo bagomba kubimenyesha inzego zibishinzwe ziri aho bizakorerwa, mbere y'uko bitangira.</p> <p>Abakozi cyangwa abakoresha bategura guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo bagomba kwerekana serivisi zidahungabanywa zitagomba guhagarara,</p>	<p>associations involved in humanitarian activities;</p> <p>5° services and activities related to fire extinguishing;</p> <p>6° education services.</p> <p><u>Article 4: Essential services for which strike or lock-out is prohibited</u></p> <p>Security services cannot strike or be locked out.</p> <p><u>Article 5: Notification of the decision to exercise the right to strike or lock-out</u></p> <p>Subject to provisions of Articles 2, 3 and 4 of this Order, employees or employers who are organising a strike or a lock-out must inform relevant authorities in the area of exercising the strike or lock-out before its commencement.</p> <p>Employees or employers who organise strike or lock-out must indicate essential services that must not stop, give a</p>	<p>associations exerçant des activités humanitaires;</p> <p>5° les services et activités liés à l'extinction d'incendie;</p> <p>6° les services d'éducation.</p> <p><u>Article 4: Services indispensables pour lesquels la grève ou le lock-out sont interdits</u></p> <p>Les services de sécurité ne peuvent pas faire la grève ou mis en lock-out.</p> <p><u>Article 5: Notification de l'exercice du droit de grève ou de lock-out</u></p> <p>Sous réserve des dispositions des articles 2, 3 et 4 du présent arrêté, les travailleurs ou les employeurs qui organisent la grève ou le lock-out doivent informer les autorités compétentes du lieu où va s'exercer la grève ou le lock-out avant son commencement.</p> <p>Les travailleurs ou les employeurs qui organisent la grève ou le lock-out doivent indiquer les services indispensables qui ne doivent pas être interrompus, donner le</p>
--	--	--

<p>bakanatanga gahunda n'ingengabihe y'uburyo bizakorwa.</p> <p><u>Ingingo va 6:</u> Inzego zimenyeshwa icyemezo cyo gukoresha uburenganzira bwo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo</p> <p>Abakozi cyangwa abakoresha bateganya guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo mu karere kamwe bagomba kwandikira Umuyobozi w'Akarere, bakagera kopi Guverineri w'Intara bireba, Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze na Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze.</p> <p>Iyo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo bizakorwa mu turere turenze kamwe, abakozi cyangwa abakoresha bandikira Guverineri w'Intara bireba, bakagera kopi Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze.</p> <p>Iyo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo bizakorwa mu Mujyi wa Kigali, ibaruwa imenyeshya ishyikirizwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali,</p>	<p>programme and schedule of conducting the strike or lock-out.</p> <p><u>Article 6:</u> Organs notified of the decision to exercise the right to strike or lock-out</p> <p>Employees or employers who organise a strike or lock-out in one district must notify in writing the Mayor of the District and provide a copy to the Governor of the concerned Province, the Minister in charge of local government, the Minister in charge of labour and to the Minister in charge of internal security.</p> <p>Where the strike or lock-out is to be carried out in more than one district, the notification is addressed to the Governor of the concerned Province and provide a copy to the Minister in charge of local government, the Minister in charge of internal security and to the Minister in charge of labour.</p> <p>Where the strike or lock-out is to be exercised in the City of Kigali, the notification is addressed to the Mayor of the City of Kigali and a copy is provided to</p>	<p>programme et le calendrier de la conduite de la grève ou du lock-out.</p> <p><u>Article 6:</u> Organes informés de la décision d'exercer le droit de grève ou de lock-out</p> <p>Les travailleurs ou les employeurs qui organisent la grève ou le lock-out dans un seul district notifient par écrit le Maire du District avec copie au Gouverneur de la Province concernée, au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions, au Ministre ayant le travail dans ses attributions et au Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions.</p> <p>Lorsque la grève ou le lock-out doit être exercé dans plus d'un district, la lettre de notification est adressée au Gouverneur de la Province concernée avec copie au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions, au Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions et au Ministre ayant le travail dans ses attributions.</p> <p>Lorsque la grève ou le lock-out doit être exercé dans la Ville de Kigali, la lettre de notification est adressée au Maire de la Ville de Kigali avec copie au Ministre ayant</p>
---	---	--

<p>hakagenerwa kopi Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze.</p>	<p>the Minister in charge of local government, the Minister in charge of internal security and the Minister in charge of labour.</p>	<p>l'administration locale dans ses attributions, au Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions et au Ministre ayant le travail dans ses attributions.</p>
<p>Iyo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo bizakorerwa ku rwego rw'Igihugu, ibaruwa imenyeshya ishyikirizwa Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, hakagenerwa kopi Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze.</p>	<p>Where the strike or lock-out is to be exercised at national level, the notification is addressed to the Minister in charge of local government and a copy is provided to the Minister in charge of internal security and the Minister in charge of labour.</p>	<p>Lorsque la grève ou le lock-out doit être exercé au niveau national, la lettre de notification est adressée au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions avec copie au Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions et au Ministre ayant le travail dans ses attributions.</p>
<p>Umuyobozi wamenyeshejwe igikorwa cyo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo abifataho icyemezo kandi akabitangaho igisubizo mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) abonye ibaruwa imenyeshya.</p>	<p>The authority notified of the exercise of a strike or lock-out takes the decision thereof and responds within seventy-two (72) hours after receipt of the notification.</p>	<p>L'autorité notifiée de l'exercice de la grève ou de lock-out en prend la décision et y répond dans les soixante-douze (72) heures suivant la réception de la lettre de notification.</p>
<p>Umuyobozi wamenyeshejwe guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo ashobora kandi kugena izindi serivisi zidateganyijwe muri iri teka zitagomba guhagarara mu gihe cy'ihagarika ry'imirimo cyangwa ifungwa ry'ikigo yamenyeshejwe, kubera inyungu rusange.</p>	<p>The authority notified of the exercise of a strike or lock-out may determine other services, not provided for by this Order, that are not interrupted by the notified strike or lock-out, for public interest.</p>	<p>L'autorité notifiée de l'exercice de la grève ou du lock-out, pour l'intérêt public, peut déterminer d'autres services essentiels non prévus par le présent arrêté qui ne doivent pas être interrompus par la grève ou le lock-out.</p>

<p><u>Ingingo ya 7: Irangira ry’ihagarikwa ry’imirimo n’ifungwa ry’ikigo</u></p> <p>Guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo bigomba kurangirana n’igihe cyatanzwe mu ibaruwa imenyasha.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Ibihe bibujijwemo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo</u></p> <p>Abakozi cyangwa abakoresha ntibemerewe guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo mu minsi icumi (10) ibanziriza cyangwa ikurikira amatora mu gihugu, mu bihe by’amage cyangwa mu bihe by’imidugararo.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Ivanwaho ry’Iteka n’ingingo zinyuranyije n’iri teka</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri n° 04 ryo ku wa 13/07/2010 rigena ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara n’uburyo uburenganzira ku guhagarika imirimo bukoreshwa muri ibyo bikorwa n’ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p>	<p><u>Article 7: End of strike or lock-out</u></p> <p>A strike or lock-out comes to an end with the period specified in the notification.</p> <p><u>Article 8: Prohibited time to exercise a strike or lock-out</u></p> <p>Employees or employers are prohibited from exercising a strike or a lock-out within ten (10) days preceding or following elections in the country, in a state of siege or in a state of emergency.</p> <p><u>Article 9: Repealing provision</u></p> <p>Ministerial Order n° 04 of 13/07/2010 determining essential services that should not stop and the terms and conditions of exercising the right to strike in these services and all prior provisions contrary to this Order are repealed.</p>	<p><u>Article 7: Fin de la grève et du lock-out</u></p> <p>La grève ou le lock-out doivent se terminer avec la période spécifiée dans la lettre de notification.</p> <p><u>Article 8: Périodes pendant lesquelles la grève ou le lock-out est interdit</u></p> <p>Les travailleurs ou les employeurs sont interdits de faire la grève ou le lock-out dans les dix (10) jours qui précèdent ou suivent les élections à l’intérieur du pays, durant l’état de siège ou en état d’urgence.</p> <p><u>Article 9: Disposition abrogatoire</u></p> <p>L’Arrêté Ministériel n° 04 du 13/07/2010 déterminant les services indispensables et les modalités d’exercice du droit de grève dans ces services ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 10: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 10: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, ku wa 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo</p>	<p>Kigali, on 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minister of Public Service and Labour</p>	<p>Kigali, le 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Ministre de la Fonction Publique et du Travail</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RIGENA UBURYO AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU YUBAHIRIZWA MU NZEGO Z'ABIKORERA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 005/19.20 OF 17/03/2020 DETERMINING MODALITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF WORKING HOURS A WEEK IN THE PRIVATE SECTOR</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 005/19.20 DU 17/03/2020 DÉTERMINANT LES MODALITÉS DE MISE EN APPLICATION DES HEURES DE TRAVAIL PAR SEMAINE DANS LE SECTEUR PRIVÉ</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Uko amasaha y'akazi afatwa</p>	<p><u>Article 2:</u> Consideration given to working hours</p>	<p><u>Article 2:</u> Considération des heures de travail</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Impamvu zo gukora amasaha y'ikirenga</p>	<p><u>Article 3:</u> Reasons for working overtime</p>	<p><u>Article 3:</u> Motifs pour travailler des heures supplémentaires</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Kubara no kwandika amasaha y'ikirenga</p>	<p><u>Article 4:</u> Calculation and recording of hours of overtime</p>	<p><u>Article 4:</u> Calcul et enregistrement des heures supplémentaires</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Gukora amasaha atakozwe</p>	<p><u>Article 5:</u> Compensation for non-worked hours</p>	<p><u>Article 5:</u> Compensation des heures non travaillées</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Kwishyura amasaha y'ikirenga</p>	<p><u>Article 6:</u> Payment of overtime</p>	<p><u>Article 6:</u> Paiement des heures supplémentaires</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Kubara umushahara w'amasaha y'ikirenga</p>	<p><u>Article 7:</u> Calculation of salary for the overtime</p>	<p><u>Article 7:</u> Calcul du salaire pour des heures supplémentaires</p>

<u>Ingingo ya 8:</u> Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 8:</u> Repealing provision	<u>Article 8:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 9:</u> Commencement	<u>Article 9:</u> Entrée en vigueur

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RIGENA UBURYO AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU YUBAHIRIZWA MU NZEGO Z'ABIKORERA</p> <p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 66/2018 ryo ku wa 30/08/2018 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 43;</p> <p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 04/19.19 ryo ku wa 17/09/2009 rigena uburyo bwo kubahiriza amasaha y'akazi mu cyumweru mu nzego z'abikorera;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 005/19.20 OF 17/03/2020 DETERMINING MODALITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF WORKING HOURS A WEEK IN THE PRIVATE SECTOR</p> <p>The Minister of Public Service and Labour;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 66/2018 of 30/08/2018 regulating labour in Rwanda, especially in Article 43;</p> <p>Having reviewed Ministerial Order n° 04/19.19 of 17/09/2009 determining the modalities for application of the weekly working hours in the private sector;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 28/01/2020;</p> <p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 005/19.20 DU 17/03/2020 DÉTERMINANT LES MODALITÉS DE MISE EN APPLICATION DES HEURES DE TRAVAIL PAR SEMAINE DANS LE SECTEUR PRIVÉ</p> <p>Le Ministre de la Fonction Publique du Travail;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 66/2018 du 30/08/2018 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 43;</p> <p>Revu l'Arrêté Ministériel n° 04/19.19 du 17/09/2009 déterminant les modalités d'application de la durée hebdomadaire du travail dans le secteur privé;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2020;</p> <p>ARRÊTE:</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena uburyo amasaha y’akazi mu cyumweru yubahirizwa mu nzego z’abikorera.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Uko amasaha y’akazi afatwa</u></p> <p>Amasaha y’akazi yakozwe ku manywa, mu ijoro, ku munsu w’ikiruhuko rusange cyangwa ku munsu w’imperera z’icyumweru ni amwe kandi ahemberwa kimwe.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Impamvu zo gukora amasaha y’ikirenga</u></p> <p>Umukozi ashobora, mu gihe bisabwe n’umukoresha, gukora amasaha y’ikirenga iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° umurimo wihutirwa; 2° umurimo udasanze; 3° umurimo ujyana n’ibihe by’umwaka; 4° umurimo ukorwa kugira ngo umusaruro utangirika cyangwa urusheho kwiyongera; 	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines the modalities for the implementation of working hours in a week in the private sector.</p> <p><u>Article 2: Consideration given to working hours</u></p> <p>Hours worked for during the day, night, on an official holiday or during the weekend are the same and remunerated equally.</p> <p><u>Article 3: Reasons for working overtime</u></p> <p>An employee may, upon request by the employer, work overtime if:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° the work requires urgency; 2° the work is exceptional; 3° the work is seasonal; 4° the work is done to preserve or increase productivity; 	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine les modalités de mise en application des heures de travail par semaine dans le secteur privé.</p> <p><u>Article 2: Considération des heures de travail</u></p> <p>Les heures de travail accomplies pendant la journée, la nuit, à un jour férié ou durant le weekend sont les mêmes et sont rétribuées à une même rémunération.</p> <p><u>Article 3: Motifs pour travailler des heures supplémentaires</u></p> <p>Un travailleur peut, à la demande de l’employeur, effectuer des heures supplémentaires si:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° le travail nécessite l’urgence; 2° le travail est exceptionnel; 3° le travail est saisonnier; 4° le travail est effectué pour protéger ou augmenter la productivité;
---	--	--

<p>5° umurimo ufite imiterere yihariye.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Kubara no kwandika amasaha y'ikirenga</u></p> <p>Amasaha y'ikirenga abarwa mu buryo bukurikira:</p> <p>1° amasaha yakozwe nyuma y'amasaha mirongo ine n'atanu (45) mu cyumweru;</p> <p>2° amasaha yakozwe nyuma y'amasaha y'akazi ateganyijwe mu ngengabihe y'akazi, mu gihe iteganya amasaha ari munsu ya mirongo ine n'atanu (45) mu cyumweru;</p> <p>3° amasaha yakozwe nyuma y'amasaha y'akazi ateganyijwe mu masezerano y'umurimo, mu gihe amasezerano ateganya amasaha ari munsu y'amasaha mirongo ine n'atanu (45) mu cyumweru.</p> <p>Umukoresha yandika amasaha n'iminsi by'ikirenga mu gitabo cyabugenewe cyangwa mu buryo bw'ikorabuhanga, umukozi akabyemeza n'umukono we cyangwa akoresheje ubundi buryo</p>	<p>5° the work is of a special nature.</p> <p><u>Article 4: Calculation and recording of hours of overtime</u></p> <p>Hours of overtime are calculated as follows:</p> <p>1° hours worked for after forty five (45) hours per week;</p> <p>2° hours worked for after the working hours stated in working timetable, in case the working hours specified are below forty five (45) hours in a week;</p> <p>3° hours worked for after the working hours stated in the employment contract, in case the working hours specified in such contract are below forty five (45) hours in a week.</p> <p>The employer records the hours and days of overtime in an appropriate register or electronically and, the employee affirms the records by appending his or her signature or through other electronic means determined by the employer.</p>	<p>5° le travail est de nature particulière.</p> <p><u>Article 4: Calcul et enregistrement des heures supplémentaires</u></p> <p>Les heures supplémentaires sont calculées comme suit:</p> <p>1° des heures effectuées après les quarante-cinq (45) heures par semaine;</p> <p>2° des heures effectuées après les heures de travail prévues dans l'horaire de travail, au cas où les heures de travail prévues sont inférieures à quarante-cinq (45) heures par semaine;</p> <p>3° des heures effectuées après les heures de travail prévues dans le contrat de travail, au cas où les heures de travail spécifiées dans le contrat sont inférieures à quarante-cinq (45) heures par semaine.</p> <p>L'employeur enregistre les heures et les jours supplémentaires prestés dans un registre prévu à cet effet ou électroniquement et, l'employé confirme ces enregistrements en y apposant sa</p>
--	---	---

<p>bw'ikoranabuhanga bwagenwe n'umukoresha.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Gukora amasaha atakozwe</u></p> <p>Mu gihe akazi k'ikigo kahagaritswe bitewe n'impanuka, ibura ry'ingufu zikoreshwa, ibihe bitameze neza, ibiza, ibura ry'ibikoresho cyangwa ibura ry'uburyo bwo kubitwara, umushahara ntugabanywa ahubwo amasaha atarakozwe ashobora kwishyurwa hakorwa amasaha y'ikirenga. Icyakora, umukoresha ntashobora gusaba umukozi gukora amasaha atarakozwe, iyo atamuhaye uburenganzira bwo kuva ku kazi.</p> <p>Amasaha atarakozwe arihwa hongerwa amasaha ku minsi y'akazi isanzwe, ibyo bigakorwa mu gihe cy'icyumweru cyangwa ibyumweru bikurikira ihagarikwa ry'imirimu mu gihe kitarenga iminsi mirongo itatu (30).</p> <p><u>Ingingo ya 6: Kwishyura amasaha y'ikirenga</u></p> <p>Umukozi ukoze amasaha y'ikirenga afite uburenganzira ku kiruhuko kingana n'amasaha y'ikirenga yakoze mu gihe</p>	<p><u>Article 5: Compensation for non-worked hours</u></p> <p>In case the work of the enterprise is interrupted due to an accident, power shortage, unfavourable weather conditions, disaster, shortage of materials or means for their transportation, the salary is not deducted, instead non-worked hours may be recovered by working for extra hours. However, an employer cannot request an employee to compensate non-worked hours, if he or she did not authorise the employee to leave the workplace.</p> <p>Non-worked hours are compensated by extending the normal working hours during the week or weeks immediately following the interruption within a period not exceeding thirty (30) days.</p> <p><u>Article 6: Payment of overtime</u></p> <p>An employee who works overtime is entitled to a rest period equal to the extra hours performed within a period not exceeding</p>	<p>signature ou par tout autre moyen électronique déterminé par l'employeur.</p> <p><u>Article 5: Compensation des heures non travaillées</u></p> <p>En cas d'interruption d'activités de l'entreprise suite aux motifs d'accidents, de déficit énergétique, d'intempérie, de catastrophe, de pénurie de matériaux ou de moyen de transport de ces derniers, le salaire n'est pas déduit mais les heures non travaillées peuvent être récupérées en travaillant des heures supplémentaires. Toutefois, un employeur ne peut pas demander à un travailleur de compenser les heures non travaillées lorsqu'il n'a pas autorisé celui-ci à quitter le lieu du travail.</p> <p>Les heures non travaillées sont compensées par prolongation de l'horaire normal des jours ouvrables pendant la semaine ou les semaines consécutives à l'interruption, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.</p> <p><u>Article 6: Paiement des heures supplémentaires</u></p> <p>Un travailleur qui fait des heures supplémentaires a droit à une période de repos égale aux heures supplémentaires</p>
---	--	---

<p>kitarenze iminsi mironko itatu (30) ibarwa uherye igihe yakoreyeho amasaha y'ikirenga.</p> <p>Icyakora, amasaha y'ikirenga adatangirwe ikiruhuko mu gihe giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ahemberwa mu kwezi gukurikiyeho kandi akagaragara ku rupapuro ruhemberwaho.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Kubara umushahara w'amasaha y'ikirenga</u></p> <p>Umushahara ubarirwaho igihembo cy'amasaha y'ikirenga ni umushahara mbumbe w'umukozi.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri n° 04/19.19 ryo ku wa 17/09/2009 rigena uburyo bwo kubahiriza amasaha y'akazi mu cyumweru mu nzego z'abikorera n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p>	<p>thirty (30) days from the date he or she worked the overtime.</p> <p>However, extra hours for which the compensatory rest period is not granted within the period provided for in Paragraph One of this Article are paid for in the next month and appear on the payslip.</p> <p><u>Article 7: Calculation of salary for the overtime</u></p> <p>The salary on which the overtime salary is calculated is the gross salary of an employee.</p> <p><u>Article 8: Repealing provision</u></p> <p>Ministerial Order n° 04/19.19 of 17/09/2009 determining the modalities for application of the weekly working hours in the private sector and all prior provisions contrary to this Order are repealed.</p>	<p>travaillées dans un délai n'excédant pas trente jours (30) à compter de la date à laquelle il a fait les heures supplémentaires.</p> <p>Toutefois, les heures supplémentaires pour lesquelles la récupération sous forme de repos n'est pas accordée dans le délai prévu à l'alinéa premier du présent article sont rémunérées sur le salaire du mois suivant et apparaissent sur le bulletin de paie.</p> <p><u>Article 7: Calcul du salaire pour des heures supplémentaires</u></p> <p>Le salaire qui sert de base pour le calcul du salaire pour les heures supplémentaires est le salaire brut du travailleur.</p> <p><u>Article 8: Disposition abrogatoire</u></p> <p>L'Arrêté Ministériel n° 04/19.19 du 17/09/2009 déterminant les modalités d'application de la durée hebdomadaire du travail dans le secteur privé ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 9: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 9: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, ku wa 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo</p>	<p>Kigali, on 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minister of Public Service and Labour</p>	<p>Kigali, le 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Ministre de la Fonction Publique et du Travail</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RIGENA UBURYO AMAHUGURWA Y'ABAKOZI ATANGWA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 006/19.20 OF 17/03/2020 DETERMINING MODALITIES FOR TRAINING OF EMPLOYEES</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 006/19.20 DU 17/03/2020 DÉTERMINANT LES MODALITÉS DE FORMATION DES TRAVAILLEURS</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Gahunda y'amahugurwa</p>	<p><u>Article 2:</u> Training plan</p>	<p><u>Article 2:</u> Plan de formation</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ikiguzi cy'amahugurwa</p>	<p><u>Article 3:</u> Training cost</p>	<p><u>Article 3:</u> Frais de formation</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Uburyo amahugurwa akorwa</p>	<p><u>Article 4:</u> Modalities for training</p>	<p><u>Article 4:</u> Modalités de formation</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Uburenganzira bw'umukozi mu gihe cy'amahugurwa</p>	<p><u>Article 5:</u> Rights of an employee during training period</p>	<p><u>Article 5:</u> Droits du travailleur pendant la période de formation</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano y'umukozi wahuguwe</p>	<p><u>Article 6:</u> Obligation of a trained employee</p>	<p><u>Article 6:</u> Obligation du travailleur formé</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 7:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 7:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 8:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 8:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RIGENA UBURYO AMAHUGURWA Y'ABAKOZI ATANGWA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 006/19.20 OF 17/03/2020 DETERMINING MODALITIES FOR TRAINING OF EMPLOYEES</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 006/19.20 DU 17/03/2020 DÉTERMINANT LES MODALITÉS DE FORMATION DES TRAVAILLEURS</p>
<p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p>	<p>The Minister of Public Service and Labour;</p>	<p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko n° 66/2018 ryo ku wa 30/08/2018 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 39;</p>	<p>Pursuant to Law n° 66/2018 of 30/08/2018 regulating labour in Rwanda, especially in Article 39;</p>	<p>Vu la Loi n° 66/2018 du 30/08/2018 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 39;</p>
<p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 08 ryo ku wa 13/07/2010 rigena uburyo amahugurwa, iyigisha n'ibiruhuko bigendana na yo bishyirwa mu bikorwa;</p>	<p>Having reviewed Ministerial Order n° 08 of 13/07/2010 determining the implementation modalities for professional training and its related leave;</p>	<p>Revu l'Arrêté Ministériel n° 08 du 13/07/2010 déterminant les modalités de réalisation des actions de formation et de perfectionnement professionnels et les congés y relatifs;</p>
<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 28/01/2020;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2020;</p>
<p>ATEGETSE:</p>	<p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTE:</p>

<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena uburyo amahugurwa y’abakozi atangwa.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Gahunda y’amahugurwa</u></p> <p>Amasezerano rusange, amategeko ngengamikorere y’ikigo cyangwa amasezerano y’umurimo bigena gahunda y’amahugurwa y’abakozi.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ikiguzi cy’amahugurwa</u></p> <p>Umukoresha, umukozi cyangwa bombi bishingira ikiguzi cy’amahugurwa.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Uburyo amahugurwa akorwa</u></p> <p>Iyo umukoresha n’umukozi babyumvikanyeho, umukozi ashobora gukurikirana amahugurwa ajyanye n’inshingano ze mu kazi, yaba ari ku kazi cyangwa atakariho.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Uburenganzira bw’umukozi mu gihe cy’amahugurwa</u></p> <p>Umukozi uri mu mahugurwa afite uburenganzira bukurikira:</p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines modalities for training of employees.</p> <p><u>Article 2: Training plan</u></p> <p>Collective agreement, rules of procedure of the enterprise or employment contract determines the training plan for employees.</p> <p><u>Article 3: Training cost</u></p> <p>The employer, the employee or both bear the cost of training.</p> <p><u>Article 4: Modalities for training</u></p> <p>If the employer and the employee agree, the employee may pursue a training course related to his or her duties while on duty or not.</p> <p><u>Article 5: Rights of an employee during training period</u></p> <p>An employee who is under training has the following rights:</p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine les modalités de formation des travailleurs.</p> <p><u>Article 2: Plan de formation</u></p> <p>La convention collective, le règlement intérieur de l’entreprise ou le contrat de travail détermine le plan de formation des travailleurs.</p> <p><u>Article 3: Frais de formation</u></p> <p>L’employeur, le travailleur ou tous les deux (2) supportent le coût de formation.</p> <p><u>Article 4: Modalités de formation</u></p> <p>Lorsque l’employeur et le travailleur en conviennent, le travailleur peut suivre une formation liée à ses fonctions qu’il soit au travail ou pas.</p> <p><u>Article 5: Droits du travailleur pendant la période de formation</u></p> <p>Un travailleur en formation a les droits suivants:</p>
--	--	---

<p>1° guhembwa umushahara we wose mu gihe yemerewe gukurikira amahugurwa atarengeje igihe cy'amezi atandatu (6). Iyo amahugurwa arenga amezi atandatu (6), umukozi ahembwa umushahara we wose mu gihe cy'amezi atandatu (6) ya mbere, igihe gisigaye agahembwa bibiri bya gatatu (2/3) by'umushahara we buri kwezi;</p> <p>2° ibiruhuko umukozi yagiye ahabwa n'ikigo cy'amahugurwa bikurwa mu kiruhuko cye cy'umwaka, agafata ikiruhuko cy'umwaka kingana n'iminsi isigaye.</p>	<p>1° to be paid his or her full salary in case he or she is under a training course not exceeding six (6) months. When the training exceeds six (6) months, an employee is paid his or her full salary in the first six (6) months and he or she is paid two-thirds (2/3) of his or her salary every month for the remaining period;</p> <p>2° holidays provided to an employee by the training institution are deducted from his or her annual leave and he or she is entitled to the remaining annual leave days.</p>	<p>1° recevoir la totalité de son salaire s'il est autorisé à suivre une formation n'excédant pas six (6) mois. Lorsque la formation dépasse six (6) mois, le travailleur reçoit la totalité de son salaire dans les premiers six (6) mois et les deux tiers (2/3) de son salaire chaque mois pour la période restante;</p> <p>2° les vacances accordées au travailleur par l'institution de formation sont déduites au congé annuel du travailleur et il a droit aux jours restants de son congé annuel.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Inshingano y'umukozi wahuguwe</u></p>	<p><u>Article 6: Obligation of a trained employee</u></p>	<p><u>Article 6: Obligation du travailleur formé</u></p>
<p>Umukozi warangije neza amahugurwa afite inshingano yo gukomeza gukorera ikigo cyamwohereje mu mahagurwa mu gihe kigenwa n'amasezerano umukoresha yagiranye n'umukozi, uretse igihe Leta imushyize mu yindi mirimo ku myanya idapiganirwa kubera inyungu rusange.</p>	<p>An employee who successfully completes his or her training course must continue to work for the enterprise that sent him or her on training for a period determined in the contract concluded between the employer and the employee, except when he or she is appointed by the Government on position that does not require competition for public interest.</p>	<p>Un travailleur qui termine avec succès sa formation a l'obligation de continuer à travailler pour l'entreprise qui l'a envoyé en formation pendant une période déterminée dans le contrat conclu entre l'employeur et le travailleur, sauf s'il est nommé pour l'intérêt public par le Gouvernement au poste qui ne requiert pas de compétition.</p>
<p>Icyakora, umukozi ushaka guhindura akazi ku mpamvu ze bwite igihe cyo gukomeza</p>	<p>However, an employee who wants to change his or her employment before the</p>	<p>Toutefois, un travailleur qui souhaite changer d'emploi avant l'expiration du</p>

<p>gukorera ikigo cyamwohereje mu mahugurwa kitararangira, agomba kwishyura amafaranga yamutanzweho mu gihe cy'amahugurwa ku kigereranyo cy'igihe yari asigaje gukorera ikigo cyamwohereje mu mahugurwa, hakurikijwe igihe kigenwa mu masezerano umukoresha yagiranye n'umukozi.</p> <p>Ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo bireba kandi umukozi usheshe amasezerano y'umurimo akiri mu mahugurwa.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri n° 08 ryo ku wa 13/07/2010 rigena uburyo amahugurwa, iyigisha n'ibiruhuko bigendana na yo bishyirwa mu bikorwa n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>expiry of the period of serving the enterprise that sent him or her on training, he or she must reimburse the amount spent on his or her training on a prorata basis of the remaining period he or she was required to serve the enterprise as stipulated by the contract concluded between the employer and the employee.</p> <p>Provisions of Paragraph 2 of this Article also apply to an employee who terminates his or her employment contract during the training.</p> <p><u>Article 7: Repealing provision</u></p> <p>Ministerial Order n° 08 of 13/07/2010 determining the implementation modalities for professional training and its related leave and all prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 8: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>délai qu'il doit servir l'entreprise qui l'a envoyé en formation, doit rembourser la somme dépensée pour sa formation au prorata de la période restant pour servir l'entreprise, tel que prévu par le contrat conclu entre l'employeur et le travailleur.</p> <p>Les dispositions de l'alinéa 2 du présent article s'appliquent également au travailleur qui résilie son contrat de travail pendant la formation.</p> <p><u>Article 7: Disposition abrogatoire</u></p> <p>L'Arrêté Ministériel n° 08 du 13/07/2010 déterminant les modalités de réalisation des actions de formation et de perfectionnement professionnels et les congés y relatifs ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.</p> <p><u>Article 8: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	--

<p>Kigali, ku wa 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo</p>	<p>Kigali on 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minister of Public Service and Labour</p>	<p>Kigali, le 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Ministre de la Fonction Publique et du Travail</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RIGENA IBY'INGENZI BIKUBIYE MU MASEZERANO Y'UMURIMO YANDITSE</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 007/19.20 OF 17/03/2020 DETERMINING CORE ELEMENTS OF A WRITTEN EMPLOYMENT CONTRACT</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 007/19.20 DU 17/03/2020 DÉTERMINANT LES ÉLÉMENTS ESSENTIELS DU CONTRAT DE TRAVAIL CONSTATÉ PAR ÉCRIT</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Iby'ingenzi mu masezerano y'umurimo yanditse</p>	<p><u>Article 2:</u> Core elements of a written employment contract</p>	<p><u>Article 2:</u> Éléments essentiels du contrat de travail constaté par écrit</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Iby'ingenzi mu masezerano y'umurimo by'inyongera ku mukozi ukorera mu mahanga</p>	<p><u>Article 3:</u> Additional core elements to employment contract of an employee working abroad</p>	<p><u>Article 3:</u> Éléments essentiels supplémentaires dans le contrat de travail pour un travailleur travaillant à l'étranger</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ururimi amasezerano y'umurimo ategurwamo</p>	<p><u>Article 4:</u> Language of drafting employment contract</p>	<p><u>Article 4:</u> Langue de rédaction du contrat de travail</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 5:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 5:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 6:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 6:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RIGENA IBY'INGENZI BIKUBIYE MU MASEZERANO Y'UMURIMO YANDITSE</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 007/19.20 OF 17/03/2020 DETERMINING CORE ELEMENTS OF A WRITTEN EMPLOYMENT CONTRACT</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 007/19.20 DU 17/03/2020 DÉTERMINANT LES ÉLÉMENTS ESSENTIELS DU CONTRAT DE TRAVAIL CONSTATÉ PAR ÉCRIT</p>
<p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p>	<p>The Minister of Public Service and Labour;</p>	<p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko n° 66/2018 ryo ku wa 30/08/2018 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;</p>	<p>Pursuant to Law n° 66/2018 of 30/08/2018 regulating labour in Rwanda, especially in Article 11;</p>	<p>Vu la Loi n° 66/2018 du 30/08/2018 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 11;</p>
<p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 05 ryo ku wa 13/07/2010 rigena iby'ingenzi bikubiye mu masezerano y'akazi yanditse n'ibyo yubahiriza;</p>	<p>Having reviewed Ministerial Order n° 05 of 13/07/2010 determining the major contents and modalities for a written contract;</p>	<p>Revu l'Arrêté Ministériel n° 05 du 13/07/2010 déterminant les principaux termes et modalités du contrat de travail écrit;</p>
<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 28/01/2020;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2020;</p>
<p>ATEGETSE:</p>	<p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTE:</p>

<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena iby’ingenzi bikubiye mu masezerano y’umurimo yanditse.</p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines core elements of a written employment contract.</p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine les éléments essentiels du contrat de travail constaté par écrit.</p>
<p><u>Ingingo ya 2: Iby’ingenzi mu masezerano y’umurimo yanditse</u></p> <p>Amasezerano y’umurimo yanditse agomba kuba akubiyemo iby’ingenzi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° umwirondoro w’umukozi n’uw’umukoresha; 2° icyo amasezerano agamije; 3° inshingano z’abagiranye amasezerano; 4° igihe amasezerano azamara; 5° imiterere y’umurimo; 6° intera cyangwa urwego rw’umurimo; 7° aho umurimo uzakorerwa; 8° igihe cy’igeragezwa; 9° amasaha y’akazi; 	<p><u>Article 2: Core elements of a written employment contract</u></p> <p>A written employment contract must contain the following core elements:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° identification of the employee and employer; 2° purpose of the contract; 3° obligations of contracting parties; 4° duration of the contract; 5° nature of the employment; 6° category or level of employment; 7° place of work; 8° probation period; 9° working hours; 	<p><u>Article 2: Éléments essentiels du contrat de travail constaté par écrit</u></p> <p>Un contrat de travail constaté par écrit doit comporter les éléments essentiels ci-après:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° l’identification du travailleur et celle de l’employeur; 2° l’objet du contrat; 3° les obligations des parties contractantes; 4° la durée du contrat; 5° la description de l’emploi; 6° la catégorie ou le niveau d’emploi; 7° le lieu de travail; 8° la période d’essai; 9° les heures de travail;

<p>10° umushahara n'ibindi bigenerwa umukozi;</p> <p>11° ibikurwa ku mushahara w'umukozi;</p> <p>12° igihe cyo kwishyura umushahara n'aho bikorerwa;</p> <p>13° igihembo cy'amasaha y'ikirenga;</p> <p>14° uburyo umukozi ashobora kwimurirwa ahandi;</p> <p>15° uburyo bwo gukemura impaka;</p> <p>16° uburyo bwo gusesa amasezerano y'umurimo;</p> <p>17° itariki amasezerano y'umurimo atangirira gukurikizwa.</p> <p>Amasezerano y'umurimo ashobora kongerwamo izindi ngingo zibereye impande zombi.</p>	<p>10° salary and fringe benefits for an employee;</p> <p>11° deductions on salary of an employee;</p> <p>12° date and place of payment of the salary;</p> <p>13° overtime remuneration;</p> <p>14° procedure of transfer of an employee;</p> <p>15° dispute settlement procedure;</p> <p>16° procedures for termination of the employment contract;</p> <p>17° date of commencement of the employment contract.</p> <p>An employment contract may include other clauses favourable to the contracting parties.</p>	<p>10° les salaires et les avantages du travailleur;</p> <p>11° les déductions au salaire du travailleur;</p> <p>12° la date et le lieu de paiement du salaire;</p> <p>13° le taux de rémunération des heures supplémentaires;</p> <p>14° la procédure de mutation d'un travailleur;</p> <p>15° la procédure de règlement des différends;</p> <p>16° la procédure de résiliation du contrat de travail;</p> <p>17° la date d'entrée en vigueur du contrat de travail.</p> <p>Le contrat de travail peut comporter d'autres clauses favorables aux parties contractantes.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 3: Iby’ingenzi mu masezerano y’umurimo by’inyongera ku mukozzi ukorera mu mahanga</u></p> <p>Iyo umukozzi asabwe gukorera mu mahanga, amasezerano y’umurimo agomba kugaragaza ibindi by’ingenzi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° igihe umukozzi agomba gukorera mu mahanga; 2° ubwoko bw’amafaranga umukozzi azahembwamo muri icyo gihe; 3° ibisabwa kugira ngo umukozzi agaruke; 4° ahantu n’uburyo umusanzu w’ubwiteganyirize bw’umukozzi uzishyurwa. 	<p><u>Article 3: Additional core elements to employment contract of an employee working abroad</u></p> <p>In case an employee is required to work abroad, the employment contract must indicate the following other core elements:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° the period the employee is required to serve abroad; 2° the currency in which remuneration is to be paid during that period; 3° all terms relating to the employee’s repatriation; 4° place and procedure for payment of employee’s social security contributions. 	<p><u>Article 3: Éléments essentiels supplémentaires dans le contrat de travail pour un travailleur travaillant à l’étranger</u></p> <p>Lorsque le travailleur est obligé de travailler à l’étranger, le contrat de travail indique d’autres éléments essentiels ci-après:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° la période pendant laquelle le travailleur doit travailler à l’étranger; 2° la monnaie de paiement de son salaire pendant cette période; 3° tous les termes généraux concernant le retour du travailleur; 4° l’endroit et la procédure de paiement des cotisations du travailleur à la sécurité sociale.
<p><u>Ingingo ya 4: Ururimi amasezerano y’umurimo ategurwamo</u></p> <p>Amasezerano y’umurimo akorwa mu rurimi urwo ari rwo rwose mu ndimi zemewe mu butegetsi.</p> <p>Amasezerano y’umurimo yandikwa mu rurimi umukozzi n’umukoresha bumva. Iyo umukozzi n’umukoresha badahuje ururimi,</p>	<p><u>Article 4: Language of drafting employment contract</u></p> <p>An employment contract is drafted in any language among the official languages.</p> <p>An employment contract is drafted in a language that an employee and an employer understand. If the employee and the employer</p>	<p><u>Article 4: Langue de rédaction du contrat de travail</u></p> <p>Le contrat de travail est rédigé dans n’importe quelle langue parmi les langues officielles.</p> <p>Un contrat de travail est rédigé dans une langue que le travailleur et l’employeur comprennent. Si le travailleur et l’employeur</p>

<p>amasezerano y’umurimo akorwa mu ndimi ebyiri (2), rumwe umukozi yumva n’urundi umukoresha yumva.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Ivanwaho ry’iteka n’ingingo zinyuranyije n’iri teka</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri n° 05 ryo ku wa 13/07/2010 rigena iby’ingenzi bikubiye mu masezerano y’akazi yanditse n’ibyo yubahiriza n’ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p>do not understand the same language, an employment contract is drafted in two (2) languages, one that the employee understands and another that the employer understands.</p> <p><u>Article 5: Repealing provision</u></p> <p>Ministerial Order n° 05 of 13/07/2010 determining the major contents and modalities for a written contract and all prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 6: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>ne comprennent pas la même langue, le contrat de travail est rédigé dans deux (2) langues, l’une que le travailleur comprend et l’autre que l’employeur comprend.</p> <p><u>Article 5: Disposition abrogatoire</u></p> <p>L’Arrêté Ministériel n° 05 du 13/07/2010 déterminant les principaux termes et modalités du contrat de travail écrit ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.</p> <p><u>Article 6: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	--

<p>Kigali, ku wa 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo</p>	<p>Kigali, on 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minister of Public Service and Labour</p>	<p>Kigali, le 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Ministre de la Fonction Publique et du Travail</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 008/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RIGENA IMITERERE Y'AMASEZERANO YO KWITOZA N'AYO KWIMENYEREZA UMURIMO</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 008/19.20 OF 17/03/2020 DETERMINING THE NATURE OF APPRENTICESHIP AND INTERNSHIP CONTRACTS</p>	<p>ARRÊTE MINISTERIEL N° 008/19.20 DU 17/03/2020 DÉTERMINANT LA NATURE DES CONTRATS D'APPRENTISSAGE ET DE STAGE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GÉNÉRALE</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO</u></p>	<p><u>CHAPTER II: APPRENTICESHIP CONTRACT</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: CONTRAT D'APPRENTISSAGE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Imiterere y'amasezerano yo kwitoza umurimo</u></p>	<p><u>Article 2: Nature of apprenticeship contract</u></p>	<p><u>Article 2: Nature du contrat d'apprentissage</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Igihe amasezerano yo kwitoza umurimo amara</u></p>	<p><u>Article 3: Duration of apprenticeship contract</u></p>	<p><u>Article 3: Durée du contrat d'apprentissage</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ibikubiye mu masezerano yo kwitoza umurimo</u></p>	<p><u>Article 4: Content of contract of apprenticeship</u></p>	<p><u>Article 4: Contenu du contrat d'apprentissage</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ubumenyi bw'umurimo bw'utoza umurimo</u></p>	<p><u>Article 5: Professional skills of the apprenticeship instructor</u></p>	<p><u>Article 5: Compétences professionnelles du maître d'apprentissage</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Gutoza hashingiwe ku bushobozi bw'uwitoza umurimo</u></p>	<p><u>Article 6: Training based on the capacity of the apprentice</u></p>	<p><u>Article 6: Formation en fonction des capacités de l'apprenti</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Ubufasha buhabwa uwitoza umurimo</u></p>	<p><u>Article 7: Assistance provided to the apprentice</u></p>	<p><u>Article 7: Assistance accordée à l'apprenti</u></p>

<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z'uwitoza umurimo	<u>Article 8:</u> Obligations of the apprentice	<u>Article 8:</u> Obligations de l'apprenti
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'utoza umurimo	<u>Article 9:</u> Responsibilities of the instructor	<u>Article 9:</u> Attributions du maître d'apprentissage
<u>Ingingo ya 10:</u> Dosiye y'uwitoza umurimo	<u>Article 10:</u> Apprentice file	<u>Article 10:</u> Dossier de l'apprenti
<u>Ingingo ya 11:</u> Iseswa ry'amasezerano yo kwitoza umurimo	<u>Article 11:</u> Termination of apprenticeship contract	<u>Article 11:</u> Résiliation du contrat d'apprentissage
<u>Ingingo ya 12:</u> Irangira ry'amasezerano yo kwitoza umurimo	<u>Article 12:</u> Expiry of the apprenticeship contract	<u>Article 12:</u> Fin du contrat d'apprentissage
<u>UMUTWE WA III: AMASEZERANO YO KWIMENYEREZA UMURIMO</u>	<u>CHAPTER III: INTERNSHIP CONTRACT</u>	<u>CHAPITRE III: CONTRAT DE STAGE</u>
<u>Ingingo ya 13:</u> Amasezerano yo kwimenyereza umurimo	<u>Article 13:</u> Internship contract	<u>Article 13:</u> Contrat de stage
<u>Ingingo ya 14:</u> Igihe amasezerano yo kwimenyereza umurimo amara	<u>Article 14:</u> Duration of internship contract	<u>Article 14:</u> Durée du contrat de stage
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibikubiye mu masezerano yo kwimenyereza umurimo	<u>Article 15:</u> Content of internship contract	<u>Article 15:</u> Contenu du contrat de stage
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano z'uwimenyereza umurimo	<u>Article 16:</u> Obligations of the intern	<u>Article 16:</u> Obligations du stagiaire
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z'umukoresha	<u>Article 17:</u> Responsibilities of Employer	<u>Article 17:</u> Responsabilités de l'employeur
<u>Ingingo ya 18:</u> Ubufasha buhabwa uwimenyereza umurimo	<u>Article 17:</u> Assistance provided to the intern	<u>Article 18:</u> Assistance accordée au stagiaire

<p><u>Ingingo ya 19:</u> Irangira ry'amasezerano yo kwimenyereza umurimo</p> <p><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 19:</u> Expiry of the internship contract</p> <p><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 20:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 21:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 19:</u> Fin du contrat de stage</p> <p><u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 20:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 21:</u> Entrée en vigueur</p>
--	---	---

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 008/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RIGENA IMITERERE Y'AMASEZERANO YO KWITOZA N'AYO KWIMENYEREZA UMURIMO</p> <p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 66/2018 ryo ku wa 30/08/2018 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 37;</p> <p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 03/Mifotra/11 ryo ku wa 07/03/2011 ryerekeye imiterere y'amasezerano yo kwitoza umurimo no kwimenyereza akazi mu kigo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 008/19.20 OF 17/03/2020 DETERMINING THE NATURE OF APPRENTICESHIP AND INTERNSHIP CONTRACTS</p> <p>The Minister of Public Service and Labour;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 66/2018 of 30/08/2018 regulating labour in Rwanda, especially in Article 37;</p> <p>Having reviewed Ministerial Order n° 03/Mifotra/11 of 07/03/2011 determining the nature and the form of the apprenticeship and internship contracts;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 28/01/2020;</p> <p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTE MINISTERIEL N° 008/19.20 DU 17/03/2020 DÉTERMINANT LA NATURE DES CONTRATS D'APPRENTISSAGE ET DE STAGE</p> <p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 66/2018 du 30/08/2018 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 37;</p> <p>Revu l'Arrêté Ministériel n° 03/Mifotra/11 du 07/03/2011 déterminant la nature et la forme des contrats d'apprentissage et de stage pratique en entreprise;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2020;</p> <p>ARRÊTE:</p>
---	--	---

<p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena imiterere y'amasezerano yo kwitoza n'ayo kwimenyereza umurimo.</p>	<p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION</p> <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines the nature of the apprenticeship and internship contracts.</p>	<p>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GÉNÉRALE</p> <p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine la nature des contrats d'apprentissage et de stage.</p>
<p>UMUTWE WA II: AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO</p> <p><u>Ingingo ya 2: Imiterere y'amasezerano yo kwitoza umurimo</u></p> <p>Amasezerano yo kwitoza umurimo ni amasezerano akorwa mu nyandiko hagati y'umuntu witoza umurimo n'umutoza w'umurimo.</p>	<p>CHAPTER II: APPRENTICESHIP CONTRACT</p> <p><u>Article 2: Nature of apprenticeship contract</u></p> <p>An apprenticeship contract is a contract concluded in writing between the apprentice and the apprenticeship instructor.</p>	<p>CHAPITRE II: CONTRAT D'APPRENTISSAGE</p> <p><u>Article 2: Nature du contrat d'apprentissage</u></p> <p>Un contrat d'apprentissage est un contrat conclu par écrit entre l'apprenti et le maître d'apprentissage.</p>
<p><u>Ingingo ya 3: Igihe amasezerano yo kwitoza umurimo amara</u></p> <p>Igihe cy'amasezerano yo kwitoza umurimo gishyirwaho hakurikijwe imiterere y'umurimo. Icyakora, icyo gihe ntigishobora kurenza imyaka ine (4).</p>	<p><u>Article 3: Duration of apprenticeship contract</u></p> <p>The duration of apprenticeship contract is fixed depending on the nature of the profession. However, such duration cannot exceed four (4) years.</p>	<p><u>Article 3: Durée du contrat d'apprentissage</u></p> <p>La durée du contrat d'apprentissage est fixée selon la nature de la profession. Toutefois, cette durée ne peut pas dépasser quatre (4) ans.</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ibikubiye mu masezerano yo kwitoza umurimo</u></p> <p>Amasezerano yo kwitoza umurimo akubiyemo:</p> <p>1° umwirondoro w'uwitoza umurimo n'uw'aho atuye;</p>	<p><u>Article 4: Content of contract of apprenticeship</u></p> <p>Apprenticeship contract contains:</p> <p>1° identification of the apprentice and address of his or her place of domicile;</p>	<p><u>Article 4: Contenu du contrat d'apprentissage</u></p> <p>Le contrat d'apprentissage comporte:</p> <p>1° l'identification de l'apprenti et l'adresse du lieu de son domicile;</p>

<p>2° umwirondoro w'umutoza w'umurimo n'aho akorera;</p> <p>3° umwirondoro w'ababyeyi b'uwitoza umurimo cyangwa uw'uw'umwishingizi we, uw'umurera cyangwa uw'umufiteho ububasha bwa kibyezi;</p> <p>4° inshingano z'uwitoza umurimo n'iz'umutoza w'umurimo;</p> <p>5° igihe amasezerano amara;</p> <p>6° uburyo bw'iseswa ry'amasezerano;</p> <p>7° umurimo wigishwa uwitoza umurimo;</p> <p>8° uburyo bwo korohereza uwitoza umurimo, aho bishoboka;</p> <p>9° uburyo bwo gukemura impaka.</p>	<p>2° identification of the apprenticeship instructor and the place of business;</p> <p>3° identification of the apprentice's parents, or his or her guardian, foster parent or any other person exercising parental authority over the apprentice;</p> <p>4° obligations of both the apprentice and apprenticeship instructor;</p> <p>5° duration of the contract;</p> <p>6° procedures for termination of the contract;</p> <p>7° the profession under which the apprentice is trained;</p> <p>8° means of facilitating the apprentice, where applicable;</p> <p>9° procedures for dispute settlement.</p>	<p>2° l'identification du maître d'apprentissage et l'adresse de son entreprise;</p> <p>3° l'identification des parents de l'apprenti ou de son tuteur, ses parents d'accueil ou toute autre personne exerçant l'autorité parentale sur l'apprenti;</p> <p>4° les obligations de l'apprenti et celles du maître d'apprentissage;</p> <p>5° la durée du contrat;</p> <p>6° les procédures de résiliation du contrat;</p> <p>7° la profession initiée à l'apprenti;</p> <p>8° les moyens de faciliter l'apprenti, le cas échéant;</p> <p>9° les procédures de règlement des différends.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ubumenyi bw'umurimo bw'utoza umurimo</u></p> <p>Utoza umurimo agomba kuba afite ubumenyi bujyanye n'ibyo uwitoza umurimo ashaka kwiga.</p>	<p><u>Article 5: Professional skills of the apprenticeship instructor</u></p> <p>The apprenticeship instructor must have professional skills related to what the apprentice wants to learn.</p>	<p><u>Article 5: Compétences professionnelles du maître d'apprentissage</u></p> <p>Le maître d'apprentissage doit avoir des compétences professionnelles relatives à la profession que l'apprenti veut apprendre.</p>

<p><u>Ingingo ya 6: Gutoza hashingiwe ku bushobozi bw'uwitoza umurimo</u></p> <p>Utoza umurimo atozwa uwitoza umurimo akurikije ubushobozi bw'utozwa umurimo n'imirimo ihuye n'umurimo yitoza.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Ubufasha buhabwa uwitoza umurimo</u></p> <p>Utoza umurimo ashobora kugenera uwitoza umurimo uburyo bumworohera kwitoza umurimo, harimo ibijyanye n'amafunguro, ingendo cyangwa ikindi kintu gifasha uwitoza umurimo igihe cyo kwitoza.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Inshingano z'uwitoza umurimo</u></p> <p>Uwitoza umurimo agomba:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° gukurikiza amabwiriza y'umutoza w'umurimo; 2° kuzuzanya inshingano yahawe n'umutoza umurimo; 3° gufata neza ibikoresho yahawe no kubishyiriza umutoza mu gihe kwitoza umurimo birangiye; 4° kugira ibanga ry'akazi mu gihe cyo kwitoza na nyuma yo kwitoza umurimo. 	<p><u>Article 6: Training based on the capacity of the apprentice</u></p> <p>The apprenticeship instructor trains the apprentice on the basis of the capacity of the latter and the works that comply with the profession he or she is learning.</p> <p><u>Article 7: Assistance provided to the apprentice</u></p> <p>An apprenticeship instructor may provide the apprentice with any assistance, including meals, transport or any other benefit that facilitate the apprentice in the apprenticeship.</p> <p><u>Article 8: Obligations of the apprentice</u></p> <p>The apprentice must:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° comply with the instructions of the apprenticeship instructor; 2° fulfil the tasks assigned to him or her by the apprenticeship instructor; 3° maintain the equipment given to him or her and return it to the apprenticeship instructor at the end of the apprenticeship; 4° keep professional secrecy during and after apprenticeship. 	<p><u>Article 6: Formation en fonction des capacités de l'apprenti</u></p> <p>Le maître d'apprentissage forme l'apprenti en fonction des capacités de ce dernier et des travaux compatibles avec la profession qu'il apprend.</p> <p><u>Article 7: Assistance accordée à l'apprenti</u></p> <p>Un maître d'apprentissage peut accorder à l'apprenti des moyens qui lui facilitent la poursuite de l'apprentissage, y compris le repas, le transport ou tout autre avantage qui facilite l'apprenti lors de l'apprentissage.</p> <p><u>Article 8: Obligations de l'apprenti</u></p> <p>L'apprenti doit:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° respecter les instructions du maître d'apprentissage; 2° remplir les tâches lui assignées par le maître d'apprentissage; 3° garder en bon état le matériel qui lui a été confié et le restituer au maître d'apprentissage à la fin de son apprentissage; 4° garder le secret professionnel pendant et après l'apprentissage.
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 9: Inshingano z'utoza umurimo</u></p> <p>Utoza umurimo afite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° gutoza uwitoza umurimo kugira ngo abone ubumenyi bujyanye n'umwuga yasabye gutozwa mu masezerano yo kwitoza umurimo; 2° kugenzura no gukurikirana uwimenyereza umurimo mu gihe cyo kwimenyereza umurimo; 3° gushyiraho uburyo butuma uwitoza umurimo amenya gukora; 4° gusuzuma imikorere y'uwitoza umurimo; 5° guha uwitoza umurimo icyemezo kigaragaza ko yarangije kwitoza umurimo. 	<p><u>Article 9: Responsibilities of the instructor</u></p> <p>The instructor has the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° to train an apprentice in order to allow him or her to acquire professional skills which is the object of the apprenticeship contract; 2° to supervise and monitor the apprentice during apprenticeship period; 3° to create a conducive learning environment that enhances the know-how of the apprentice; 4° to evaluate apprentice's performance; 5° issue an apprenticeship certificate to the apprentice showing that he or she completed apprenticeship. 	<p><u>Article 9: Attributions du maître d'apprentissage</u></p> <p>Le maître d'apprentissage a des attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° former l'apprenti pour lui permettre d'acquérir des compétences professionnelles faisant objet du contrat d'apprentissage; 2° superviser et surveiller l'apprenti pendant la période d'apprentissage; 3° créer un environnement de stage propice valorisant le savoir-faire de l'apprenti; 4° évaluer les performances du stagiaire; 5° délivrer un certificat d'apprentissage à un apprenti attestant qu'il a terminé l'apprentissage.
<p><u>Ingingo ya 10: Dosiye y'uwitoza umurimo</u></p> <p>Utoza umurimo agomba gushyiriraho uwitoza umurimo dosiye igaragaza uko atera imbere mu nyigisho ahabwa.</p>	<p><u>Article 10: Apprentice file</u></p> <p>The apprenticeship instructor must open a file for an apprentice indicating how the apprentice is progressing in his or her training.</p>	<p><u>Article 10: Dossier de l'apprenti</u></p> <p>Le maître d'apprentissage doit ouvrir pour un apprenti un dossier d'apprentissage qui indique ses progrès dans sa formation.</p>

<p>Uwitoza umurimo yemerewe kureba idosiye ye nta kiguzi.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Iseswa ry'amasezerano yo kwitoza umurimo</u></p> <p>Amasezerano yo kwitoza umurimo ashobora guseswa iyo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° impande zombi zumvikanye ku iseswa ryayo; 2° umwe mu bayagiranye apfuye; 3° ikigo gifunzwe. <p>Utoza umurimo cyangwa uwutozwa ashobora gusesa mu nyandiko amasezerano yo gutoza umurimo kubera impamvu zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° utoza cyangwa utozwa umurimo ahamagariwe imirimo yo gukorera Igihugu mu bwitange; 2° impamvu zidasanzwe zidaturutse kuri umwe muri bo; 3° uruhande rumwe rutubahirije ibikubiye mu masezerano; 4° imyifatire mibi ya rumwe mu mpande zagiranye amasezerano; 	<p>An apprentice is authorised to have access to the file free of charge.</p> <p><u>Article 11: Termination of apprenticeship contract</u></p> <p>An apprenticeship contract may be terminated if:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° both parties agree to terminate it; 2° one of the parties dies; 3° the enterprise is closed. <p>An apprenticeship instructor or an apprentice may terminate in writing an apprenticeship contract in the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° call of the apprenticeship instructor or the apprentice to the national service; 2° circumstances beyond control of either party; 3° non-respect of terms of apprenticeship contract by either party; 4° misconduct of either party to the contract; 	<p>Un apprenti est autorisé à avoir accès à son dossier gratuitement.</p> <p><u>Article 11: Résiliation du contrat d'apprentissage</u></p> <p>Un contrat d'apprentissage peut être résilié si:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° les deux parties conviennent de le résilier; 2° l'une des parties meurt; 3° l'entreprise est fermée. <p>Un maître d'apprentissage ou un apprenti peut résilier par écrit le contrat d'apprentissage dans les cas suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° appel du maître d'apprentissage ou de l'apprenti au service national; 2° circonstances indépendantes de la volonté de l'une ou l'autre des parties; 3° violation des clauses du contrat d'apprentissage par l'une ou l'autre des parties; 4° la mauvaise conduite de l'une ou l'autre des parties au contrat;
--	---	---

<p>5° iyo, kubera impamvu z'uburwayi, bigaragajwe n'umuganga wemewe na Leta ko utozwa umurimo atakomeza gutozwa.</p> <p>Uruhande rushaka gusesa amasezerano yo kwitoza umurimo rugomba kugaragaza neza impamvu z'iseswa ry'amasezerano, kandi aho bishoboka, rukomeka inyandiko za ngombwa ku busabe bwo gusesa amasezerano.</p> <p>Uruhande rushaka gusesa amasezerano yo kwitoza umurimo rushobora kubikora mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uherye igihe impamvu imwe mu zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo yagaragariye.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Irangira ry'amasezerano yo kwitoza umurimo</u></p> <p>Amasezerano yo kwitoza umurimo arangira iyo igihe cyayo cyateganyijwe kirangiye. icyakora, bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka, amasezerano yo kwitoza umurimo ashobora kongererwa igihe ku bwumvikane bw'impande zombi.</p> <p><u>UMUTWE WA III: AMASEZERANO YO KWIMENYEREZA UMURIMO</u></p> <p><u>Ingingo ya 13: Amasezerano yo kwimenyereza umurimo</u></p> <p>Amasezerano yo kwimenyereza umurimo akorwa mu nyandiko.</p>	<p>5° if the apprentice is unfit for apprenticeship due to health reasons established by a recognised medical doctor.</p> <p>Any party who wants to terminate the apprenticeship contract precisely states reasons for the termination, and where applicable, attaches relevant documents on the request for termination of the contract.</p> <p>Any party who wants to terminate the apprenticeship contract may do it within a period of fifteen working (15) days from the occurrence of one of reasons provided for in Paragraph One of this Article.</p> <p><u>Article 12: Expiry of the apprenticeship contract</u></p> <p>An apprenticeship contract comes to an end at the expiry of its duration. However, without prejudice to provisions of Article 3 of this Order, the apprenticeship contract may be renewed on mutual agreement of both parties.</p> <p><u>CHAPTER III: INTERNSHIP CONTRACT</u></p> <p><u>Article 13: Internship contract</u></p> <p>The internship contract is concluded in writing.</p>	<p>5° si l'apprenti est inapte à l'apprentissage suite à des raisons de santé attestées par un médecin agréé.</p> <p>Toute partie qui veut résilier le contrat d'apprentissage indique avec précision des raisons de cette résiliation et, le cas échéant, attache les documents pertinents à la demande de résiliation du contrat.</p> <p>Toute partie qui veut résilier le contrat d'apprentissage peut le faire dans un délai de quinze (15) jours, dès la survenance de l'un des motifs prévus à l'alinéa premier du présent article.</p> <p><u>Article 12: Fin du contrat d'apprentissage</u></p> <p>Le contrat d'apprentissage prend fin à l'expiration de sa durée. Toutefois, sans préjudice des dispositions de l'article 3 du présent arrêté, le contrat d'apprentissage peut être renouvelé, sur accord mutuel de deux (2) parties.</p> <p><u>CHAPITRE III: CONTRAT DE STAGE</u></p> <p><u>Article 13: Contrat de stage</u></p> <p>Le contrat de stage est fait par écrit.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 14: Igihe amasezerano yo kwimenyereza umurimo amara</u></p> <p>Amasezerano yo kwimenyereza umurimo ntashobora kurenza amezi cumi n’abiri (12).</p>	<p><u>Article 14: Duration of internship contract</u></p> <p>The duration of internship contract cannot exceed twelve (12) months.</p>	<p><u>Article 14: Durée du contrat de stage</u></p> <p>La durée du contrat de stage ne peut pas dépasser douze (12) mois.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Ibikubiye mu masezerano yo kwimenyereza umurimo</u></p> <p>Ibikubiye mu masezerano yo kwimenyereza umurimo ni bimwe n’ibikubiye mu masezerano yo kwitoza umurimo bivugwa mu ngingo ya 4 y’iri teka.</p>	<p><u>Article 15: Content of internship contract</u></p> <p>The content of internship contract is the same as the content of apprenticeship contract provided for in Article 4 of this Order.</p>	<p><u>Article 15: Contenu du contrat de stage</u></p> <p>Le contenu du contrat de stage est le même que le contenu du contrat d’apprentissage visé à l’article 4 du présent arrêté.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Inshingano z’uwimenyereza umurimo</u></p> <p>Uwimenyereza umurimo afite inshingano zimwe nk’izivugwa mu ngingo ya 8 y’iri teka.</p>	<p><u>Article 16: Obligations of the intern</u></p> <p>The intern has the same obligations as those provided for in Article 8 of this Order.</p>	<p><u>Article 16: Obligations du stagiaire</u></p> <p>Le stagiaire a les mêmes obligations que celles prévues à l’article 8 du présent arrêté.</p>
<p><u>Ingingo ya 17: Inshingano z’umukoresha</u></p> <p>Umukoresha afite inshingano zikurikira ku wimenyereza umurimo:</p> <p>1° kwigisha uwimenyereza umurimo kugira ngo agire ubumenyi kandi ashyire mu bikorwa ibyo yize mu ishuri;</p> <p>2° kugenzura no gukurikirana uwimenyereza umurimo mu gihe cyo kwimenyereza umurimo;</p>	<p><u>Article 17: Responsibilities of Employer</u></p> <p>Employer has the following responsibilities to an intern:</p> <p>1° to coach an intern in order to acquire work experience and apply skills acquired through formal education;</p> <p>2° to supervise and monitor an intern during his or her internship period;</p>	<p><u>Article 17: Responsabilités de l’employeur</u></p> <p>L’employeur a des attributions suivantes envers le stagiaire:</p> <p>1° encadrer le stagiaire afin de le permettre d’acquérir une expérience de travail et d’appliquer les compétences acquises par l’éducation formelle;</p> <p>2° superviser et surveiller le stagiaire pendant la période de stage;</p>

<p>3° gushyiraho uburyo butuma uwimenyereza umurimo amenya gukora;</p> <p>4° gusuzuma imikorere y'uwimenyereza umurimo.</p>	<p>3° to create a conducive learning environment that enhances the know-how;</p> <p>4° to evaluate the intern's performance;</p>	<p>3° créer un environnement de stage propice valorisant le savoir-faire;</p> <p>4° évaluer les performances du stagiaire.</p>
<p><u>Ingingo ya 18: Ubufasha buhabwa uwimenyereza umurimo</u></p>	<p><u>Article 18: Assistance provided to the intern</u></p>	<p><u>Article 18: Assistance accordée au stagiaire</u></p>
<p>Uwimenyereza umurimo ahabwa umuyobora mu gihe cyo kwimenyereza umurimo.</p>	<p>The intern is given a supervisor during the internship period.</p>	<p>Le stagiaire est doté d'un superviseur pendant la période de stage.</p>
<p>Uwimenyereza umurimo ashobora guhabwa uburyo bumworoheza kwimenyereza umurimo yumvikanyeho n'umumenyereza umurimo busa n'ubuhabwa uwitoza umurimo buvugwa mu ngingo ya 7 y'iri teka.</p>	<p>The intern may benefit from an internship facilitation agreed upon with his or her hosting enterprise similar to the facilitation provided to the apprentice specified in Article 7 of this Order.</p>	<p>Le stagiaire peut bénéficier des moyens de facilitation en stage convenus avec son entreprise d'accueil, similaires à ceux accordés à l'apprenti prévus à l'article 7 du présent arrêté.</p>
<p><u>Ingingo ya 19: Irangira ry'amasezerano yo kwimenyereza umurimo</u></p>	<p><u>Article 19: Expiry of the internship contract</u></p>	<p><u>Article 19: Fin du contrat de stage</u></p>
<p>Amasezerano yo kwimenyereza umurimo arangira iyo:</p>	<p>The internship contract comes to an end if:</p>	<p>Le contrat de stage prend fin si:</p>
<p>1° igihe kivugwa mu ngingo ya 14 y'iri teka kirangiye;</p>	<p>1° the duration provided for in Article 14 of this Order expires;</p>	<p>1° le délai prévu à l'article 14 du présent arrêté s'expire;</p>
<p>2° uwimenyereza umurimo ubwe ahagaritse amasezerano;</p>	<p>2° the intern unilaterally terminates the internship contract;</p>	<p>2° le stagiaire met fin unilatéralement au contrat de stage;</p>
<p>3° impande zombi zagiranye amasezerano ziyahagaritse;</p>	<p>3° both parties agree to terminate the internship;</p>	<p>3° les deux (2) parties sont convenues à mettre fin au stage;</p>
<p>4° umwe mu bayagiranye apfuye;</p>	<p>4° one of the parties dies;</p>	<p>4° l'une des parties décède;</p>

<p>5° ikigo uwimenyereza umurimo akoreramo kiguye mu gihombo cyangwa gisheshwe;</p> <p>6° umuyobozi w'uwimenyereza umurimo abona ko uwimenyereza umurimo atubahiriza amabwiriza y'umenyereza umurimo.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri n° 03/Mifotra/11 ryo ku wa 07/03/2011 ryerekeye imiterere y'amasezerano yo kwitoza umurimo no kwimenyereza akazi mu kigo n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>5° there is bankruptcy or dissolution of the enterprise in which the internship is conducted;</p> <p>6° the supervisor establishes that the intern does not comply with rules of the hosting enterprise.</p> <p><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 20: Repealing provision</u></p> <p>Ministerial Order n° 03/Mifotra/11 of 07/03/2011 determining the nature and the form of the apprenticeship and internship contracts and all prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 21: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>5° il y a faillite ou dissolution de l'entreprise au sein de laquelle le stagiaire effectue le stage;</p> <p>6° le superviseur constate que le stagiaire ne respecte pas les règles de l'entreprise d'accueil.</p> <p><u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 20: Disposition abrogatoire</u></p> <p>L'Arrêté Ministériel n° 03/Mifotra/11 du 07/03/2011 déterminant la nature et la forme des contrats d'apprentissage et de stage pratique en entreprise ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.</p> <p><u>Article 21: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	--

<p>Kigali, ku wa 17/03/2020</p> <p>(sé) RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo</p>	<p>Kigali, on 17/03/2020</p> <p>(sé) RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minister of Public Service and Labour</p>	<p>Kigali, le 17/03/2020</p> <p>(sé) RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Ministre de la Fonction Publique et du Travail</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 009/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RIGENA AMAFARANGA YO GUSHYINGURA N'AY'IMPOZAMARIRA KU MUKOZI</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 009/19.20 OF 17/03/2020 DETERMINING FUNERAL EXPENSES AND DEATH ALLOWANCES FOR AN EMPLOYEE</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 009/19.20 DU 17/03/2020 DÉTERMINANT LES DÉPENSES FUNÉRAIRES ET LES INDEMNITÉS DE DÉCÈS POUR UN TRAVAILLEUR</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p>	<p><u>Article Premier:</u> Objet du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ingano y'amafaranga yo gushyingura</p>	<p><u>Article 2:</u> Amount of funeral expenses</p>	<p><u>Article 2:</u> Montant des dépenses funéraires</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ingano y'amafaranga y'impozamarira</p>	<p><u>Article 3:</u> Amount of death allowances</p>	<p><u>Article 3:</u> Montant des indemnités de décès</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira atangirwa</p>	<p><u>Article 4:</u> Time for disbursement of funeral expenses and death allowances</p>	<p><u>Article 4:</u> Temps de versement des dépenses funéraires et des indemnités de décès</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 5:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 5:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 6:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 6:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 009/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RIGENA AMAFARANGA YO GUSHYINGURA N'AY'IMPOZAMARIRA KU MUKOZI</p> <p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iyi 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 66/2018 ryo ku wa 30/08/2018 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 33;</p> <p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 01 ryo ku wa 02/07/2010 rigena igihe n'uburyo byo kwishyura amafaranga yo gushyiringura umukozi n'ingano yayo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 009/19.20 OF 17/03/2020 DETERMINING FUNERAL EXPENSES AND DEATH ALLOWANCES FOR AN EMPLOYEE</p> <p>The Minister of Public Service and Labour;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 66/2018 of 30/08/2018 regulating labour in Rwanda, especially in Article 33;</p> <p>Having reviewed Ministerial Order n° 01 of 02/07/2010 fixing the period and modalities for payment and amount to be paid for funeral indemnities;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 28/01/2020;</p> <p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 009/19.20 DU 17/03/2020 DÉTERMINANT LES DÉPENSES FUNÉRAIRES ET LES INDEMNITÉS DE DÉCÈS POUR UN TRAVAILLEUR</p> <p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 66/2018 du 30/08/2018 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 33;</p> <p>Revu l'Arrêté Ministériel n° 01 du 02/07/2010 fixant la période, les modalités et le montant des indemnités funéraires;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2020;</p> <p>ARRÊTE:</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> <p>Iri teka rigena amafaranga atangwa ku ishyingurwa ry'umukozi n'ay'impozamarira. Rigena kandi uburyo atangwa.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ingano y'amafaranga yo gushyingura</p> <p>Bitabangamiye amafaranga atangwa n'ikigo gishinzwe ubwitanyirize mu Rwanda, iyo umukozi apfuye akiri mu mirimo, umukoresha agenera umuryango we amafaranga yo kumushyingura angana nibura n'umushahara mbumbe we w'ukwezi yari agezeho.</p> <p>Icyakora, amafaranga yo gushyingura agenerwa umuryango w'umukozi wapfuye ntashobora kujya muni y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 FRW).</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ingano y'amafaranga y'impozamarira</p> <p>Iyo umukozi apfuye akiri mu mirimo, uwashyingiranywe na nyakwigendera cyangwa umuzungura we ahabwa amafaranga y'impozamarira angana</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> <p>This Order determines the funeral expenses and death allowances for an employee. It also determines modalities for their payment.</p> <p><u>Article 2:</u> Amount of funeral expenses</p> <p>Without prejudice to allowances paid by the institution in charge of social security in Rwanda, when the employee dies while still in service, an employer grants to the deceased employee's family funeral expenses equal to the deceased employee's monthly gross salary.</p> <p>However, funeral expenses granted to the deceased employee's family cannot be less than two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000).</p> <p><u>Article 3:</u> Amount of death allowances</p> <p>In case an employee dies while still in service, his or her spouse or his or her heir is granted death allowances equivalent to three</p>	<p><u>Article Premier:</u> Objet du présent arrêté</p> <p>Le présent arrêté détermine les dépenses funéraires et les indemnités de décès pour un travailleur. Il détermine également les modalités de leur paiement.</p> <p><u>Article 2:</u> Montant des dépenses funéraires</p> <p>Sans préjudice des indemnités payées par l'établissement ayant la sécurité sociale au Rwanda dans ses attributions, en cas de décès d'un travailleur encore en service, l'employeur octroie à la famille du défunt, une indemnité funéraire égale au moins au dernier salaire mensuel brut du travailleur décédé.</p> <p>Toutefois, les dépenses funéraires octroyées à la famille du défunt ne peuvent pas être en dessous de deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW).</p> <p><u>Article 3:</u> Montant des indemnités de décès</p> <p>En cas de décès d'un travailleur encore en service, son époux ou son successeur bénéficie des indemnités de décès</p>
--	--	---

<p>n'inshuro eshatu (3) z'umushahara mbumbe nyakwigendera yahembwe bwa nyuma.</p> <p>Icyakora, amafaranga y'impozamarira avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ashobora guhabwa undi muntu wemejwe n'ubuyobozi bw'Umurenge nyakwigendera yari atuyemo, iyo nyakwigendera nta bazungura afite.</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira atangirwa</p> <p>Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira atangwa mbere y'imihango y'ishyingura.</p> <p>Icyakora, iyo abemerewe guhabwa amafaranga y'impozamarira bavugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka badahise baboneka cyangwa hari indi mpamvu ishobora gutuma itangwa ry'amafaranga y'impozamarira ritinda, amafaranga y'impozamarira atangwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) itangira kubarwa uhereye igihe umukozi yapfiriye.</p>	<p>(3) times the last monthly gross salary of the deceased employee.</p> <p>However, death allowances referred to in Paragraph One of this Article may be disbursed to any other person decided by authorities of the Sector of residence of the deceased person, in case the latter does not have any successor.</p> <p><u>Article 4:</u> Time for disbursement of funeral expenses and death allowances</p> <p>Funeral expenses and death allowances are provided before the funeral ceremonies.</p> <p>However, if persons authorised to receive the death allowances referred to in Article 3 of this Order are not immediately available or if there is any other reason that may delay the disbursement of death allowances, death allowances are disbursed within thirty (30) days from the date of death of the employee.</p>	<p>équivalent à trois (3) fois le dernier salaire brut mensuel du défunt.</p> <p>Toutefois, des indemnités de décès prévues à l'alinéa premier du présent article peuvent être versées à toute autre personne désignée par les autorités de Secteur de résidence du défunt, si ce dernier n'a aucun successeur.</p> <p><u>Article 4:</u> Temps de versement des dépenses funéraires et des indemnités de décès</p> <p>Les dépenses funéraires et les indemnités de décès sont versées avant les cérémonies funéraires.</p> <p>Toutefois, lorsque les personnes autorisées à recevoir des indemnités funéraires ne peuvent être disponibles immédiatement ou lorsqu'il existe un autre motif pouvant retarder le versement des indemnités de décès, les indemnités de décès sont versées endéans trente (30) jours à compter de la date de décès du travailleur.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 5: Ivanwaho ry’iteka n’ingingo zinyuranyije n’iri teka</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri n° 01 ryo ku wa 02/07/2010 rigena igihe n’uburyo byo kwishyura amafaranga yo gushyingura umukozi n’ingano zose yayo n’ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 5: Repealing provision</u></p> <p>Ministerial Order n° 01 of 02/07/2010 fixing the period and modalities for payment and amount to be paid for funeral indemnities and all prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 6: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 5: Disposition abrogatoire</u></p> <p>L’Arrêté Ministeriel n° 01 du 02/07/2010 fixant la période, les modalités et le montant des indemnités funéraires ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.</p> <p><u>Article 6: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, ku wa 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo</p>	<p>Kigali, on 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minister of Public Service and Labour</p>	<p>Kigali, le 17/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Ministre de la Fonction Publique et du Travail</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirangocya Repubulika:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Seaux</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/MOJ/AG/20 RYO KU WA 14/03/2020 RIZAMURA MU IPETI RYISUMBUYE ABASUZOFISIYE N'ABAWADA B'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 02/MOJ/AG/20 OF 14/03/2020 PROMOTING IN HIGHER RANK NON-COMMISSIONED OFFICERS AND PRISON WARDERS OF RWANDA CORRECTIONAL SERVICE</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 02/MOJ/AG/20 DU 14/03/2020 PORTANT PROMOTION AU GRADE SUPÉRIEUR DES SOUS-OFFICIERS ET DES GARDIENS DE PRISONS DU SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Izamurwa mu ipeti ryisumbuye</p>	<p><u>Article One:</u> Promotion in higher rank</p>	<p><u>Article premier:</u> Promotion au grade supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 2:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 2:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 3:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/MOJ/AG/20 RYO KU WA 14/03/2020 RIZAMURA MU IPETI RYISUMBUYE ABASUZOFISIYE N'ABAWADA B'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 02/MOJ/AG/20 OF 14/03/2020 PROMOTING IN HIGHER RANK NON-COMMISSIONED OFFICERS AND PRISON WARDERS OF RWANDA CORRECTIONAL SERVICE</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 02/MOJ/AG/20 DU 14/03/2020 PORTANT PROMOTION AU GRADE SUPÉRIEUR DES SOUS-OFFICIERS ET DES GARDIENS DE PRISONS DU SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA</p>
<p>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;</p>	<p>The Minister of Justice/Attorney General;</p>	<p>Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, 122 n'iya 176 ;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p>
<p>Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 31/01 ryo ku wa 24/01/2018 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;</p>	<p>Pursuant to Presidential Order n° 31/01 of 24/01/2018 establishing the special statutes governing prison guards, especially in Article 17;</p>	<p>Vu l'arrête Présidentiel n° 31/01 du 24/01/2018 portant statut particulier régissant les surveillants de prisons, spécialement en son article 17;</p>
<p>Bisabwe n'Inama Nkuru y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa, mu nama yateranye ku wa 12/11/2019;</p>	<p>On proposal by the High Council of Rwanda Correctional Service in its meeting of 12/11/2019;</p>	<p>Sur proposition du Conseil Supérieur du Service Correctionnel du Rwanda, dans sa réunion du 12/11/2019;</p>
<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2020, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 28/01/2020;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2020;</p>

<p>ATEGETSE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Izamurwa mu ipeti ryisumbuye</p> <p>Abasuzofisiye n’Abawada b’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Imfungwa n’Abagororwa bafite amazina n’inomero ya matirikire biri ku rutonde ruri ku mugereka w’iri teka, bazamuwe mu ipeti ryisumbuye.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p> <p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/10/2019.</p>	<p>ORDERS:</p> <p><u>Article One:</u> Promotion in higher rank</p> <p>Non-Commissioned Officers and Prison Warders of Rwanda Correctional Service whose names and matriculation numbers appear on the list annexed to this Order are promoted to higher rank.</p> <p><u>Article 2:</u> Repealing provision</p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 3:</u> Commencement</p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/10/2019.</p>	<p>ARRÊTE :</p> <p><u>Article premier:</u> Promotion au grade supérieur</p> <p>Les Sous-Officiers et les Gardiens de Prison du Service Correctionnel du Rwanda dont les noms et les numéros de matricule figurent sur la liste en annexe du présent arrêté sont promus au grade supérieur.</p> <p><u>Article 2:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/10/2019.</p>
---	--	--

<p>Kigali, ku wa 14/03/2020</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Kigali, on 14/03/2020</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Kigali, le 14/03/2020</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N°02/MOJ/AG/20 RYO KU WA 14/03/2020 RIZAMURA MU IPETI RYISUMBUYE ABASUZOFISIYE N'ABAWADA B'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA</p>	<p>ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N° 02/MOJ/AG/20 OF 14/03/2020 PROMOTING IN HIGHER RANK NON-COMMISSIONED OFFICERS AND PRISON WARDERS OF RWANDA CORRECTIONAL SERVICE</p>	<p>ANNEXE À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 02/MOJ/AG/20 DU 14/03/2020 PORTANT PROMOTION AU GRADE SUPÉRIEUR DES SOUS-OFFICIERS ET DES GARDIENS DE PRISONS DU SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA</p>
---	---	---

<p>ABASUZOFISIYE N'ABAWADA BAZAMUWE MU IPETI RYISUMBUYE MU RWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA</p>	<p>NON-COMMISSIONED OFFICERS AND PRISON WARDERS PROMOTED IN HIGHER RANK IN RWANDA CORRECTIONAL SERVICE</p>	<p>LES SOUS-OFFICIERS ET LES GARDIENS DE PRISONS PROMUS AU GRADE SUPÉRIEUR DU SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA</p>
--	---	--

<p>Uwazamuwe ku ipeti rya <i>Senior Sergeant (SSGT)</i></p>	<p>Promoted to the rank of Senior Sergeant (SSGT)</p>	<p>Promue au grade de <i>Senior Sergeant (SSGT)</i></p>
--	--	--

N°	Nimero za matirikire	Ipeti	Amazina	N°	Matriculation Number	Rank	Names	N°	Numéro de matricule	Grade	Noms
1	RCS 540	SGT	UWAMAHORO Pacifique	1	RCS 540	SGT	UWAMAHORO Pacifique	1	RCS 540	SGT	UWAMAHORO Pacifique

<p>Abazamuwe ku ipeti rya <i>Sergeant (SGT)</i></p>	<p>Promoted to the rank of Sergeant (SGT)</p>	<p>Promus au grade de <i>Sergeant (SGT)</i></p>
--	--	--

N°	Nimero za matirikire	Ipeti	Amazina	N°	Matriculation Number	Rank	Names	N°	Numéro de matricule	Grade	Noms
1	RCS 1397	CPL	TWAGIRUMUHOZ A Alex	1	RCS 1397	CPL	TWAGIRUMU HOZA Alex	1	RCS 1397	CPL	TWAGIRUMUHO ZA Alex
2	RCS 1209	CPL	NIZEYIMANA Justin	2	RCS 1209	CPL	NIZEYIMANA Justin	2	RCS 1209	CPL	NIZEYIMANA Justin

3	RCS 1239	CPL	NSENGIMANA Evode	3	RCS 1239	CPL	NSENGIMANA Evode	3	RCS 1239	CPL	NSENGIMANA Evode
4	RCS 1427	CPL	UWAYEZU Dieudonne	4	RCS 1427	CPL	UWAYEZU Dieudonne	4	RCS 1427	CPL	UWAYEZU Dieudonne
5	RCS 645	CPL	NDATABIGWI Stanislas	5	RCS 645	CPL	NDATABIGWI Stanislas	5	RCS 645	CPL	NDATABIGWI Stanislas
6	RCS 778	CPL	DUFATANYE Jean De dieu	6	RCS 778	CPL	DUFATANYE Jean De dieu	6	RCS 778	CPL	DUFATANYE Jean De dieu
7	RCS 1169	CPL	NIYIBIZI Béathe	7	RCS 1169	CPL	NIYIBIZI Béathe	7	RCS 1169	CPL	NIYIBIZI Béathe
8	RCS 959	CPL	MBITEZEMARIYA Gloriose	8	RCS 959	CPL	MBITEZEMARI YA Gloriose	8	RCS 959	CPL	MBITEZEMARIY A Gloriose
9	RCS 557	CPL	BAPFAKWITA Anastase	9	RCS 557	CPL	BAPFAKWITA Anastase	9	RCS 557	CPL	BAPFAKWITA Anastase
10	RCS 1020	CPL	MUKANKUSI Gudura	10	RCS 1020	CPL	MUKANKUSI Gudura	10	RCS 1020	CPL	MUKANKUSI Gudura
11	RCS 755	CPL	BIZAGWIRA Richard	11	RCS 755	CPL	BIZAGWIRA Richard	11	RCS 755	CPL	BIZAGWIRA Richard
12	RCS 949	CPL	MAZIMPAKA Alexandre JMV	12	RCS 949	CPL	MAZIMPAKA Alexandre JMV	12	RCS 949	CPL	MAZIMPAKA Alexandre JMV
13	RCS 713	CPL	BAHIZI Jean Paul	13	RCS 713	CPL	BAHIZI Jean Paul	13	RCS 713	CPL	BAHIZI Jean Paul
14	RCS 694	CPL	BAKURIREHE Fidèle	14	RCS 694	CPL	BAKURIREHE Fidèle	14	RCS 694	CPL	BAKURIREHE Fidèle
15	RCS 733	CPL	BATAMURIZA Chantal	15	RCS 733	CPL	BATAMURIZA Chantal	15	RCS 733	CPL	BATAMURIZA Chantal
16	RCS 737	CPL	BAYISINGIZE Théoneste	16	RCS 737	CPL	BAYISINGIZE Théoneste	16	RCS 737	CPL	BAYISINGIZE Théoneste
17	RCS 784	CPL	DUSHIMIRIMANA Emmanuel	17	RCS 784	CPL	DUSHIMIRIMA NA Emmanuel	17	RCS 784	CPL	DUSHIMIRIMAN A Emmanuel

18	RCS 845	CPL	HATEGEKIMANA Jean Damascène	18	RCS 845	CPL	HATEGEKIMA NA Jean Damascène	18	RCS 845	CPL	HATEGEKIMAN A Jean Damascène
19	RCS 870	CPL	IYAGAHANZE Gustave	19	RCS 870	CPL	IYAGAHANZE Gustave	19	RCS 870	CPL	IYAGAHANZE Gustave
20	RCS 953	CPL	MTAKURIYEMO Antoine	20	RCS 953	CPL	MTAKURIYEM O Antoine	20	RCS 953	CPL	MTAKURIYEMO Antoine
21	RCS 1182	CPL	NIYITEGEKA Sylvestre	21	RCS 1182	CPL	NIYITEGEKA Sylvestre	21	RCS 1182	CPL	NIYITEGEKA Sylvestre
22	RCS 1414	CPL	USABYIMANA Jean Damascene	22	RCS 1414	CPL	USABYIMANA Jean Damascene	22	RCS 1414	CPL	USABYIMANA Jean Damascene
23	RCS 1028	CPL	MUKASEKURU Clarisse	23	RCS 1028	CPL	MUKASEKUR U Clarisse	23	RCS 1028	CPL	MUKASEKURU Clarisse
24	RCS 1001	CPL	MUKAKAMANZI Christine	24	RCS 1001	CPL	MUKAKAMAN ZI Christine	24	RCS 1001	CPL	MUKAKAMANZI Christine
25	RCS 750	CPL	BIMENYIMANA Léon Fidèle	25	RCS 750	CPL	BIMENYIMAN A Léon Fidèle	25	RCS 750	CPL	BIMENYIMANA Léon Fidèle
26	RCS 995	CPL	MUJYAMBERE Felicien	26	RCS 995	CPL	MUJYAMBERE Felicien	26	RCS 995	CPL	MUJYAMBERE Felicien
27	RCS 1417	CPL	UWAJENEZA Nadine	27	RCS 1417	CPL	UWAJENEZA Nadine	27	RCS 1417	CPL	UWAJENEZA Nadine
28	RCS 1449	CPL	UWINTIJE Noel	28	RCS 1449	CPL	UWINTIJE Noel	28	RCS 1449	CPL	UWINTIJE Noel
29	RCS 1398	CPL	TWAHIRWA Alex Hussein	29	RCS 1398	CPL	TWAHIRWA Alex Hussein	29	RCS 1398	CPL	TWAHIRWA Alex Hussein
30	RCS 1420	CPL	UWAMBAJIMANA Perpetue	30	RCS 1420	CPL	UWAMBAJIM ANA Perpetue	30	RCS 1420	CPL	UWAMBAJIMAN A Perpetue
31	RCS 1428	CPL	UWAYIRINGIRA Marie Jeanne	31.	RCS 1428	CPL	UWAYIRINGIR A Marie Jeanne	31.	RCS 1428	CPL	UWAYIRINGIRA Marie Jeanne
32	RCS 1467	CPL	YAMFASHIJE Marie Claire	32	RCS 1467	CPL	YAMFASHIJE Marie Claire	32	RCS 1467	CPL	YAMFASHIJE Marie Claire
33	RCS 1379	CPL	TURABUMUKIZA Ritha	33	RCS 1379	CPL	TURABUMUKI ZA Ritha	33	RCS 1379	CPL	TURABUMUKIZ A Ritha

34	RCS 1419	CPL	UWAMAHORO Florence	34	RCS 1419	CPL	UWAMAHORO Florence	34	RCS 1419	CPL	UWAMAHORO Florence
35	RCS 830	CPL	HAGENIMANA Rosine	35	RCS 830	CPL	HAGENIMANA Rosine	35	RCS 830	CPL	HAGENIMANA Rosine
36	RCS 1075	CPL	MUSHIMIYIMANA Prisca	36	RCS 1075	CPL	MUSHIMIYIM ANA Prisca	36	RCS 1075	CPL	MUSHIMIYIMAN A Prisca
37	RCS 1359	CPL	SHYIRAMUBURYO Jean de Dieu	37	RCS 1359	CPL	SHYIRAMUBU RYO Jean de Dieu	37	RCS 1359	CPL	SHYIRAMUBUR YO Jean de Dieu
38	RCS 708	CPL	AHISHAKIYE Florien	38	RCS 708	CPL	AHISHAKIYE Florien	38	RCS 708	CPL	AHISHAKIYE Florien
39	RCS 811	CPL	HABARUREMA Boniface	39	RCS 811	CPL	HABARUREM A Boniface	39	RCS 811	CPL	HABARUREMA Boniface
40	RCS 833	CPL	HAKIZIMANA François	40	RCS 833	CPL	HAKIZIMANA François	40	RCS 833	CPL	HAKIZIMANA François
41	RCS 988	CPL	MUHIRE Janvier	41	RCS 988	CPL	MUHIRE Janvier	41	RCS 988	CPL	MUHIRE Janvier
42	RCS 1040	CPL	MUKURIZEHE Grace	42	RCS 1040	CPL	MUKURIZEHE Grace	42	RCS 1040	CPL	MUKURIZEHE Grace
43	RCS 1058	CPL	MULISA Emmanuel	43	RCS 1058	CPL	MULISA Emmanuel	43	RCS 1058	CPL	MULISA Emmanuel
44	RCS 976	CPL	MUGENI Yvette	44	RCS 976	CPL	MUGENI Yvette	44	RCS 976	CPL	MUGENI Yvette
45	RCS 1268	CPL	NTAMUGABUMW E Jean Pierre	45	RCS 1268	CPL	NTAMUGABU MWE Jean Pierre	45	RCS 1268	CPL	NTAMUGABUM WE Jean Pierre
46	RCS 1429	CPL	UWAYISABA Jacqueline	46	RCS 1429	CPL	UWAYISABA Jacqueline	46	RCS 1429	CPL	UWAYISABA Jacqueline
47	RCS 779	CPL	DUKUZIMANA F. Xavier	47	RCS 779	CPL	DUKUZIMANA F. Xavier	47	RCS 779	CPL	DUKUZIMANA F. Xavier
48	RCS 785	CPL	DUSHIMIYIMANA Straton	48	RCS 785	CPL	DUSHIMIYIMA NA Straton	48	RCS 785	CPL	DUSHIMIYIMAN A Straton

49	RCS 847	CPL	HATEGEKIMANA Justace	49	RCS 847	CPL	HATEGEKIMA NA Justace	49	RCS 847	CPL	HATEGEKIMAN A Justace
50	RCS 867	CPL	IRYAMUKURU Delphin	50	RCS 867	CPL	IRYAMUKURU Delphin	50	RCS 867	CPL	IRYAMUKURU Delphin
51	RCS 1045	CPL	MUNYAKAZI Antoine	51	RCS 1045	CPL	MUNYAKAZI Antoine	51	RCS 1045	CPL	MUNYAKAZI Antoine
52	RCS 1053	CPL	MUNYENSHUTI Innocent	52	RCS 1053	CPL	MUNYENSHU TI Innocent	52	RCS 1053	CPL	MUNYENSHUTI Innocent
53	RCS 1181	CPL	NIYITEGEKA Pierre Celestin	53	RCS 1181	CPL	NIYITEGEKA Pierre Celestin	53	RCS 1181	CPL	NIYITEGEKA Pierre Celestin
54	RCS 1237	CPL	NSENGIMANA Anselme	54	RCS 1237	CPL	NSENGIMANA Anselme	54	RCS 1237	CPL	NSENGIMANA Anselme
55	RCS 930	CPL	KUBWIMANA Gustave	55	RCS 930	CPL	KUBWIMANA Gustave	55	RCS 930	CPL	KUBWIMANA Gustave
56	RCS 944	CPL	MANIRAKORA Thierry	56	RCS 944	CPL	MANIRAKORA Thierry	56	RCS 944	CPL	MANIRAKORA Thierry
57	RCS 957	CPL	MBARUSHIMANA Théophile	57	RCS 957	CPL	MBARUSHIMA NA Théophile	57	RCS 957	CPL	MBARUSHIMAN A Théophile
58	RCS 754	CPL	BISENGIMANA Peter	58	RCS 754	CPL	BISENGIMAN A Peter	58	RCS 754	CPL	BISENGIMANA Peter
59	RCS 1109	CPL	NDAGIJIMANA Joachim	59	RCS 1109	CPL	NDAGIJIMAN A Joachim	59	RCS 1109	CPL	NDAGIJIMANA Joachim
60	RCS 883	CPL	KAGERUKA Origene	60	RCS 883	CPL	KAGERUKA Origene	60	RCS 883	CPL	KAGERUKA Origene
61	RCS 640	CPL	NANZAGAHIGO Manasseh	61	RCS 640	CPL	NANZAGAHIG O Manasseh	61	RCS 640	CPL	NANZAGAHIGO Manasseh
62	RCS 1311	CPL	NZAKIZWANIMAN A Célestin	62	RCS 1311	CPL	NZAKIZWANI MANA Célestin	62	RCS 1311	CPL	NZAKIZWANIMA NA Célestin
63	RCS 631	CPL	MUNZENZE Joseph	63	RCS 631	CPL	MUNZENZE Joseph	63	RCS 631	CPL	MUNZENZE Joseph
64	RCS 684	CPL	SAFARI François	64	RCS 684	CPL	SAFARI François	64	RCS 684	CPL	SAFARI François

65	RCS 1030	CPL	MUKATUYISENGE Jeannette	65	RCS 1030	CPL	MUKATUYISE NGE Jeannette	65	RCS 1030	CPL	MUKATUYISENG E Jeannette
66	RCS 634	CPL	MUSABYIMANA Innocent	66	RCS 634	CPL	MUSABYIMAN A Innocent	66	RCS 634	CPL	MUSABYIMANA Innocent
67	RCS 747	CPL	BIKORIMANA Aloys	67	RCS 747	CPL	BIKORIMANA Aloys	67	RCS 747	CPL	BIKORIMANA Aloys
68	RCS 848	CPL	HATUMIMANA Valens	68	RCS 848	CPL	HATUMIMAN A Valens	68	RCS 848	CPL	HATUMIMANA Valens
69	RCS 761	CPL	BIZIMUNGU Adrien	69	RCS 761	CPL	BIZIMUNGU Adrien	69	RCS 761	CPL	BIZIMUNGU Adrien
70	RCS 890	CPL	KAMARABA Catheline	70	RCS 890	CPL	KAMARABA Catheline	70	RCS 890	CPL	KAMARABA Catheline
71	RCS 1178	CPL	NIYTEGEKA Emmanuel	71	RCS 1178	CPL	NIYTEGEKA Emmanuel	71	RCS 1178	CPL	NIYTEGEKA Emmanuel
72	RCS 698	CPL	UWIMBABAZI Marie Rose	72	RCS 698	CPL	UWIMBABAZI Marie Rose	72	RCS 698	CPL	UWIMBABAZI Marie Rose
73	RCS 1453	CPL	UWISHYAKA Blandine	73	RCS 1453	CPL	UWISHYAKA Blandine	73	RCS 1453	CPL	UWISHYAKA Blandine

<p>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 02/MOJ/AG/20 ryo ku wa 14/03/2020 rizamura mu ipeti ryisumbuye Abasuzofisiye n'Abawada b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa</p>	<p>Seen to be annexed to Ministerial Order n° 02/MOJ/AG/20 of 14/03/2020 promoting in higher rank Non-Commissioned Officers and Prison Warders of Rwanda Correctional Service</p>	<p>Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 02/MOJ/AG/20 du 14/03/2020 portant promotion au grade supérieur des Sous-Officiers et des Gardiens de Prisons du Service Correctionnel du Rwanda</p>
<p>Kigali, ku wa 14/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Kigali, on 14/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Kigali, le 14/03/2020</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/MOJ/AG/20 RYO KU WA 14/03/2020 RYIRUKANA BURUNDU ABASUZOFISIYE N'UMUWADA B'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwirukanwa burundu</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 03/MOJ/AG/20 OF 14/03/2020 DISMISSING NON-COMMISSIONED OFFICERS AND A PRISON WARDER OF RWANDA CORRECTIONAL SERVICES</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Dismissal</p> <p><u>Article 2:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 3:</u> Commencement</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 03/MOJ/AG/20 DU 14/03/2020 PORTANT RÉVOCATION DES SOUS-OFFICIERS ET D'UN GARDIEN DE PRISON DU SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Révocation</p> <p><u>Article 2:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</p>
--	--	--

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/MOJ/AG/20 RYO KU WA 14/03/2020 RYIRUKANA BURUNDU ABASUZOFISIYE N'UMUWADA B'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 31/01 ryo ku wa 24/01/2018 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17 n'iya 79,</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2020, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 03/MOJ/AG/20 OF 14/03/2020 DISMISSING NON-COMMISSIONED OFFICERS AND A PRISON WARDER OF RWANDA CORRECTIONAL SERVICES</p> <p>The Minister of Justice/Attorney General;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Presidential Order n° 31/01 of 24/01/2018 establishing the special statutes governing prison guards, especially in Articles 17 and 79;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 28/01/2020;</p> <p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 03/MOJ/AG/20 DU 14/03/2020 PORTANT RÉVOCATION DES SOUS-OFFICIERS ET D'UN GARDIEN DE PRISON DU SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA</p> <p>Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p> <p>Vu l'Arrêté Présidentiel n° 31/01 du 24/01/2018 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons, spécialement en ses Articles 17 et 79;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2020;</p> <p>ARRÊTE:</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya mbere: Kwirukanwa burundu</u></p> <p>Abasuzofisiye n’umuwada bafite amazina na nimero za matirikire biri ku mugereka w’iri teka birukanwe burundu mu Rwego rw’Igihugu rushinzwe Imfungwa n’Abagororwa.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 28/01/2020.</p>	<p><u>Article One: Dismissal</u></p> <p>Non-Commissioned Officers and a prison warder whose names and matriculation numbers appear in annex to this Order are dismissed from Rwanda Correctional Service.</p> <p><u>Article 2: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 3: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 28/01/2020.</p>	<p><u>Article premier: Révocation</u></p> <p>Les sous-officiers et un gardien de prison dont les noms et les numéros de matricule figurent sur la liste en annexe du présent arrêté sont révoqués du Service Correctionnel du Rwanda.</p> <p><u>Article 2: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 3: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 28/01/2020.</p>
---	---	--

<p>Kigali, ku wa 14/03/2020</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Kigali, on 14/03/2020</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Kigali, le 14/03/2020</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/MOJ/AG/20 RYO KU WA 14/03/2020 RYIRUKANA BURUNDU ABASUZOFISIYE N'UMUWADA B'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA</p>	<p>ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N° 03/MOJ/AG/20 OF 14/03/2020 DISMISSING NON-COMMISSIONED OFFICERS AND A PRISON WARDER OF RWANDA CORRECTIONAL SERVICES</p>	<p>ANNEXE À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 03/MOJ/AG/20 DU 14/03/2020 PORTANT RÉVOCATION DES SOUS-OFFICIERS ET D'UN GARDIEN DE PRISON DU SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA</p>
---	---	--

ABASUZOFISIYE N'UMUWADA BIRUKANWE BURUNDU				DISMISSED NON-COMMISSIONED OFFICERS AND A PRISON WARDER				LES SOUS-OFFICIERS ET UN GARDIEN DE PRISON RÉVOQUÉS			
N°	Nimero za matirikire	Ipeti	Amazina	N°	Matriculation Number	Rank	Names	N°	Numéro de matricule	Grade	Noms
1	RCS 837	SGT	HAKUNDINTWARI Jean D'Amour	1	RCS 837	SGT	HAKUNDINTWARI Jean D'Amour	1	RCS 837	SGT	HAKUNDINTWARI Jean D'Amour
2	RCS 1133	SGT	NDIKUBWAYO David	2	RCS 1133	SGT	NDIKUBWAYO David	2	RCS 1133	SGT	NDIKUBWAYO David
3	RCS 1341	SGT	RWAMURANGWA Wilson	3	RCS 1341	SGT	RWAMURANGWA Wilson	3	RCS 1341	SGT	RWAMURANGWA Wilson
4	RCS 1447	SGT	UWINGENEYE Egidie	4	RCS 1447	SGT	UWINGENEYE Egidie	4	RCS 1447	SGT	UWINGENEYE Egidie
5	RCS 1244	CPL	NSEGIYUMVA Didas	5	RCS 1244	CPL	NSEGIYUMVA Didas	5	RCS 1244	CPL	NSEGIYUMVA Didas
6	RCS 1318	CPL	NZUNGIZE Anastase	6	RCS 1318	CPL	NZUNGIZE Anastase	6	RCS 1318	CPL	NZUNGIZE Anastase
7	RCS 1362	CPL	SIBOMANA Emmanuel	7	RCS 1362	CPL	SIBOMANA Emmanuel	7	RCS 1362	CPL	SIBOMANA Emmanuel
8	RCS 1500	Warde r	IRANZI Honette	8	RCS 1500	Warde r	IRANZI Honette	8	RCS 1500	Warde r	IRANZI Honette

<p>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 03/MOJ/AG/20 ryo ku wa 14/03/2020 ryirukana burundu abasuzofisiye n'umuwada b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa</p>	<p>Seen to be annexed to Ministerial Order n° 03/MOJ/AG/20 of 14/03/2020 dismissing Non-Commissioned Officers and a prison warden of Rwanda Correctional Services</p>	<p>Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 03/MOJ/AG/20 du 14/03/2020 portant révocation des sous-officiers et d'un gardien de prison du Service Correctionnel du Rwanda</p>
<p>Kigali, ku wa 14/03/2020</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Kigali, on 14/03/2020</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Kigali, le 14/03/2020</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 04/MOJ/AG/20 RYO KU WA 19/03/2020 RISUBIZA BA SU-OFISIYE NA BA <i>POLICE CONSTABLES</i> MURI POLISI Y’U RWANDA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 04/MOJ/AG/20 OF 19/03/2020 RETURNING NON-COMMISSIONED OFFICERS AND POLICE CONSTABLES TO RWANDA NATIONAL POLICE</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 04/MOJ/AG/20 DU 19/03/2020 PORTANT RETOUR DES SOUS-OFFICIERS ET <i>POLICE CONSTABLES</i> DANS LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ugusubizwa muri Polisi y’u Rwanda</p>	<p><u>Article One:</u> Returning to Rwanda National Police</p>	<p><u>Article premier:</u> Retour à la Police Nationale du Rwanda</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p>	<p><u>Article 2:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 2:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 3:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 04/MOJ/AG/20 RYO KU WA 19/03/2020 RISUBIZA BA SU-OFISIYE NA BA POLICE CONSTABLES MURI POLISI Y’U RWANDA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 04/MOJ/AG/20 OF 19/03/2020 RETURNING NON-COMMISSIONED OFFICERS AND POLICE CONSTABLES TO RWANDA NATIONAL POLICE</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 04/MOJ/AG/20 DU 19/03/2020 PORTANT RETOUR DES SOUS-OFFICIERS ET POLICE CONSTABLES DANS LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</p>
<p>Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;</p>	<p>The Minister of Justice/Attorney General;</p>	<p>Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n’iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p>
<p>Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 30/01 ryo ku wa 09/07/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abapolisi;</p>	<p>Pursuant to Presidential Order n° 30/01 of 09/07/2012 on specific statute for police officers;</p>	<p>Vu l’Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 09/07/2012 portant statut particulier des policiers;</p>
<p>Inama y’Abaminisitiri, yateranye ku wa 06/03/2020, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 06/03/2020;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 06/03/2020;</p>
<p>ATEGETSE:</p>	<p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTE:</p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ugusubizwa muri Polisi y’u Rwanda</p>	<p><u>Article One:</u> Returning to Rwanda National Police</p>	<p><u>Article premier:</u> Retour à la Police Nationale du Rwanda</p>
<p>Ba Su-ofisiye na ba <i>Police Constables</i> bafite amazina, nimero zibaranga n’amapeti biri ku rutonde ruri ku mugereka w’iri teka, bari barajyanywe gukorera mu</p>	<p>Non-commissioned officers and Police Constables whose names, matriculation numbers and ranks appear on the list annexed to this Order, who were seconded</p>	<p>Les Sous-officiers et <i>Police Constables</i>, dont les noms, les numéros de matricule et grades figurent sur la liste en annexe du présent arrêté, qui étaient transférés à</p>

<p>Rwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha basubijwe muri Polisi y'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/09/2019.</p>	<p>to Rwanda Investigation Bureau are returned to Rwanda National Police.</p> <p><u>Article 2: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 3: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/09/2019.</p>	<p>l'Office Rwandais d'Investigation sont retournés dans la Police Nationale du Rwanda.</p> <p><u>Article 2: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 3: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/09/2019.</p>
<p>Kigali, ku wa 19/03/2020</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Kigali, on 19/03/2020</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Kigali, le 19/03/2020</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 04/MOJ/AG/20 RYO KU WA 19/03/2020 RISUBIZA BA SU-OFISIYE NA BA <i>POLICE CONSTABLES</i> MURI POLISI Y'U RWANDA</p>	<p>ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N° 04/MOJ/AG/20 OF 19/03/2020 RETURNING NON-COMMISSIONED OFFICERS AND POLICE CONSTABLES TO RWANDA NATIONAL POLICE</p>	<p>ANNEXE À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 04/MOJ/AG/20 DU 19/03/2020 PORTANT RETOUR DES SOUS-OFFICIERS ET <i>POLICE CONSTABLES</i> DANS LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</p>
--	--	--

<p>BA SU-OFISIYE NA BA <i>POLICE CONSTABLES</i> BASUBIJWE MURI POLISI Y'U RWANDA</p>				<p>NON-COMMISSIONED OFFICERS AND POLICE CONSTABLES RETURNED TO RWANDA NATIONAL POLICE</p>				<p>LES SOUS-OFFICIERS ET <i>POLICE CONSTABLES</i> RETOURNÉS DANS LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</p>			
N°	Nimero imuranga	Ipeti	Amazina	N°	Matriculation Number	Rank	Names	N°	Numéro de matricule	Grade	Noms
1	02186	C/SGT	KANYAMICACA Vincent	1	02186	C/SGT	KANYAMICACA Vincent	1	02186	C/SGT	KANYAMICACA Vincent
2	04512	SSGT	INGABIRE Jacqueline	2	04512	SSGT	INGABIRE Jacqueline	2	04512	SSGT	INGABIRE Jacqueline
3	04129	SSGT	UWAGIRINKA Justine	3	04129	SSGT	UWAGIRINKA Justine	3	04129	SSGT	UWAGIRINKA Justine
4	04088	SSGT	UWINEZA Halima	4	04088	SSGT	UWINEZA Halima	4	04088	SSGT	UWINEZA Halima
5	06767	SSGT	KANYAMANZA Theogene	5	06767	SSGT	KANYAMANZA Theogene	5	06767	SSGT	KANYAMANZA Theogene
6	04258	SSGT	KAMUGISHA Benon	6	04258	SSGT	KAMUGISHA Benon	6	04258	SSGT	KAMUGISHA Benon
7	04298	SSGT	TAHANINKA Claude	7	04298	SSGT	TAHANINKA Claude	7	04298	SSGT	TAHANINKA Claude
8	06455	SGT	MUKAMWIZA Jeanne d' Arc	8	06455	SGT	MUKAMWIZA Jeanne d' Arc	8	06455	SGT	MUKAMWIZA Jeanne d' Arc
9	04714	SGT	BIMEYIMANA Jacques	9	04714	SGT	BIMEYIMANA Jacques	9	04714	SGT	BIMEYIMANA Jacques

10	07828	SGT	KAYITESI Slvie	10	07828	SGT	KAYITESI Slvie	10	07828	SGT	KAYITESI Slvie
11	05517	SGT	RWAGASORE Abdoul	11	05517	SGT	RWAGASORE Abdoul	11	05517	SGT	RWAGASORE Abdoul
12	05402	SGT	TWIRINGIRIMANA Thimothee	12	05402	SGT	TWIRINGIRIMA NA Thimothee	12	05402	SGT	TWIRINGIRIMA NA Thimothee
13	06126	SGT	MWUMVANEZA Jean Paul	13	06126	SGT	MWUMVANEZA Jean Paul	13	06126	SGT	MWUMVANEZA Jean Paul
14	05413	SGT	NIZEYIMANA Theodore	14	05413	SGT	NIZEYIMANA Theodore	14	05413	SGT	NIZEYIMANA Theodore
15	05742	SGT	MUKESHIMANA Aristide	15	05742	SGT	MUKESHIMANA Aristide	15	05742	SGT	MUKESHIMANA Aristide
16	05227	SGT	MUTAMBA Lydia	16	05227	SGT	MUTAMBA Lydia	16	05227	SGT	MUTAMBA Lydia
17	04681	SGT	MUHAYIMANA Agnes	17	04681	SGT	MUHAYIMANA Agnes	17	04681	SGT	MUHAYIMANA Agnes
18	05459	SGT	MBARUBUKEYE Jean Bernard	18	05459	SGT	MBARUBUKEYE Jean Bernard	18	05459	SGT	MBARUBUKEYE E Jean Bernard
19	05175	SGT	MUNEZERO Esperence	19	05175	SGT	MUNEZERO Esperence	19	05175	SGT	MUNEZERO Esperence
20	07708	SGT	KAYITESI Mediatrice	20	07708	SGT	KAYITESI Mediatrice	20	07708	SGT	KAYITESI Mediatrice
21	07112	SGT	KAREMERA Denis	21	07112	SGT	KAREMERA Denis	21	07112	SGT	KAREMERA Denis
22	05069	SGT	MUKESHIMANA Claudine	22	05069	SGT	MUKESHIMANA Claudine	22	05069	SGT	MUKESHIMANA Claudine
23	05657	SGT	SIBOKAGABA Venant	23	05657	SGT	SIBOKAGABA Venant	23	05657	SGT	SIBOKAGABA Venant
24	07311	SGT	HITARUREMA Damien	24	07311	SGT	HITARUREMA Damien	24	07311	SGT	HITARUREMA Damien
25	06969	SGT	NDAYISENGA Dan	25	06969	SGT	NDAYISENGA Dan	25	06969	SGT	NDAYISENGA Dan

26	06797	SGT	NDAYISHIMIYE Jean Damascene	26	06797	SGT	NDAYISHIMIYE Jean Damascene	26	06797	SGT	NDAYISHIMIYE Jean Damascene
27	07153	SGT	HABIMANA Emmanuel	27	07153	SGT	HABIMANA Emmanuel	27	07153	SGT	HABIMANA Emmanuel
28	05460	SGT	MUSONI Jean de Dieu	28	05460	SGT	MUSONI Jean de Dieu	28	05460	SGT	MUSONI Jean de Dieu
29	05564	SGT	NZIRORERA Joseph	29	05564	SGT	NZIRORERA Joseph	29	05564	SGT	NZIRORERA Joseph
30	04674	SGT	MUKANDAHIRO Charlotte	30	04674	SGT	MUKANDAHIRO Charlotte	30	04674	SGT	MUKANDAHIRO Charlotte
31	06187	SGT	MUKANGENDO Jeanne d' Arc	31	06187	SGT	MUKANGENDO Jeanne d' Arc	31	06187	SGT	MUKANGENDO Jeanne d' Arc
32	04825	SGT	MUJAWIMANA Beatrice	32	04825	SGT	MUJAWIMANA Beatrice	32	04825	SGT	MUJAWIMANA Beatrice
33	07220	SGT	ITANGISHAKA Cyprien	33	07220	SGT	ITANGISHAKA Cyprien	33	07220	SGT	ITANGISHAKA Cyprien
34	07053	SGT	NKURUNZIZA Jean d' Amour	34	07053	SGT	NKURUNZIZA Jean d' Amour	34	07053	SGT	NKURUNZIZA Jean d' Amour
35	05035	SGT	KAREKEZI Majinyo	35	05035	SGT	KAREKEZI Majinyo	35	05035	SGT	KAREKEZI Majinyo
36	06312	SGT	MUKANGWIJE Domithile	36	06312	SGT	MUKANGWIJE Domithile	36	06312	SGT	MUKANGWIJE Domithile
37	04812	SGT	NAKURE Hilarie	37	04812	SGT	NAKURE Hilarie	37	04812	SGT	NAKURE Hilarie
38	05490	SGT	YANKURIJE Rehema	38	05490	SGT	YANKURIJE Rehema	38	05490	SGT	YANKURIJE Rehema
39	05590	SGT	NSHIMIYIMANA Pascal Hamadh	39	05590	SGT	NSHIMIYIMANA Pascal Hamadh	39	05590	SGT	NSHIMIYIMANA Pascal Hamadh
40	05170	SGT	MUNYESHYAKA Abdon	40	05170	SGT	MUNYESHYAK A Abdon	40	05170	SGT	MUNYESHYAK A Abdon
41	08090	CPL	SEBERA Alphane	41	08090	CPL	SEBERA Alphane	41	08090	CPL	SEBERA Alphane
42	08276	CPL	TUYISENGE Christophore	42	08276	CPL	TUYISENGE Christophore	42	08276	CPL	TUYISENGE Christophore

43	08042	CPL	UWIMANA Allegrie	43	08042	CPL	UWIMANA Allegrie	43	08042	CPL	UWIMANA Allegrie
44	09924	CPL	SINDAYIGAYA Fidele	44	09924	CPL	SINDAYIGAYA Fidele	44	09924	CPL	SINDAYIGAYA Fidele
45	06810	CPL	UWISHEMA Gilbert	45	06810	CPL	UWISHEMA Gilbert	45	06810	CPL	UWISHEMA Gilbert
46	08716	CPL	UWIZEYE Alice	46	08716	CPL	UWIZEYE Alice	46	08716	CPL	UWIZEYE Alice
47	10078	CPL	MUGABEKAZI Liliane	47	10078	CPL	MUGABEKAZI Liliane	47	10078	CPL	MUGABEKAZI Liliane
48	08722	CPL	KAYIRANGWA Madine	48	08722	CPL	KAYIRANGWA Madine	48	08722	CPL	KAYIRANGWA Madine
49	07179	CPL	MUHIRWA Emmanuel	49	07179	CPL	MUHIRWA Emmanuel	49	07179	CPL	MUHIRWA Emmanuel
50	12070	CPL	DUSABIMANA Clementine	50	12070	CPL	DUSABIMANA Clementine	50	12070	CPL	DUSABIMANA Clementine
51	09362	CPL	MUKINISHA Protais	51	09362	CPL	MUKINISHA Protais	51	09362	CPL	MUKINISHA Protais
52	08218	CPL	NAYISANGA Yayeri	52	08218	CPL	NAYISANGA Yayeri	52	08218	CPL	NAYISANGA Yayeri
53	07492	CPL	MUKESHIMANA Jeannette	53	07492	CPL	MUKESHIMANA Jeannette	53	07492	CPL	MUKESHIMANA Jeannette
54	08431	CPL	HABIMANA Vincent	54	08431	CPL	HABIMANA Vincent	54	08431	CPL	HABIMANA Vincent
55	07191	CPL	NDAGIJIMANA H. Joseph	55	07191	CPL	NDAGIJIMANA H. Joseph	55	07191	CPL	NDAGIJIMANA H. Joseph
56	16174	CPL	TWAJAMAHORO Jean Baptiste	56	16174	CPL	TWAJAMAHOR O Jean Baptiste	56	16174	CPL	TWAJAMAHOR O Jean Baptiste
57	10560	CPL	KAGABO Jean Bosco	57	10560	CPL	KAGABO Jean Bosco	57	10560	CPL	KAGABO Jean Bosco
58	09891	CPL	NSANZIMANA Emmanuel	58	09891	CPL	NSANZIMANA Emmanuel	58	09891	CPL	NSANZIMANA Emmanuel

59	11729	CPL	NSENGIMANA Claude	59	11729	CPL	NSENGIMANA Claude	59	11729	CPL	NSENGIMANA Claude
60	10664	CPL	BUGINGO Moise	60	10664	CPL	BUGINGO Moise	60	10664	CPL	BUGINGO Moise
61	07562	CPL	GASIRABO Eric	61	07562	CPL	GASIRABO Eric	61	07562	CPL	GASIRABO Eric
62	09627	CPL	NSHIMIYIMANA Jean Pierre	62	09627	CPL	NSHIMIYIMANA Jean Pierre	62	09627	CPL	NSHIMIYIMANA Jean Pierre
63	10891	CPL	NDAGIJIMANA Celestin	63	10891	CPL	NDAGIJIMANA Celestin	63	10891	CPL	NDAGIJIMANA Celestin
64	10461	CPL	BYIRINGIRO David	64	10461	CPL	BYIRINGIRO David	64	10461	CPL	BYIRINGIRO David
65	11157	CPL	FURAHA Gentille	65	11157	CPL	FURAHA Gentille	65	11157	CPL	FURAHA Gentille
66	12024	CPL	UWIMANA Liliane	66	12024	CPL	UWIMANA Liliane	66	12024	CPL	UWIMANA Liliane
67	10068	CPL	BIZUMUREMYI Emmy	67	10068	CPL	BIZUMUREMYI Emmy	67	10068	CPL	BIZUMUREMYI Emmy
68	07804	CPL	NYAKURAMA Delphine	68	07804	CPL	NYAKURAMA Delphine	68	07804	CPL	NYAKURAMA Delphine
69	07680	CPL	KABAHIZI Fred	69	07680	CPL	KABAHIZI Fred	69	07680	CPL	KABAHIZI Fred
70	11661	CPL	NDAYIZEYE Aimable	70	11661	CPL	NDAYIZEYE Aimable	70	11661	CPL	NDAYIZEYE Aimable
71	08148	CPL	NYABIBUNGO Esther	71	08148	CPL	NYABIBUNGO Esther	71	08148	CPL	NYABIBUNGO Esther
72	08153	CPL	NKURIKIYUMUKI ZA Nathan	72	08153	CPL	NKURIKIYUMU KIZA Nathan	72	08153	CPL	NKURIKIYUMU KIZA Nathan
73	11806	CPL	BYIRINGIRO Thierry	73	11806	CPL	BYIRINGIRO Thierry	73	11806	CPL	BYIRINGIRO Thierry
74	09207	CPL	BAZUBAGIRA Jeanne	74	09207	CPL	BAZUBAGIRA Jeanne	74	09207	CPL	BAZUBAGIRA Jeanne
75	14413	CPL	Cyusa UGIRABE Eric	75	14413	CPL	Cyusa UGIRABE Eric	75	14413	CPL	Cyusa UGIRABE Eric
76	12727	CPL	BIGIRIMANA Dionise	76	12727	CPL	BIGIRIMANA Dionise	76	12727	CPL	BIGIRIMANA Dionise

77	11768	CPL	BIZIMANA Claude	77	11768	CPL	BIZIMANA Claude	77	11768	CPL	BIZIMANA Claude
78	14153	PC	HARERIMANA Evode	78	14153	PC	HARERIMANA Evode	78	14153	PC	HARERIMANA Evode
79	19343	PC	MUVUNYI Peter	79	19343	PC	MUVUNYI Peter	79	19343	PC	MUVUNYI Peter
80	13470	PC	NIYONSENGA Bernadette	80	13470	PC	NIYONSENGA Bernadette	80	13470	PC	NIYONSENGA Bernadette
81	14269	PC	SAYIBA Alexis	81	14269	PC	SAYIBA Alexis	81	14269	PC	SAYIBA Alexis
82	17218	PC	BATAKARIZA Karangwa	82	17218	PC	BATAKARIZA Karangwa	82	17218	PC	BATAKARIZA Karangwa
83	19493	PC	NDUWIMANA Violette	83	19493	PC	NDUWIMANA Violette	83	19493	PC	NDUWIMANA Violette
84	15822	PC	NDAHIMANA Seth	84	15822	PC	NDAHIMANA Seth	84	15822	PC	NDAHIMANA Seth
85	14726	PC	NATAMBA Jesca	85	14726	PC	NATAMBA Jesca	85	14726	PC	NATAMBA Jesca
86	18155	PC	MUGABO James	86	18155	PC	MUGABO James	86	18155	PC	MUGABO James
87	17031	PC	MUREKATETE Peace	87	17031	PC	MUREKATETE Peace	87	17031	PC	MUREKATETE Peace
88	18278	PC	MBABAZI Aisha	88	18278	PC	MBABAZI Aisha	88	18278	PC	MBABAZI Aisha
89	14401	PC	NSANZAMAHORO Oscar	89	14401	PC	NSANZAMAHO RO Oscar	89	14401	PC	NSANZAMAHO RO Oscar
90	15822	PC	MUGISHA Jean Claude	90	15822	PC	MUGISHA Jean Claude	90	15822	PC	MUGISHA Jean Claude
91	18597	PC	MUNYANGABE Joseph	91	18597	PC	MUNYANGABE Joseph	91	18597	PC	MUNYANGABE Joseph
92	14773	PC	MUKAMANA Josiane	92	14773	PC	MUKAMANA Josiane	92	14773	PC	MUKAMANA Josiane
93	13208	PC	MUKASINE Desange	93	13208	PC	MUKASINE Desange	93	13208	PC	MUKASINE Desange
94	14023	PC	NKAKA Paul	94	14023	PC	NKAKA Paul	94	14023	PC	NKAKA Paul
95	14688	PC	NIRERE Oliva	95	14688	PC	NIRERE Oliva	95	14688	PC	NIRERE Oliva

96	14248	PC	UWITONZE Belyse	96	14248	PC	UWITONZE Belyse	96	14248	PC	UWITONZE Belyse
97	12789	PC	NZABONIMANA Jean	97	12789	PC	NZABONIMANA Jean	97	12789	PC	NZABONIMANA Jean
98	16281	PC	UMULISA Fille	98	16281	PC	UMULISA Fille	98	16281	PC	UMULISA Fille
99	14312	PC	MUGABO Wellars	99	14312	PC	MUGABO Wellars	99	14312	PC	MUGABO Wellars
100	13313	PC	UWAMUNGU Godfroid	100	13313	PC	UWAMUNGU Godfroid	100	13313	PC	UWAMUNGU Godfroid

<p>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 04/MOJ/AG/20 ryo ku wa 19/03/2020 risubiza ba Su-ofisiye na ba <i>Police Constables</i> muri Polisi y'u Rwanda</p>	<p>Seen to be annexed to Ministerial Order n° 04/MOJ/AG/20 of 19/03/2020 returning Non-Commissioned Officers and Police Constables to Rwanda National Police</p>	<p>Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 04/MOJ/AG/20 du 19/03/2020 portant retour des sous-officiers et <i>Police Constables</i> dans la Police Nationale du Rwanda</p>
<p>Kigali, ku wa 19/03/2020</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Kigali, on 19/03/2020</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Kigali, le 19/03/2020</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

Rwanda Governance Board (RGB)

CERTIFICATE OF COMPLIANCE

Ref 144/RGB/2019

This is to certify that **EDEN TEMPLE INTERNATIONAL (ETI)**, a Faith Based Organization with Legal Personality N° 48/RGB/RBO/LP/2017 complied with Law N° 72/2018 of 31/08/2018 and related regulations.

Kigali, on 31/12/2019

(sé)
Dr. KAITESI Usta
Chief Executive Officer

Rwanda Governance Board	<i>Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere RGB</i>	Office Rwandais de la Gouvernance
--	--	--

Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR A FAITH-BASED ORGANIZATION

Name of the Organization: Eden Temple International (ETI)

Headquarters/ Address: Huye

Legal Representative: MULISA John

Deputy Legal Representative: MUSAMA NTUMBIRA John

Compliance N°: 144/RGB/2019

Date of issue: 31/12/2019

Type of Organization: Faith-Based Organisation (FBO)

Mission: To proclaim the gospel and to help people become trustworthy.

(sé)

**Dr. KAITESI Usta
Chief Executive Officer**

ICYEMEZO N° 002/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI
UMURYANGO “ Foursquare Gospel Church in Rwanda (FGR)”

Twebwe, Prof.SHYAKA Anastase, Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo za 21 na 22;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe ku wa 22/07/2013 n’Umuyobozi w’Umuryango *Foursquare Gospel Church in Rwanda (FGR)* asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa byose kugira ngo umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi nk’uko biteganywa n’ingingo ya 21 y’Itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango *Foursquare Gospel Church in Rwanda (FGR)*, iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 27/11/2013

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

Rwanda Governance Board	<i>Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere</i> RGB	Office Rwandais de la Gouvernance
--	---	--

Annex: DETAILS ON THE LEGAL PERSONALITY FOR FAITH-BASED ORGANIZATION

Name of the Organization: Foursquare Gospel Church in Rwanda (FGR)

Head Quarters/ Address: Gasabo

Legal Representative: MASENGO Fidèle

Vice Legal Representative: NSENGIMANA Tresphore

Legal Personality n°: 002/2013

Date of issuance: 12/11/2019

Type of Organization: FBO

Mission: Carry out the great mission of Jesus Christ and any developmental or compassion activity supporting the gospel spreading

(sé)

Dr. KAITESI Usta
Chief Executive Officer

Rwanda Governance Board (RGB)

CERTIFICATE OF COMPLIANCE

Ref 163/RGB/2019

This is to certify that **EGLISE INKURU NZIZA AU RWANDA (EIR)**, a Faith Based Organization with Legal Personality N° 465/08 of 10/09/1962 complied with Law N° 72/2018 of 31/08/2018 and related regulations.

Kigali, on 31/12/2019

(sé)
Dr. KAITESI Usta
Chief Executive Officer

Rwanda Governance Board	<i>Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere RGB</i>	Office Rwandais de la Gouvernance
--	--	--

Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR A FAITH-BASED ORGANIZATION

Name of the Organization: Eglise Inkuru Nziza au Rwanda (EIR)

Headquarters/ Address: Nyarugenge

Legal Representative: NGENDAHAYO Juvenal

Deputy Legal Representative: HABYARIMANA Fidele

Compliance N°: 163/RGB/2020

Date of issue: 31/12/2019

Type of Organization: Faith-Based Organisation (FBO)

Mission: Preaching the good news based on word of God the Holy Bible and carrying out socio-development activities.

(sé)

**Dr. KAITESI Usta
Chief Executive Officer**

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko N° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya BAZIRAKE Isidore yakiriwe ku wa 25/10/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana BAZIRAKE Isidore mwene GAKUBA Etienne na MUGOREWICYEZA, utuye mu Mudugudu wa Rutenderi, Akagari ka Malimba, Umurenge wa Kabarore, Akarere ka Gatsibo mu Ntara y’Iburasirazuba, uboneka kuri telefone N° 0788447060; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **CYUSA Isidore.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 21/02/2020

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko N° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **RUSANGANWA IHIMBAZWE Nissi** yakiriwe ku wa 13/11/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana **RUSANGANWA IHIMBAZWE Nissi**, utuye mu Mudugudu wa Virunga, Akagari ka Kibaza, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali, ubarizwa kuri telefone N° 0788626996/0788527565; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **RUSANGANWA Nissi**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 21/02/2020

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko N° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya NZAMBAZAMARIYA Placidie yakiriwe ku wa 12/12/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu NZAMBAZAMARIYA Placidie mwene NTABWIKO Evariste na MUKAMANA Devotha utuye mu Mudugudu wa Cyahafi, Akagari ka Mucaca, Umurenge wa Nemba, Akarere ka Gakenke mu Ntara y’Amajyaruguru, ubarizwa kuri telefone N° 0781683662; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **UWASE Placidie.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 10/03/2020

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko N° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya MBARUSHA Adonie yo ku wa 26/11/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana MBARUSHA Adonie, utuye mu Mudugudu wa Kagoma, Akagari ka Shyembe, Umurenge wa Maraba, Akarere ka Huye mu Ntara y’Amajyepfo, ubarizwa kuri telefone N° 0789612222; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **MBARUSHA Dieudonne.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 10/03/2020

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko N° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya MUTABAZI François yakiriwe ku wa 29/11/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana MUTABAZI François mwene MUTABAZI Daudi na UWAMURERA Cesarie, utuye mu Mudugudu wa Cyabajwa, Akagari ka Cyabajwa, Umurenge wa Kabarondo, Akarere ka Kayonza mu Ntara y’Iburasirazuba, ubarizwa kuri telefone N° 0788458903; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **MUTABAZI Francis.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 20/02/2020

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko N° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya UWAMAHO Jacqueline yakiriwe ku wa 27/11/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu UWAMAHO Jacqueline utuye mu Mudugudu w’Akimpala, Akagari k’Urugarama, Umurenge wa Gahini, Akarere ka Kayonza mu Ntara y’Iburasirazuba, uboneka kuri telefone N° 0788980213/0783594826; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **MAHORO Jacqueline.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 26/02/2020

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko N° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya NIRAGIRE BIZIMANA yakiriwe ku wa 08/07/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana NIRAGIRE BIZIMANA utuye mu Mudugudu wa Giramahoro, Akagari ka Mpenge, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze mu Ntara y’Amajyaruguru, ubarizwa kuri telefone N° 0782218181; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **NIRAGIRE BIZIMANA Jean Paul.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 26/02/2020

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko N° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya RUSINGIZA Zerubabeli yakiriwe ku wa 13/01/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana RUSINGIZA Zerubabeli utuye mu Mudugudu wa Ntemabiti, Akagari ka Kamashangi, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi mu Ntara y’Iburengerazuba, uboneka kuri telefone N° 0788775764; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **RUSINGIZWA BIZIMANA.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 20/02/2020

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko N° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya MUGENI Astride yakiriwe ku wa 12/09/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu MUGENI Astride mwene KARENZI Jean Pierre na MUKARUBAYIZA Immaculée utuye mu Mudugudu w’Isangano, Akagari ka Kabuga I, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0785213186; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **MUGENI KARENZI Astride.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 25/11/2019

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko N° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya MUKAMWEZI Beatrice yakiriwe ku wa 31/01/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu MUKAMWEZI Beatrice mwene KAMURASE Benoit na MUKABOYI Bernadette utuye mu Mudugudu wa Gihogere, Akagari ka Nyabisindu, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0785352588; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **MUREKATETE Beatrice.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 10/03/2020

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko N° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya Madamu NSANZUWERA MUKAMUHIRWA Immaculée yakiriwe ku wa 17/12/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura aya mazina, agakuramo izina NSANZUWERA, akitwa **MUKAMUHIRWA Immaculée** mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Uwitwa NSANZUWERA MUKAMUHIRWA Immaculée mwene KAVANGE Pierre Claver na MUKANKUBANA Bernadette, utuye mu Gihugu cy’Ububiligi, Zavelstraat, 30; 1500 Halle, uboneka kuri telephone N° +32488617485;

Mu Rwanda, akaba abarizwa mu Mudugudu w’Indatwa, Akagari ka Kigarama, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali, ubarizwa no kuri telefone N° 07883663315/0782628550; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **MUKAMUHIRWA Immaculée.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 26/02/2020

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko N° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya UWAYEZU Marie yakiriwe ku wa 29/11/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu UWAYEZU Marie mwene NKERABIGWI John na MUKABUCYANA Adele utuye mu Mudugudu wa Kinunga, Akagari ka Kinunga, Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0788648099; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **Marie Monique Strickert.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 26/02/2020

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko N° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya UWINGABIRE Patrick yakiriwe ku wa 06/01/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana UWINGABIRE Patrick mwene KARENZI Innocent na NARABAMENYE Jeanne d’Arc utuye mu Mudugudu wa Bugarama, Akagari ka Bukinanyana, Umurenge wa Jenda, Akarere ka Nyabihu mu Ntara y’Iburengerazuba, uboneka kuri telefone N° 0780741950; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **KARENZI Patrick.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 10/03/2020

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko N° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya UWIMANA Jean Paul yakiriwe ku wa 19/11/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana UWIMANA Jean Paul mwene NZAKAMWITA na MUKARURANGWA, utuye mu Mudugudu w’Ubusabane, Akagari ka Kabuguru II, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali, ubarizwa kuri telefone N° 0788955196; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **NZAKAMWITA Jean Paul.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 21/02/2020

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko N° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya NYIRABURIRI Séraphine yakiriwe ku wa 18/12/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu NYIRABURIRI Séraphine, utuye mu Mudugudu wa Ibare, Akagari ka Ngarama, Umurenge wa Ngarama, Akarere ka Gatsibo mu Ntara y’Iburasirazuba, uboneka kuri telefone N° 0789121040; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **UWINEZA Séraphine.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 16/03/2020

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BARASEBWA Obadiah RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa BARASEBWA Obadiah mwene NZOGIROSHYA Gaspard na NTANEZA Esther, utuye mu Mudugudu wa Nyarubuye, Akagari ka Cyintare, Umurenge wa Kivuruga, Akarere ka Gakenke mu Ntara y'Amajyarugru, uboneka kuri telefone 0787110521/0726749826;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe BARASEBWA Obadiah, agasimbuza izina BARASEBWA izina **NDAYISENGA**, akitwa **NDAYISENGA Obadiah** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina BARASEBWA ari izina ry'irigenurano rikaba rimutera ipfunwe.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina BARASEBWA akarisimbuza izina **NDAYISENGA** bityo akitwa **NDAYISENGA Obadiah** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA AMULI Yves RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa AMULI Yves mwene GIPOYI Pascal na MUSABYIMANA Beathe, utuye mu Mudugudu wa Bukinanyana, Akagari ka Nyagatovu, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone 0788871397;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina Yves izina **YUHI** ku mazina asanganywe AMULI Yves, akitwa **AMULI YUHI** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina Yves ari izina ry'igifaransa atanyuzwe no kuryitwa kubera ko rifite inkomoko yo mu bakoroni.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina Yves izina **YUHI** mu mazina asanganywe, AMULI Yves, bityo akitwa **AMULI YUHI** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUSHAYIJA RUSABA GUHINDURA
IZINA**

Uwitwa MUSHAYIJA mwene GASHAYIJA Augustin na MUKANDAMUTSA Didanciane, utuye mu Mudugudu wa Rwiminazi, Akagari ka Nyamatete, Umurenge wa Rwimbogo, Akarere ka Gatsibo mu Ntara y'Iburasirazuba, uboneka kuri telefone 0785391356/0782076437;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina **Henry** ku izina asanganywe MUSHAYIJA, akitwa **MUSHAYIJA Henry** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina **Henry** ari izina rigaragara ku byangombwa by'ishuri.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **Henry** ku izina asanganywe MUSHAYIJA bityo akitwa **MUSHAYIJA Henry** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUGABEKAZI TETA Rania
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa MUGABEKAZI TETA Rania mwene MUGABE Jean Bosco na MUTESI Rispe MUGABE, utuye mu Mudugudu wa Rwinzovu, Akagari ka Kamatamu, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone 0788312855;

Yasabiwe n'umubyeyi we, MUGABE Jean Bosco, uburenganzira bwo gusimbuza izina MUGABEKAZI izina MUGABE ku mazina asanganywe MUGABEKAZI TETA Rania, akitwa **MUGABE TETA Rania** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina MUGABE ari izina ry'umuryango ashaka kwitwa.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina MUGABEKAZI izina MUGABE ku mazina asanganywe MUGABEKAZI TETA Rania, bityo akitwa **MUGABE TETA Rania** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA IRAKIZA Innocent RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa IRAKIZA Innocent mwene RUSAGARA Sylvestre na DUSABIYAREMYE Immaculee, utuye mu Mudugudu wa Kabitovu, Akagari ka Rugasa, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Rutsiro mu Ntara y'Iburengerazuba, uboneka kuri telephone: 0785070246/0783083500;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina IRAKIZA akarisimbuza izina **IMANIRAKIZA** mu mazina asanganywe IRAKIZA Innocent, akitwa **IMANIRAKIZA Innocent** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina IMANIRAKIZA ari ryo yigiyeho mu mashuri yisumbuye, bityo akaba ashaka ko ryakwandikwa mu irangamimerere ye.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina IRAKIZA akarisimbuza izina **IMANIRAKIZA** mu mazina asanganywe IRAKIZA Innocent, bityo akitwa **IMANIRAKIZA Innocent** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA ISHIMWE Clément RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa ISHIMWE Clément mwene NTAMUNOZA Boniface na NUMUKOBWA Pelagie, utuye mu Mudugudu wa Gasovu, Akagari ka Mubuga, Umurenge wa Muhororo, Akarere ka Ngororero mu Ntara y'Iburengerazuba, uboneka kuri telephone: 0784032074;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe, ISHIMWE Clément agasimbuza izina ISHIMWE amazina NIYIGABA NDUNGUTSE, akitwa **NIYIGABA NDUNGUTSE Clément** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko amazina ISHIMWE Clément yayiswe n'umuturanyi wabo kuko yavutse se ari kure, nyuma aza gupfa, akaba yari yaramwise **NIYIGABA NDUNGUTSE Clément** nk'uko byagaragaye mu ndangamuntu ya se.

Nyuma yaje kubatizwa aba ariyo yitwa ndetse aba ari na yo akoresha mu ishuri akaba yifuza ko umwirondoro we uba umwe mu irangamimerere no mu nyandiko z'ishuri.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina ISHIMWE amazina **NIYIGABA NDUNGUTSE** mu mazina asanganywe ISHIMWE Clément, bityo akitwa **NIYIGABA NDUNGUTSE Clément** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NZAMBAZAMARIYA Angelique
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa NZAMBAZAMARIYA Angelique mwene KAMANDWA Philippe na MUKAMURENZI, utuye mu Mudugudu wa Kinunga, Akagari ka Kanserege, Umurenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone: 0788641324/0780879381;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina NZAMBAZAMARIYA izina **INEZA** ku mazina asanganywe NZAMBAZAMARIYA Angelique, akitwa **INEZA Angelique** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina NZAMBAZAMARIYA rimutera ipfunwe kubera ko idini asengeramo ritambaza Mariya.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina NZAMBAZAMARIYA izina **INEZA** mu mazina asanganywe NZAMBAZAMARIYA Angelique, bityo akitwa **INEZA Angelique** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA KANANGIRE Mwiza-Wa-Se Nice
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa KANANGIRE Mwiza-Wa-Se Nice mwene KANANGIRE Canisius na KANANGIRE MUKAZAYIRE Betty, utuye mu Mudugudu wa Kigarama, Akagari ka Nyagahinga, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0789141444;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina KANANGIRE izina **RUTABINGWA** mu mazina asanganywe KANANGIRE Mwiza-Wa-Se Nice akitwa **RUTABINGWA Mwiza-Wa-Se Nice** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina RUTABINGWA ari izina ry'umugabo bashyingiranywe ashaka kwitwa.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina KANANGIRE izina **RUTABINGWA** mu mazina asanganywe KANANGIRE Mwiza-Wa-Se Nice, bityo akitwa **RUTABINGWA Mwiza-Wa-Se Nice** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MWITENDE Gaudence RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa MWITENDE Gaudence mwene NDAHAYO Andereya na YANKURIJE Saverine, utuye mu Mudugudu wa Gasura, Akagari ka Bungwe, Umurenge wa Bwira, Akarere ka Ngororero mu Ntara y'Iburengerazuba, uboneka kuri telefone N° 0785795575;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina MWITENDE izina **INGABIRE** ku mazina asanganywe MWITENDE Gaudence akitwa **INGABIRE Gaudence** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina MWITENDE rimutera ipfunwe kubera ko ari irigenurano.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina MWITENDE izina **INGABIRE** ku mazina asanganywe MWITENDE Gaudence bityo akitwa **INGABIRE Gaudence** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NSHIME I Charity RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa NSHIME I Charity mwene MUTABARUKA Bernard na GASENGERWA Gaudy, utuye mu Mudugudu w'Isangano, Akagari ka Nyakabanda, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0788255153;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina asanganywe NSHIME I Charity, agasimbuza izina NSHIME izina **ISHIMWE** n'inyuguti I akayikura mu mazina ye akitwa **ISHIMWE Charity** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko ubwo ababyeyi be bamwitaga, habaye impaka hagati yo kumwita, umwe yamwise NSHIME Charity, undi amwita ISHIMWE Charity, atangiye kwiga, umubyeyi we, nyina umubyara, amwandikisha mu izina yifuzaga, NSHIME, yongeraho inyuguti I, iyi ikaba ihagarariye izina ISHIMWE bityo yiga amashuri abanza yitwa NSHIME I Charity.

Gusa ageze muri Kaminuza, kubera ko aya mazina atamunyuraga, yahise ayahindura, maze izina NSHIME n'inyuguti I, abisimbuza izina ISHIMWE, ahita aba ISHIMWE Charity kugeza ubwo yashoje Kaminuza, ubu akaba yifuza ko amazina ye yaba amwe ku byangombwa bye by'ishuri n'iby'irangamimerere.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina asanganywe NSHIME I Charity, agasimbuza izina NSHIME n'inyuguti I izina **ISHIMWE** bityo akitwa **ISHIMWE Charity** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UTSINZURUBANZA Wellars
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa UTSINZURUBANZA Wellars mwene RWAMBUKA Joseph na MUKAMFIZI Esperance, utuye mu Mudugudu wa Karambo, Akagari ka Gitega, Umurenge wa Rushaki, Akarere ka Gicumbi mu Ntara y'Amajyaruguru, uboneka kuri telefone N° 0789975622;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina UTSINZURUBANZA izina **UKWIZAGIRA** ku mazina asanganywe UTSINZURUBANZA Wellars akitwa **UKWIZAGIRA Wellars** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina UTSINZURUBANZA rimutera ipfunwe.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina UTSINZURUBANZA izina **UKWIZAGIRA** mu mazina asanganywe UTSINZURUBANZA Wellars bityo akitwa **UKWIZAGIRA Wellars** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA IMANIGIRIMPUHWE Regis
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa IMANIGIRIMPUHWE Regis mwene SENDABYANZE na BARASEBANYA Therese, utuye mu Mudugudu wa Nyabihu, Akagari ka Nyundo, Umurenge wa Rambura, Akarere ka Nyabihu mu Ntara y'Iburengerazuba, uboneka kuri telefone N° 0787347025;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina Regis izina **Alexis** ku mazina asanganywe IMANIGIRIMPUHWE Regis akitwa **IMANIGIRIMPUHWE Alexis** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina Alexis yaribatijwe akaba ashaka kuryitwa ku buryo bwemewe n'amategeko.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina Regis izina **Alexis** ku mazina asanganywe IMANIGIRIMPUHWE Regis bityo akitwa **IMANIGIRIMPUHWE Alexis** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NIRAMURE Samuel RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa NIRAMURE Samuel mwene NSENGIYUMVA Samuel na HITABATUMA Consolée, utuye mu Mudugudu wa Nyanshundura, Akagari ka Rutagara, Umurenge wa Muhanda, Akarere ka Ngororero mu Ntara y'Iburengerazuba, uboneka kuri telefone N° 0787511258;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina NIRAMURE izina **NKUNDIMANA** mu mazina asanganywe NIRAMURE Samuel akitwa **NKUNDIMANA Samuel** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina NIRAMURE ari izina ry'irigenurano.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina NIRAMURE izina **NKUNDIMANA** mu mazina asanganywe NIRAMURE Samuel bityo akitwa **NKUNDIMANA Samuel** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA RUGERO Jesca RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa RUGERO Jesca mwene NDAYISHIMIYE Theogene na UWABERA Denyse, utuye mu Mudugudu w'Umwiga, Akagari ka Rwankuba, Umurenge wa Murambi, Akarere ka Gatsibo mu Ntara y'Iburasirazuba, uboneka kuri telefone N° 0725561837;

Yasabiwe n'ababyeyi be uburenganzira bwo guhindura izina Jesca mu mazina asanganywe RUGERO Jesca, akarisimbuza izina **Bruno** maze akitwa **RUGERO Bruno**;

Impamvu batanga ni uko basanze baramwise izina ry'abakobwa, Jesca, kandi ari umuhungu, bakaba batinye ko byazamutera ipfunwe amaze gukura.

Bakaba basaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina Jesca izina **Bruno** mu mazina asanganywe, RUGERO Jesca, bityo akitwa **RUGERO Bruno** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA SHEMA François RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa SHEMA François mwene MFIZI Theogene na MUKAMUGEMA Helene, utuye mu Kagari ka Gisanze, Umurenge wa Rubengera, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, uboneka kuri telefone n° 0780799402;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina François izina **Francis** ku mazina asanganwe SHEMA François akitwa **SHEMA Francis** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina Francis yaribatijwe akaba ashaka kuryitwa mu buryo bwemewe n'amategeko.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina François izina Francis ku mazina asanganwe SHEMA François bityo akitwa **SHEMA Francis** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.



NBR QUARTERLY
FINANCIAL STATEMENTS
FOR THE PERIOD
ENDED DECEMBER 31, 2019

NBR

1. STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR PERIOD ENDED 31 DECEMBER, 2019

	NOTE	DEC - 2019 UNAUDITED FRW '000'	DEC - 2018 UNAUDITED FRW '000'
Interest Income	1	15,403,145	15,434,220
Interest Expenses	2	(1,886,968)	(2,746,801)
Net Interest Income		13,516,177	12,687,419
Fee and Commission Income	3a	695,271	776,932
Fee and Commission expenses	3b	(1,087,254)	(852,261)
Unrealized FX revaluation gain	4(a)	15,413,125	11,646,806
Net trading income	4(b)	9,414,066	5,940,181
Other Operating Income	5	2,313,447	2,798,591
Net Operating Income		40,264,831	32,997,669
Personnel Expenses	6	(8,813,237)	(6,827,800)
Depreciations and Amortization	7	(1,353,050)	(1,899,843)
General Administration Expenses	8	(3,594,647)	(2,924,993)
Other Operating expenses	9	(2,611,516)	(1,322,340)
Surplus for the period		23,892,381	20,022,694
Other comprehensive Income			
Items that are or may be reclassified subsequently to profit/loss			
Net changes in fair value on FVOCI financial Assets		269,425	-
Revaluation on land and buildings		-	-
Other Comprehensive Income		269,425	-
Total Comprehensive Income		24,161,807	20,022,694

2. STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AS AT 31 DECEMBER, 2019

ASSETS	NOTE	DEC-2019 UNAUDITED FRW '000'	JUNE-2019 AUDITED FRW '000'
Cash and Cash equivalents	10	464,864,645	295,236,723
Foreign Investment securities	11	769,439,576	741,800,506
Due from Government of Rwanda	12	31,853,659	35,952,394
Due from Local Financial Institutions	13	73,872,055	66,907,092
Due from Foreign Financial Institutions	14	1,519,215	1,997,888
Loans and Advance to Staff	15	11,065,270	10,385,558
Due from IMF	16	273,290,606	267,245,863
Other Investment	17	6,164	6,164
Investment Property	18	348,429	357,537
Property and Equipment	19	29,893,467	29,961,146
Intangible Assets	20	1,625,717	1,938,863
Other Assets	21	14,411,841	12,378,417
Total Assets		1,672,190,642	1,464,168,152
Liabilities			
Currency in Circulation	22	255,658,359	234,288,567
Government Deposits	23	436,639,237	257,073,728
Due to Banks and Other Local Financial Institution	24	252,619,948	263,016,007
Due to IMF	16	461,133,696	450,916,432
Foreign Liabilities	25	5,559,388	6,735,742
Other Liabilities	26	27,514,893	34,768,701
Total Liabilities		1,439,125,522	1,246,799,177
Equity			
Share Capital	27	7,000,000	7,000,000
General reserve fund	28	13,842,868	10,695,448
Other Reserves	29	145,665,032	143,346,239
Retained Earnings	30	66,557,220	56,327,288
Total Equity		233,065,120	218,368,975
Total Liabilities and Equity		1,672,190,642	1,464,168,152



NATIONAL BANK OF RWANDA, KN 6 AV.4 | P.O.Box: 531 Kigali Rwanda
Tel: (+250) 788 199 000 | Email: info@bnr.rw | Swiftcode: BNRWRWRW
Twitter: @CentralBankRw | Website: www.bnr.rw